باسمه تعالی

**فهرستبرگه منابع چاپ سنگی ـ اداره مخطوطات**

| | |
|---|---|
| شماره ثبت: | ۳۸۹۱۷ |
| رده‌بندی دیویی: | ۴۹۲/۷۳ م ۹۱۴ ب ۱۳۶۲ مرجع □ |
| سرشناسه: | میبدی، علی بن محمدعلی، ـ ۱۳۱۳ ق. |
| عنوان قراردادی: | |
| عنوان: | بدایع اللغة |
| شرح پدیدآور: | |
| کاتب: | حسن بن محمد حسینی یزدی حائری (اشرف الواعظین) تاریخ کتابت: |
| محل نشر: | تهران ناشر: اشرف الواعظین تاریخ نشر: ۱۳۲۲ ش و ۱۳۶۲ ق. |
| صفحه شمار: | ۴۸ ص مصور □ درسی □ گراور یا افست □ |
| زبان: | فارسی ابعاد: ۱۴٫۵×۲۲ نوع خط: نسخ |
| روش تهیه: | وقفی □ اهدایی □ خریداری □ ارسالی ☑ |
| واقف: | ارسال از اسناد تاریخ ثبت: |
| یادداشتها: | ۱. عنوان رشته: بدایع اللغة |
| موضوع(ها): | ۱. زبان عربی ـ واژه‌ها و ترکیبات خارجی |
| شناسه(های) افزوده: | الف. حسینی یزدی حائری، حسن بن محمد، کاتب. ب. عنوان. |
| فهرستگار: | اسرزاده. تاریخ فهرستگاری: شهریور ۸۹ |

کتابخانه مرکزی آستان قدس

# هذا کتاب بدایع اللغة

للسید الأفضل الأکمل عماد الفقهاء الراسخین
علامة العلماء الشامخین مستخرج لآلی الأخبار وکنوز
الآثار الذی لم یوجد له فی عصره قرین فی ترویج الدین
واحیاء شریعة سید المرسلین بالتصنیف والتالیف والأمر والنهی
وقمع المعاندین والمخالفین من اهل الأهواء والبدع سیما فرقة الضالة النصیریة المعتدین السید
الفقیه المحقق المدقق الورع التقی الزکی الحاج سید علی الیزدی المیبدی اعلی الله مقامه ونور الله مرقده
ولهذا السید الأجل تصانیف کثیرة منها کتاب الکشکول ومنها کتاب هدایة النصیریة ورسائل
فی اثبات حرمة حلق اللحیة ورسالة فی الفقه ووجیزة فی النحو وغیره ووجدنا تاریخ وفاة هذا
السید المکرم والمولی المعظم بخط نجله الزکی التقی العالم العامل الکامل والفاضل الفقیه سید العلماء
والمجتهدین حجة الأسلام والمسلمین الحاج آقا محمد الیزدی المیبدی نزیل بلدة کرمانشاه ما هذا لفظه

بسم الله الرحمن الرحیم

وفات مرحوم مغفور عالم ربانی وفاضل صمدانی حجة الاسلام والمسلمین سیدنا الفقیه النبیه
آقای حاج سید علی مجتهد یزدی میبدی اعلی الله مقامه الشریف سلخ محرم الحرام سنة ۱۳۱۳ هجری
تلمذ نموده نزد عالمین علمین ابنین کاملین مرحومین مغفورین فاضل اردکانی و شیخ
عبد الحسین طهرانی الملقب بشیخ العراقین اعلی الله مقامهما تولد ونشو ونمای آن مرحوم در میبد
بوده وبعد از آن در جوانی هجرت بکربلای معلی نموده ودر خدمت فاضل اردکانی فقه واصول را
تلمذ نموده واجازه از آن مرحوم داشتند وجامع جمیع علوم وفضائل بوده اند وصاحب تصنیفات
وتالیفات گردیدند حشره الله مع اجداده الطاهرین صلوات الله وسلامه علیهم اجمعین

( ولنعم ما قال نجله المذکور فی وصف هذا الکتاب )

بدایع اللغة ذا کتاب بدیع
مؤلفه العالم المستطیع
بیان المعرب بابوابه
تحذها الفهم لعز منیع
جناب المؤلف انی مبدعا
لفن المعرب باصل رفیع
جزی الله عنا الفقیه الذی
هدانا العلم ونور طلیع
هو السید المبدی یحیی اسمه علی وجد رفیع

کتبه بیمناه الداثرة حسن بن علی الحسینی الیزدی الحائری
المشغول باتمامه فی الواعظین
شهر ربیع ۱۳۲۲

اهدائی ارسالی از اداره اسناد
به کتابخانه مرکزی آستان قدس رضوی
کتابخانه آستان قدس مشهد
شماره ثبت ٢٥٣٣٩١
تاریخ ١/١/٨١



# كتاب
# بديع اللغة بدعة
العالم الرباني علي بن محمد علي الحسيني
الميبدي وهو المبتكر للغة
كما ترى وان تعبد سوى
يعى

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي اظهر براهين حكمه باختلاف اللغات والالسنة واودع
دقائق نعمه في جواهر الالفاظ في الازمنة والصلوة على نبيه افصح من نطق
بالضاد وعلى آله الذين هم لدينه العماد ولامنه الهداة في كل واد اما بعد
فيقول الغواص في بحار المعاصي علي بن محمد علي الحسيني الميبدي لما كان
من اعظم نعماء الله تعالى على كافة العباد اجراء ما في ضمائرهم على قطعة من
اللحم اللساني بمعاونة الاصوات العارضة للانفاس اقتضت حكمته البالغة
ان تختلف تلك بالنسبة الى كل قوم فجبلهم على الميل الى التفنن في وجوه
الافعال ليتميز كل قوم عن غيره وليتم التعريف والتعارف ومن جملتها
انقسام اللغات فرام كل قوم الى ما جبله الله عليه وتوفرت الدواعي





الى ضبطها وتدوينها وتحقيقها ليتم الامر لمن تاخر فصار لكل نوع منها
مرجع ومظنة يراجع اليه في مظان الحاجة سوى ان بعضا منها بقي غير مضبوط
اما لقلة اطرافه واندراجه في غيره او لذهاب المتكلم به وعدم الداعي الى
ضبطه او لاسباب اخر ومنها اللغات المعربة فانه لم يضبطها حق الضبط
احد سوى ابي المنصور الجواليقي فانه الف المعربات في مجلد حسن مفيد نقله
جلال الدين السيوطي عنه وتعقبه بعضهم في عدة كراريس والظاهر انه
لم يستوفها فحدانا ذلك الى صرف عنان الفكر الى هذا المضمار فالفت هذا
الكتاب وسميته ببديع اللغة والمرجو منه تعالى توفيق الاتمام ثم الدعاء ممن
ينتفع به ولا اقل من ارتياض الذهن وتشحيذه وفيه ايضا الكفاية وهو
حسبي **اعلم** ان اللغة مشتقة من لغو الكلام وهو الذي لا فائدة فيه
يقال لغا يلغو لغوا اذا اتى بكلام لا فائدة فيه قال الطبرسي ره لانها كلام
لا فائدة فيه عند غير اهله انتهى والاولى ان يقال لانها كلام ملغى لم
يتعلق به قصد فهو من حيث هو لغو يتعلق [illegible]
اعتباره بالقصد ولذا قال الله تعالى لا يؤاخذكم الله باللغو في ايمانكم
اي التي لا عقد للقلب فيها ولكن يؤاخذكم بما كسبت قلوبكم اي بما قصدتم
لان كسب القلب العقد والنية وكذا لغو الطائر بمعنى منطقه لانه شبيه بما
لا قصد فيه قال بعض المتاخرين قبل الصباح وقيل لغو الطائر ومعناها

على ما عن خصائص ابي الفتح عثمان بن جني اصوات يعبر بها كل قوم عن
اغراضهم واقتصر على ذلك في القاموس وكانه تبعه الاولى كما عن مختصر ابن
الحاجب ان يقال انها كل لفظ وضع لمعنى اي وضع للاعلام عما في الضمير من المعاني
والظاهر انه يطلق على القليل والكثير الا انه لا ينبغي القليل ان يكون من
الكثير لا مطلق القليل فلا يطلق على اللفظ الموضوع المنفرد بشخصه انه لغة و
تنقسم الى اقسام فتارة تنقسم بلحاظ القائل الى العربية والفارسية والتركية
والهندية والعبرية واليونانية واخرى بلحاظ المكان الى السريانية والعربية
على احتمال فقيل ان السريانية منسوبة الى سورى كطوبى موضع بالعراق قال
في القاموس وهو من بلد السريانيين وكذا قال العربة محركة ناحية قرب المدينة
واقامت قريش بها فنسب العرب اليها ومنه البدوية والقروية واليمانية الى غير
ذلك من اللغات المختصة بمكان دون مكان وقد تنقسم بلحاظ الاحوال العارضة
للمعنى الى المرتجلة والمنقولة والمشتركة والمترادفة والاصلية والمولدة و
بلحاظ الاحوال العارضة للفظ الى الاصلية والفرعية والمعربة والمعجمة و
المصنوعة والحقيقة والمجاز الى غير ذلك وفي النسبة الى المتكلم قد يكون من
جهة كونه اول من تكلم بتلك اللغة كترك بن يافث بن نوح ع وفارس بن تهمكو
سام بن نوح ع وكذا النسبة الى يونان على ما هو الظاهر وقد يكون من جهة
الاختصاص بان يتفرد متكلم آخر كالسريانية على احتمال ففي شرح رسالة ابن





ذيدون في قصة كيومرث انه اول من لبس التاج ثم خطب بالسريانية وهو لسان
ادم ع يقال لو ترك كل احد من بني ادم يتكلم بالسريانية بالطبع انتهى وفي المزهر
للسيوطي قال عبد الملك بن حبيب كان اللسان الاول الذي نزل به ادم من الجنة
عربيا الى ان بعد العهد وطال حرف وصار سريانيا وهو منسوب الى ارض سورية
وهي ارض الجزيرة بها كان نوح ع وقومه قبل الغرق قال وكان يشاكل اللسان
العربي الا انه محرف وهو كان لسان جميع من في سفينة نوح الا رجلا واحدا
يقال له جرهم وكذا العربية بناء على انها منسوبة الى يعرب بن يشجب وليس
هو المتكلم بها اولا بل المتكلم الاول اسمعيل ع على ما روى او غيره من الانبياء
حتى قبل ادم ع وقد سمعته فيمكن ان يكون اسمعيل ع اول من كتب بالعربية
على ما روى فلا يلزم ان يكون ذلك لغته التي يتكلم بها وقد يمكن ان يكون
لكل من هذا القبيل بناء على كون اللغات كلها عند ادم ع واولاده الى
الطوفان فحفظوها وسائر الصنايع والعلوم ونقشها في مثل الاحجار الى ان
التقطها ذوو اللغات اذا عرفت هذا فاعلم انا قد اعتبرنا في معنى اللغة الوضع
وقد اختلفت الاقوال في الواضع بعد اتفاقهم على نفي مذهب عباد
القائل بالدلالة الذاتية فذهب الاشعري وابن فورك وجماعة الى انه تعالى
وابو هاشم واصحابه الى انه البشر اما واحدا او اكثر وان التعريف حصل با
لاشارة ونحوها وفصل ابو اسحق الاسفرايني فقال القدر الضروري

فی المعاش من الله تعالی و التسمیة من الناس و قال قوم بالعکس فالتسمیة فی
المعاش من الناس و للتسمیة من الله تعالی و استدل کل واحد من اصحاب هذه
المذاهب بما لا ینهض فی مدعاه و لذا قال الفخر الرازی ان المحققین متوقفون
فی الکل الا فی مذهب عباد و دلیل فساده ان اللفظ لو دل بالذات لفهم کل واحد
کل اللغات انتهی اقول التحقیق ان یقال امثال هذه الامور لا بد فیها من النقل
الموثوق به فلا یجوز القول فیها الا من هذه الطریقة و الاجتهاد فی ظواهر
الالفاظ المتشابهة مما لا یسمن و لا یغنی من الاستدلال نعم ههنا طریق
لا ینحصر عن النقل و هو الاستکشاف من طریقة العادات فنقول لما کان
تمیز الانسان عن سایر الحیوانات بهذا النطق المعبر عما فی ضمیره مما یحتاج الیه
و یشتهیه کان اغلب ما یحتاج الیه الآن و یشتهیه غیر معنون فی سالف
الازمنة بل غیر موجود بل یمکن تبدل الکل ثم حصل بتعلق مشیة الله بها او
بتدبیر الانسان کالماکولات المرکبة او کان غیر ات فی نظره لعدم خبرته
به او لعدم علمه بفائدته او نحو ذلک کان غنیا عن الالفاظ الموضوعة
المعبرة عنها و کان قبل انشعابه الی الشعب المختلفة غنیا عن اللغات المختلفة
فلم یکن فی بدو الامر محتاجا الی اکثر من لغة بالنسبة الی الموجود فی ذلک الوقت
و الظاهر انه لم یکن الا اقل قلیل و مثله لا یحتاج الی وضع من واضع معین
بل الاقتدار علی النطق مع الفهم الصائب یکفی فی ذلک فحاله فی اول الامر





مثل حالنا بالنسبة الی الامور الحادثة فکما ان الحادث وجودا او بحسب الخبرة
یحدث له التسمیة من قبل الجاعل او المستخبر او المزاول و نحو ذلک فکان الامور
الحادثة فی الازمنة السالفة حدث لها التسمیة من الجاعلین عند احداثها
او المزاولین عند حدوثها او عند معرفتها سواء کان ذلک من قبیل الاعیان
و الذوات الخارجیة التی هی معانی الاسماء و الاحداث الصادرة التی هی معانی
الافعال و الامور الربطیة التی هی معانی الحروف او شیء اخر لو ثبت قسم اخر من
بین المعانی و لا یخفی ان العادة الظاهرة قاطعة بما ذکرناه و لذا یتوسع اللغات
بتطاول الازمنة بل المدار فی اختلاف اللغات ذلک فتغایرت نوعا و صنفا
نظیر الخطوط الا تری ان الخط الحاکی عن الحاکی عن اللفظ مما ابدعه الناس
مع اختلاف انواعه و واضعه الناس بلا خلاف علی الظاهر مع انه فی تالی مرتبة
اللفظ و کذلک التفنن فیه بابداع الکوفی و النسخ و النستعلیق و الطبیعی و
نحو ذلک نظیر التفنن فی اللغات فبعد التوسعة فی اللغة الواحدة صار کل
الی نوع بوضع بعض اخر لاغراض منها اخفاء مقاصده عن الغیر و منها
الالتذاذ بالجدید و منها التفوق علی الغیر بابداع الصنعة فی التلفظ و نحو
ذلک ثم بوضع بعض اخر الی ان صار وسیعا کالخطوط بحسب احوالها افرادا
و ترکیبا بل هو العادة الجاریة فی کل صنعة جاریة بین الناس الآن لعدم
عنوان للصنایع اولا لعدم الاحتیاج الیها ثم لما احتاجوا الیها تفطنهم

جهات التصرف فی الاشیاء صنعوا فیها صنایع الی ان صار کل مبلغ منها معنونا
بعنوان فالنجارة مثلا لم یکن شیئا لعدم الاحتیاج فی اوائل الامر الیها حتی
انهم کانوا لا یبنون دورا حتی تحتاج الی مثل الباب وهکذا الخیاطة والصیاغة
والنجارة ونحوها لم یکن له التفطن الی اللباس المحتاج الی الخیاطة او التزین
المحتاج الی الصیاغة الی غیر ذلک ثم لما تفطنوا الی امثال ذلک تفطنوا مثلا
الی بناء الدور فصنعوا مثل الباب من الخشب والحجارة ونحوهما والی اللباس
المطبوع لهم فصنعوا علی نوع خاص فصنعوا له الخیاطة وهکذا ثم تفطنوا
الی تدبیر امور اخر فی الخشب فصنعوها وکذا انواع اللباس والتزینات
فجعلوا مجموع اعمال فی الخشب فی عنوان النجارة وهکذا بل الدلیل الدال علی
حکمة تدبیر اللغة وهو التسهیل علی العباد لصعوبة سایر الافعال یکشف عن
ذلک لان اغلب ما یتصرف فیه الانسان یکون للتسهیل علیه کالمرکب البخاری
والنقل واغلب الصنایع الاخر الحاصلة من غیر الانسان فیشبه ان تکون
اللغات من هذا القبیل فالواضع اذا اخترع للمسمیات علی تقدم وتاخر فی
الازمنة الا ان صیرورتها انواعا انما کان بعد توسعها بالنسبة الی اغلب
ما یحتاج الیه اهل تلک اللغة بحسب التعیش والتداول کسایر الصنایع الداخلة
فی عنوان خاص بعد توسعها فی اجزائها **فان قلت** قد ورد فی التفاسیر ان الله
تعالی علم آدم ع اسم کل شیء حتی القصعة والقصیعة والصفحة والقدر والحمار





والجمل والفرس والبحر والارض والسهل والجبل والبقرة والنعجة والشاة بل
ورد انه علمه اسماء ولده انسانا انسانا بل ورد فی اخبار الائمة ع ان حجج الله لابد
لهم ان یعرفوا کل اللغات لتتم الحجة ویساعده العقل ایضا وهو ینافی ما بیّنّا
من طریق العادة **قلت** اما اقوال المفسرین فیتعارضها بل تنافیها الا انها تنهض فی
هذا المضمار والجامع بین الکل هو ظاهر الآیة وقد اجیب عنها بوجوه متفننة
بل الظاهر انها قرینة من قوله تع خلق الانسان علمه البیان بل هما واحد
علی ما عن ابن عباس وقتادة والاظهر فی معناها ان المراد به اطلاق النطق
وما یتبعه من الکتابة والخط والفهم والافهام حتی یعرف ما یقول ویقال له
قال الطبرسی ره انه منقول عن الحسن وابی العالیة وابن زید والسدی وهذا
هو الاظهر الاعم انتهی ومعنی تعلیم الاسماء والبیان بالنسبة الینا واضح واما
بالنسبة الی آدم ع فیحتمل ذلک ویحتمل ان یکون ابداعها من باب الایجاز علی
التدریج او الدفعة والاظهر الاول علی ما تقدم بل لم یکن من باب الاعجاز
بل هو من باب عجیب خلقته تعالی ولذا باهی بذلک ملائکته بل یمکن القطع بخلاف
ما ذکره المفسرون لعدم احتیاج آدم ع اولا وکون ما لا یحتاج الیه فی ان
مثل اللغات المحرفة الی ما لا ابتنا هی من لغو التعلیم والتعلم ثانیا وبعدم ابتناء
ما یتفوه به الناس الی ما لا یتناهی من الازمنة حتی اللغات الشبیهة باصوات
الحیوانات والمحرفات القبیحة ثالثا بل القائل بذلک یلزمه القول بانه تعالی

علمه جميع لغات الحيوانات كما لا يخفى فظهر ان المراد بتعليمه بالبيان واما
علمه بشريته وتكليفه فلا يلزم ان يكون حاصلا من الالفاظ بالخطابة
لعدم انحصار طرق الايصال في ذلك فقد يمكن بالايحاء وبخلق العلم او بلغة
الملائكة ولا كلامنا في هذه اللغات بل هذا جواب اخر عن الاية فالامر واضح
بحمد الله على هذا فلا باس فيما قاله بعضهم من ان آدم ع كان يتكلم بالعربية
او السريانية او غير ذلك لجواز ان يكون اصل تكلمه بلغة ثم حرفها العرب
الى لغته والسريانيون الى السريانية وهكذا وقد يشهد لذلك ما نقله السيوطي
عن عبد الملك بن حبيب وقد تقدم ويمكن ان يكون من باب التفنن في
في اللغات وهو المراد بقول ابن عباس على ما نقله السيوطي عن تاريخ ابن عساكر
عن ان آدم ع كان لغته في الجنة العربية فلما عصى سلبه الله العربية فتكلم
بالسريانية فلما تاب رد الله عليه العربية ثم ان الواضع قد يكون مبدعا في
وضعه وقد يكون ممضيا له وينقسم الاول الى الواضع ارتجالا او نقلا
حقيقة او مجازا والثاني الى الممضي مع تغييرها في اللفظ وعدمه واقسام الاول
واضحة اما الثاني فالاول منه الواضع للمعربات لامضائه الوضع الاولي
العجمي من دون احداث وضع الا انه غيرها الى ما يناسب اللغة العربية حتى
يتصرف فيها مثل تصرفه في اللغة العربية كالجمع والتصغير والنسبة ونحوها
وكاللغات المبدلة المحرفة فان الواضع وهو غالب اهل العرف امضاها للمعاني





الثابتة لها حال كونها غير مبدلة الا انها داخلة في الاصلية بعنوان
الفرعية بخلاف المعربة فانها داخلة في غير الاصلية قال النظام في شرح تقد
ابن الحاجب ان المحققين على ان الاسماء المعربة يحكم عليها بالاصلي والزائد
لصيرورتها بالتعريب من جنس كلامهم فيتصرف فيها بما يقتضيه القياس على
تقدير كونها من لغتهم انتهى وسيجيء ما يتضح به المقصود والثاني من القسم
الثاني الممضي لغة من اللغات ان اراد بقائها على الانتساب الاول فلا
يتصرف في اصلها كالدشت الذي يستعمله العربي والقصا الذي يستعمله العجم
وليعلم ان الممضي لا يلزم ان يكون صاحب اللغة فللعجمي ان يمضي المعربة بالتعريب
كما هو الشان في كثير من المعربات اذا عرفت هذه الجملة فاعلم انه لا بد قبل
الخوض في المرام من تقديم مقدمات نافعة يحتاج اليها في التعريب الاولى
التعريب قد يقال في تبديل الفاظ الكتب المصنفة في غير اللغة العربية اليها
بمعنى اخذ المعاني وايرادها في قوالب الالفاظ العربية ومنه تعريب العلوم
التي اخترعها غير العرب كالمنطق وكتاب اقليدس وغير ذلك من الكتب المعربة
وقد يعكس فينقل الكتب العربية الى غيرها لدواع اقتضت النقل وقد
يستعمل في ذلك النقل فيقال نقل الكتاب الفلاني الى العربي او الى غير ذلك
وهذا اولى لان المراد نقل المعاني من الفاظ الى الفاظ ولا اشكال
في جواز مثل ذلك لمن يعرف مواقع الالفاظ في اللغة المنقولة والمنقولة اليها

بل التحقيق جواز مثل ذلك في كل ما يراد معناه من الاخبار الفقهية وسائر القصص
وعدم جوازه فيما يراد لفظه كالقرآن والخطب والامثال والاشعار ونحوها
الا ان يراد التفسير وليس ذلك من النقل في شيء بل النقل عبارة عن اداء
المعنى المنقول بجميع اوصافه فتفسير الشعر ليس شعرا وكذا تفسير الحديث لا يكون
حديثا لعدم اداء الاوصاف ومنه الانشاء فيكون حديثا ما كان قول المعصوم
وهو من مقولة اللفظ دون المعنى ولو قيل انه حديث فمن باب المسامحة
ومن هنا يظهر ضعف ما قيل من جواز نقل الحديث بالمعنى حتى لوازمه كقوله
اتقوا فيقول قال المعصوم اقيموا الصلوة واتوا الزكوة وحجوا بيت الله الى
غير ذلك لان هذا تفسير يغتفر فيه الاخذ باللوازم وليس من النقل في شيء
كما لا يخفى وقد يقال التعريب في تهذيب الكلام من اللحن ومعناه اجراء القواعد
العربية في الكلام وهذا يشمل الالفاظ الباقية على الهيئات العجمية التي
وردوها في الكلام فاضافوها واضافوا اليها وادخلوا عليها الالف و
اللام وذكروا في تذكيرها وانثوا في تانيثها ورفعوا في مرفوعها ونصبوا
في منصوبها الى غير ذلك مما يختص بكلامهم وقد يقال في استعمال العرب
الالفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها قاله السيوطي وقريب منه ما نقله
عن الصحاح من ان تعريب الاسم الاعجمي ان تتفوه به العرب على منهاجها
تقول عربته العرب واعربته ايضا انتهى والاولى ترك النسبة الى العرب لعدم كون

ذلك



قبلاً ع

ذلك في التعريب بل الغالب في المعربات خلافه بل التقييد بالنسبة الى المتكلم
ليس ما نحو في لغة من اللغات فالعربية عربية وان تكلم بها العجم وهكذا سائر
اللغات بل لا يعتبر استعماله ولو مرة فلو علم ان اللفظ الفلاني موضوع في لغة
العرب لكذا ولم يستعمله العرب ثم استعمله العجمي لكان ذلك محسوبا من لغة العرب
وذلك واضح وقد يطلق على مثل هذا الدخيل لدخوله في اللغة بعد كونه
خارجا وهذا الاطلاق كثير في كلام اللغويين فراجع اليه ليتضح لك الفائدة
الثانية التعريب جائز قطعا بل واجب في بعض المقامات بمعنى انه يقبح تركه
عند اهل اللسان فقد اجازوا ذلك في كل عصر من دون نكير من احد و
الوجه فيه انهم لما اضطروا الى بعض الاشياء في متاخر الازمنة عن زمان
قوام لغتهم ولم يجدوا في لغتهم الفاظا موضوعة لها اما لعدمها او لنسيانهم
عمدوا الى استعمال اللغات الخارجة وامضائها بتصرف فيها يوافق لسانهم كقلب
الحروف الخارجة عن لغتهم الا ما يوافق لغتهم كقلب الباء الفارسي باء
او فاء والزاء جيما وشينا الى غير ذلك والسبب في ذلك انهم لما تقيدوا او
بالغوا في تعديل لغاتهم وتخليصها عن كل ما يأبى في الفصاحة بل العذوبة
حتى ان السيوطي نقل عن الفراء انه قال كانت العرب تحضر الموسم في كل عام و
تحج البيت في الجاهلية وقريش يسمعون لغات العرب فما استحسنوه من لغاتهم تكلموا
به فصاروا افصح العرب وخلت لغتهم من مستبشع اللغات ومستقبح الالفاظ

كالعنعنة

كالعنعنة والكشكشة والكسكسة وغير ذلك انتهى خلاصته وهكذا كان نظر العرب
بالنسبة الى اللغات الخارجة فهم فى تصحيح الكلام وتصفيته عن كل ما ينافى الاباء
عما فى النفس احرص بنى ادم كاليونان فى الطب والافرنج فى الصنايع واهل
بابل فى السحر وهكذا كل يميل الى ما يناسب طباعه وكان مثل هذه الحروف قريبا
من الاصوات اللاغية تنزهوا عنها غاية التنزه كتنزه الجميع عن اللاغية من
الاصوات ولذا اقتصر الكل على هذه الحروف المعدودة مع امكان استخراج
الحروف المتكثرة بحسب اوضاع اللسان مع اجزاء الفم الا ان اغلب الاوضاع
لما لم يتميز عن غيره بحيث يعتبر فى المخاطبة لم يعتنوا بها ومن هنا توسع بعض
الحروف من حيث المخرج بل الكل متوسع فى ذلك على اختلاف مراتبها وهذا
هو السبب فى عدم اجتماع بعض الحروف مع اخر فى كلامهم كالجيم والقاف مثلا
لكراهة مثل ذلك فى السمع او عدم عذوبته او نحو ذلك واما تصرفهم فى
الاوزان فلوجهين الاول ما تقدم والثانى امكان التصرف فيها بما تقتضيه
لغتهم كالجمع والتصغير والنسبة واشتقاق الافعال ونحو ذلك ولما فتحوا ذلك
الباب تبعهم فى ذلك غيرهم فعربوا فى تصانيفهم ما اضطروا الى ايراده فيها
بعد فقد اللغة العربية فى ذلك كالكثير من الادوية الطبية التى لم يصل بعد
الى الاعراب كبعض اسماء البلاد التى لا تعرفها العرب الى غير ذلك وعلى
هذا فلا مانع من وجود اسم فى لغة العرب يوافق المعرب وقد جعل السيوطى





لذلك فصلا وذلك لعدم اطلاع المعرب بالكسر على اسمه فى لغة العرب
سواء كان منهم او من غيرهم نعم لا وجه لما ذكره السيوطى من ان المعرب ما له
اسم فى لغة العرب غير اللفظ الاعجمى الذى استعملوه لان المقطوع خلاف ذلك
فليس لكل من البلاد التى عربوا اسمائها والادوية الطبية كان اسم خاص فى
لغة العرب ثم بعد تجويز التعريب دخل فى كلامهم وصار من جنس العربى كانهم
اكتفوا فى التسمية امضاء العرب فى ذلك والا فالوضع مختص بالعجمية لا يخفى
والظاهر ان الامضاء انما هو بالنسبة الى المتغيرات ولو فى الجملة فلو استعمل
العرب لغة عجمية من دون تصرف لا يقال انها معربة بهذا المعنى لانه والعجم
فى ذلك سواء كما انهما فى المعرب سواء فى كونه معربا نعم هى معربة لو اجريت
فيها القواعد العربية لكنها بالمعنى الثانى من معانى التعريب على ما عرفت ولذا
قال فى القاموس ناهيذ معرب ناهيد عن ابن عباد او فارسى غير معرب فهو
بالدال فلا مدخل لها فى الكلام انتهى فقول بعض اللغويين ان اللغات
المتروكة العجمية باستعمال عربيتها كاللباس والكسوة والبزاز والقصاب و
العطار والبقال ونحو ذلك على كثرتها سمجات ليس على ما ينبغى بل هى باقية
على عربيتها بالعكس نعم لو تصرف فيها العجمى لتوجه ذلك كما اورده بعض شعراء
الفرس لفظة شمر بالباء الموحدة وكذا لو ثبت ان گزنت معجم جزة على احتمال
ولا يبعد مثل ذلك فيما لو اشتمل على الحروف الخارجة عن لغتهم كالضاد والطاء

الآن الظاهر ان مثل ذلك لا يبعد عندهم تبديلا ولذا لا نكتب بالزاء والتاء
كما تكتب المعربات بالحروف المبدلة كالطوطي فهو من باب المسامحة وعدم المبالاة
بمثل ذلك وهو السبب لرفض امثال ذلك في لغتهم مع وضوحها وعذوبتها
ونهاية تميزها عن غيرها ثم اعلم ان كل واحدة من اللغات يمكن ادخالها في غيرها
بتصرف يقتضيه الا انهم قابلوا جميعها بالعربية ولعل ذلك انما صدر بعد
ظهور الشريعة العربية لاحتياج اهل اللغات اليها والكل بمنزلة شئ
واحد في ذلك وبالعكس والانجعل العجمي في قبال العربي مع اشتماله على انواع
كثيرة لا وجه له فلعل بعضها يختص بامر ليس في غيره فقولهم في اسباب منع
الصرف ان العجمية فرع العربية انما هو من جهة الشرع ونحوه والا فالفرعية
بالنسبة الى جميع اللغات غير ظاهرة فلعله يمكن اثبات الاصالة لغيرها بمثل
التقدم الزماني او كونه اصلا في التعريب او نحو ذلك فافهم **الفائدة**
**الثالثة** اعلم ان فائدة التعريب اشياء بعضها يرجع الى المعنى فمثل التوسع
في الكلام وقد اشرنا اليه وهو على قسمين لانه قد يكون مما اضطروا اليه اما
لعدم وجوده في اوائل الازمنة فوجدوا ما لم يتسمّ باسم بمرور الازمنة وعدم
الداعي الى ضبطه وفي مثل هذا يجوز التوليد ايضا واذا وعد المولدات قال
الثعالبي في سر الادب ان الغضارة وهي قصعة من الخزف مولدة لان قصاع العرب
كلها من خشب انتهى وكذا ابام العجوز والتنعدد والخوابيم وغيرها على كثرتها

وبعضها يرجع الى اللفظ فاما الذي يرجع الى اللفظ





وقد ذكرها ائمة اللغة الا ان الظاهر تقديم التعريب من حيث الاعتبار
ولذا قد يطعن على الشعراء باستعمال المولدات كمروان بن ابي حفصة فكان
الاصمعي يقول مروان مولد وليس له علم باللغة وهذا بخلاف المعربات
وقد اشتمل عليها القرآن على ما ستسمع بخلاف المولدات والوجه فيه اشتهار
المعربات ولو عند غيرهم بخلاف المولدات فهي المنفرد بها والطباع لا تقبل
مثلها فهي كالمصنوع في ذلك وان كان بينهما فرق وهو ان المصنوع يورد صاحبه
على انه عربي فصيح بخلاف المولد وقد يكون المقصود محض التوسعة واغلب ما
ورد في المصنفات يرجع الى هذا واغلب لكل الكتب الطبية وذلك لان تشرافة
العربية بعد ظهور الشريعة دعا الناس الى تحصيل قواعدها وضبط لغاتها
فصار لهم من ذلك خبرة بكلام العرب قواعد نحا ودابهم فكان ذلك مسبب
لسهولة تحصيل العلوم المصنفة بهذه اللغة فصرفوا اعنة التصانيف اليها ولو اراد
تحصيل كل مصنف بتحصيل قواعدها لا شكل الامر عليهم غاية الاشكال بل لم يرغب في
تحصيلها الاغلب لقلة الهمم وندرة اسباب التوفيق ولما كان الطب باحثا عن الطبايع
الكامنة في الادوية الغريبة وكان اغلب ما استخرجوا طبايعها في غير بلاد العرب واراد
ادخالها في سلك التصنيف باللغة العربية لسهولة الخطب على طلاب
الطب اضطروا الى ايرادها بعنوان التعريب المأذون فيه من العرب
ثم بعد ذلك التواريخ وكتب احوال الرجال والبلاد لان شان

٢٥٣٣٩١ م



المصنفين في ذلك عدم الاقتصار على ما هو في سلك اللغة العربية
بل لو اقتصر عليه لم يترتب على التصنيف فائدة يعتد بها لقلته بالنسبة
الى غيره كما لا يخفى فالداعي للتصنيف وايراده باللغة العربية لما تقدم
بعثهم على التعريب واما الذي يرجع الى اللفظ فكسهولة الاداء وعدم وقوع
بعض الحروف بالنسبة الى بعض وكونه ادخل في الفصاحة وميل الطبع
الا ترى ان العرب لا يتمكنه اداء الحروف الاربعة الفارسية اعني
گ وپ وچ وژ بل الخمسة باضافة التاء الهندية المشوبة بالطاء
بل قد يعسر عليه التلفظ ببعض الاوزان المختصة بغير لغتهم فيختصر او يزيد
فيه وهذا نظير التصرفات الجارية في كلامهم من القلب والادغام
والامالة والحذف ونحو ذلك فكل ذلك للسهولة المطلوبة في التلفظ
على كل حال واما مثل قلب التاء طاء كطبرزين والالف عينا كلعل
والسين صادا كصرد بمعنى البرد والذال ضادا كضحاك ونحو ذلك
من الحروف المتساوية في الاداء فللعذوبة فلا مدخل امثال هذه
الحروف في بناء الاحسن بما قال الخليل على ما نقل عنه العين افصح
الحروف جرسا والذها سماعا والقاف امتنها واوضحها جرسا واما
مثل عدم تبديل بعض هذه الحروف في بعض المقامات فلمانع اخر يعارض
هذا الحسن بحيث لا يقبله الطبع فلا بد من ملاحظة طبائع العرب في





ذلك وعلى هذا فلا يجوز لكل احد ان يعرب الكلمة بالقياس الى مثلها
كترنبان وهو الخبز نعنا بقلب الالف عينا كما في لعل ونحوه فتبصر

**الفائدة الرابعة** يصح استعمال المعربات في الفصيح وغيره وقد استعملها
الفصحاء في الاشعار والخطب ونحوها فقد قال العجاج كالحبشي التف
او تسبجا نقل السيوطي عن بعضهم انه قال قوله تسبج تفعل من السبج
اي التفه والسبيج معرب شبي اي ثوب اسود كالليل وقال الاخر
فكرنبوا ودولبوا اي قصدوا كرنبا ودولاب وهما مدينتان عجميتان
وقال الاخر مثل القسي عاجها المقبجر ويروى القمنجر وهو معرب كمانگر
ومقبجر فيمن رواه مفعلل منه وقال الاخر ان من يدخل الكنيسة يوما
يلق فيها جاذرا وظباء فالكنيسة معربة كنشت وقال الاخر قوم اذا
سمعوا الصريخ رأيتهم من بين ملجم مهره او سافع فان الملجم اسم فاعل
من الالجام ماخوذ من اللجام معرب لگام وقال الاخر مهما لي الليلة
مهما ليه اودى بنعلي وسرباليه فسربال بالكسر معرب سربال بالفتح القميص
وقال الاخر فلو كنت ضبيا عرفت قرابتي ولكن زنجي عظيم المشافر
فالزنجي معرب زنگي وقال ابو نخيلة جارية لم تاكل المرققا ولم تذق
من البقول فستقا فقوله فستق معرب پسته وقال الاخر فنى تلادي
وما جمعت من نشب قرع القواقيز افواه الاباريق فالاباريق جمع ابريق

معرب پیر الی غیر ذلک مما ورد فی الاشعار علی کثرتها وفی خطبة النبی
الیس له ترجمان ولا حاجب فترجمان کعنفوان معرب ترجمان بالفتح او هما
معربا تاجوان او ترزبان علی ما سیجیء وقال امیر المؤمنین ع بارض عالمها
ملجم وجاهلها مکرم وقال ع فی الخطبة الشقشقیة ولشیب اخرها بکاس
اولها فکاس بالهمزة معرب کاس بالالف وقال ع فی کلام له وضعوا تیجان
المفاخرة تیجان جمع تاج معرب تاژ بالزای الفارسی وقال الاوان
الخطایا خیل شمس فقوله ع شمس جمع شموس معرب جموش وقال ایضا
لتغربلن غربلة وهو ماخوذ من غربال معرب کربال بالکاف الفارسی
وقال ایضا خلعت لجمها وهو جمع لجام وقال ایضا فلو ائتمنت احدکم
علی قعب لخشیت ان یذهب بعلاقته فقوله ع قعب معرب کاب القدح الضخم
وقال ع والجم العرق ای بلغ الفم فصار کاللجام وقال ع قد خلع سرابیل
الشهوات هی جمع سربال وقال ع وتنفسوا قبل ضیق الخناق وهو ککتاب
الحبل یخنق به ماخوذ من الخناق کغراب معرب خناک وقال ع وسرادقات
المجد سرادق معرب سراپرده وقال ع ولیس فی اطباق السموات موضع
اهاب الا وعلیه ملک ساجد فقوله اطباق جمع طبق معرب تبنک وقال ع
والله لوددت ان معاویة صارفنی بکم صرف الدینار بالدرهم فاخذ منی
عشرة منکم واعطانی رجلا منهم فالدینار معرب نص علیه القاموس وغیره





وقال ع فی وصف الاتراک یلبسون السرق والدیباج فالسرق بالتحریک قال
ابو عبیدة انها البیض من شقق الحریر واحدتها سرقة معرب سره ای الجید
والدیباج معرب دیباه ویقال دبیج ایضا وقال ع فی بیان الطاوس
وقلز الزبرجد ویقهقه ضاحکا لجمال سرباله ویخرج عنقه کالابریق
ومع فتق سمعه خط کمستدق القلم فی لون الاقحوان وقال ع سبحان
من ادمج قوائم الذرة والهمجة الی ما فوقهما من خلق الحیتان والفیلة
فکل من الزبرجد والسربال والابریق والاقحوان والفیلة معربات
وقال ع فی کتاب له المسک وهو معرب مشک ولولا مخافة الاطالة لجال
القلم بانامل التتبع فی موارد کلامه علی کثرتها وفی خطبة الرضا ع
فی توحید الصدوق وبتجهیر الجواهر عرف ان لا جوهر له الی ان قال ضاد
النور بالظلمة والصرد بالحرور فالجواهر جمع جوهر معرب گوهر والصرد
معرب سرد بمعنی البرد واما ورودها فی الاخبار والقصص فهو علی حد
یستغنی عن ذکره وهذا کلام الله المعجز لکل فصیح عن معارضته قد اشتمل
علیها فی مواضع کالسجیل والقطران والسرابیل والفردوس والقسطاس
والقسیس والمجوس والاباریق والمسک والاستبرق والفیل والطبق
والزنجبیل والکاس وغیر ذلک واسماء الانبیاء علی ما سیجیء وقد عرفت
فیما تقدم جریان عادة المصنفین علی ذلک من دون نکیر من احد

الفائدة الخامسة يصح التصرف في المعربات بما يقتضيه القياس
الجاري في كلام العرب كالجمع والتصغير والنسبة والحكم بالزيادة والاصالة
في حروفها بالعرض على المواد المستعملة في كلامهم وقول بعضهم بعدم جريان
مثل ذلك فيها لاختصاص ذلك بكلامهم لا وجه له وقد صرح النظام
في شرحه بان المحققين على ان الاسماء المعربة يحكم عليها بالاصلي و
الزائد لتصيرها بالتعريب من جنس كلامهم انتهى فحالها كحال المولدات
في ذلك فكما يحكم عليها بالاصالة والزيادة كذلك يحكم على المعربات بما يلائم
حالها كحال المشتبهات الواردة في اصل اللغة فيستدل على زيادة حروف فيها
بالادلة الدالة عليها واغلب ما يذكرون في باب معرفة الزوائد في التصريف
من هذا القبيل فيعرضون المعربات على المواد العربية ويحكمون فيها بالاصالة
والزيادة كمرزنجوش وارجوان ومنجنيق واقحوان واصبهان وسمنان وغيرها
ويصح ايضا بناء الماضي والمضارع وسائر الهيئات التصريفية منها
وقد تقدم كثير من الامثلة فمثل اللجام قالوا في جمعه لجم فهو نظير كتاب
وكتب وفي تصغيره لجيم نظير كتيب وهو تصغير ترخيم بحذف الزائد وفي النسبة
اليه لجامي ويحكم عليه بزيادة الالف لكونه كالف كتاب ويبنى منه الالجام
والجم ويلجم وملجم بالكسر والفتح والجم بصيغة الامر وقد يبنى منه تفعل
ومنه ما جاء في الحديث من قوله للمرئة استثفري وتلجمي ويستعمل في الاستعارة





ومنه قول امير المؤمنين بارض عالمها ملجم فهو من لجام الفرس شبه الشيء
به لتقييد لسانه وكفه وما احسن ما قاله بعض الشعراء يقولون لي
شنبذ ولست مشنبذا طوال الليالي ما اقام ثبير فبنى من شنبذ
مشنبذا وهو من قولهم شون بوذ اي كيف يكون الاستفهام لانه معرب
چون بود وهو بمعنى كيف كان واحسن من هذا ما نقل عن علي ع انه قال
في هذا الخبيص السم يوم النيروز نيروزنا كل يوم نقله في القاموس
وغيره ولا فرق في اجراء هذه الاحكام بين الاعلام المعربة واسماء الاجناس
وغيرها فيجري فيها ما يجري في نظائرها من كلام العرب كما يجري هذه
التصاريف المذكورة في اسماء الاجناس مثل اللجام والموزج فكذا
يجري في الاعلام التي تجري امثالها في لغة العرب فاشتقاق تمعددوا
في النبوي المروي في السنن عن معد عدنان المفسر فيها بقوله تكلموا بلغة
معد واشتقاق تبغدد وامر بغداد وامنى وامتنى من منى بمعنى النزول
بها واشام بمعنى اتى الشام من لفظه وتشام بمعنى انتسب اليها الى غير ذلك
من الموارد الكثيرة يحكم بجواز مثله في المعربات فيجوز تقرمس فيمن قصد
القرميسين وانتسب اليها او نزلها ومنه قال بعضهم فكونوا ودو ولبوا
اي قصدوا كربنا ودولاب وهما مدينتان عجميتان على ما صرح به بعض
الاعلام والظاهر الاقتصار في مثل ذلك على ارادة امثال هذه المعاني

اعني القصد والنزول والانتساب ونحوها وامثال هذه الاوزان من تفعلل وافعل وفعلل الاكل وزنن مما يوجد في لغة العرب لا تتصادم عليها في امثال المقام فقول بعضهم ان الاعلام بعيدة عن مثل ذلك كل البعد بل لها احكام تختص بها من جمع وتصغير ونحو ذلك وليس على ما ينبغي لما عرفت من وضوح ما ذكرنا وكذا يجري فيما عرب من الانصاف كالزرجون والقمنجر والسبيج والفهلوان والترجمان والزبرجد وغيرها لكن الحاصل ان حكمها والحاصل ان حكمها حكم العربي الاصيل طابق النعل بالنعل نعم لا يجب ان يكون في جميع الجهات كاللغة العربية فلا يلزم في اصل المعربات ان تاتي على امثلتهم الاترى الى الآجر والابريسم والاهليلج والاطريفل وامثالها بل ان جاءت بهم فحسن لتكون مع اقحامها على العربية شبيهة باوزانها وبعد اجتماع الجيم والقاف مثلا في كلمة واحدة في لغة العرب لا يحكم بعدم دخول منجنيق في لغتهم حتى يبدل احد الحرفين الخطا يوجد في كلامهم بل يجعل مثل ذلك دليلا على التعريب على ما صرحوا به وايضا لا يقال باشتقاق المعربات من شئ كما يقال في الاصيل والمولد لانه لا يخلو ان يشتق من لفظ عربي او عجمي مثله والاول محال لان اللغات لا تشتق الواحدة منها من الاخرى مواضعة كانت في الاصل او الهاما او غير ذلك وانما يشتق في اللغة الواحدة بعضها من بعض لان الاشتقاق





نتاج وتوليد ولا ينتج المرء الا انسانا ولا النوق الا ابلا فمن محمد السري في رسالته في الاشتقاق وهي احسن ما وضع في هذا الفن من علوم اللسان على ما شهد به الناقل ومن اشتق الاعجمي المعرب من العربي المعرب كان كمن ادعى ان الطير من الحوت انتهى فاذا وافق لفظ معرب لفظا عربيا في حروفه لا يقال احدهما ماخوذ من الاخر فاسحق اسم النبي ليس من لفظ اسحقه الله اسحاقا اي ابعده ولا من باقي متصرفات هذه الكلمة كالسحق وثوب سحوق ونخلة سحوق وساحوق اسم موضع ومكان سحيق وكذا يعقوب اسم النبي ليس من اليعقوب اسم الطائر وكذا الجزية لا يقال انها من الجزاء ولا السجيل من السجل وهكذا فما وقع في مجمع البيان عن المفسرين وغيرهم من هذا القبيل مما لا وجه له وكذا ما نقله السيوطي عن مجمل ابن فارس انه قال سمعت ابرهيم بن علي القطان يقول سئل ثعلب وانا اسمع ايجوز ان يقال ان الخوان انما سمي بذلك لانه يتخون ما عليه اي ينقص فقال ما يبعد ذلك انتهى والثاني غير ظاهر لعدم صدق الاشتقاق عليه لانه بعد الوصف لم يوخذ من المادة العجمية كما لا يخفى واما نفس التعريب فليس من الاشتقاق من اصله العجمي كما لا يخفى ولم يقل به احد ولا يصدق عليه ايضا لتبدل الحروف مما لا يجوز في الاشتقاق كتبدل الطاء تاء نعم لو كان مثل تبدل حروف اللين لكان وجها لثبوته في

الاشتقاق كثير ان من الوزن ومثله نقل الحروف عن مكانها كجذب و
جبذ ونحو ذلك فان قلت قد بنيا في هذا الكلام اجراء القواعد العربية
من الاعراب والالف واللام ونحوها في الاسماء الباقية على العجمية كالدشت
بمعنى الصحراء ودشت المجلس والنوروز بالواو والمترس والبستان والبع
والقرمز والتخت والايوان والبخت ودرز الثوب والمارماهى والخبان
وغير ذلك مما استعملته العرب من دون تعريب وذلك لان الاوضاع
في كل اسلوب من الكلام لا تجري في غيره فمن يدعي ذلك كان كمن يدعي
اتصاف الانسان بالطيران والفرس بالنطق الى غير ذلك قلنا قد اشرنا
فيما تقدم ان التعريب على معان منها تخليص الكلام عن اللحن باجراء الاسلوب
العربي فيه وذلك نوع ايضا لبقاء الهيئة العجمية فليس هذا اثرا باقيا في
هيئة الكلمة المفردة بل هو تعريب في التركيب بمعنى انه اجري فيه ما يقتضيه
تركيب كلام العرب لا ما تقتضيه الهيئات الاشتقاقية والصرفية ولذا
يؤتى بامثال ما ذكر في حالة التركيب دون الافراد فهو نظير استعمال العجم
مفردات الفاظ العرب في اسلوب كلامهم فهو تعجيم في الاسلوب لا في
ذات الكلمة ومثل ذلك جائز قطعا لعدم النكير وجريان دليل الاحتياج
الى التعريب في ذلك وملائمة حروف الكلمة ووزنها للحروف والاوزان
العربية لذا قد يتصرف في هذا بما يناسب المعربات المادية كجمع البستان





والايوان والدرز ونحو ذلك الا انه نادر لا ينقاس لكون ذلك
من توهم التعريب الجامد كما لا يخفى ويشير الى ما ذكرناه ما نقله السيوطي
عن ابي حيان في الارتشاف قال الاسماء الاعجمية على ثلاثة اقسام قسم
غيرته العرب والحقته بكلامها فحكم ابنيته في اعتبار الاصلي و
الزائد والوزن حكم ابنية الاسماء العربية الوضع نحو درهم و
بهرج وقسم غيرته ولم تلحقه بابنية كلامها فلا يعتبر فيه ما يعتبر في القسم
الذي قبله نحو آجر وقسم تركوه غير مغير فما لم يلحقوه بابنية كلامهم لم
يعد منها وما الحقوه بها عد منها مثال الاول خراسان فلم يثبت به
فعالان ومثال الثاني خرم الحق بسلم انتهى **الفائدة السادسة**
الدليل على التعريب امور احدها النقل بان ينقل ذلك احد ائمة
العربية ممن يعتد به في مثله كقولهم ان هنداس معرب انداز وابريق
معرب ابريز وخندق معرب كنده وغير ذلك مما صرحوا به الثاني
خروج الكلمة عن اوزان الاسماء العربية نحو ابريسم واطريفل واهليلج
فان مثل هذه الاوزان مفقود في ابنية الاسماء في اللسان العربي
وذلك لان التطابق في الوزن ليس بلازم وانما يلزم ذلك فيما اريد
اجراء القواعد الاسمية فيه للاحتياج الى ان يجمع او يصغر وذلك
لان صيغ الجمع الواردة في كلام العرب مختصة بالاوزان الخاصة على

اما هو مذكور في التعريف حتى انها لا تتعدى موادها في كلامهم فكيف
المعرب فاذا اريد ان يجمع لفظ الابدان يكون على وزن من اوزان كلامهم
حتى يجمع وذلك بخلاف الايراد فيه لذلك فانه لا يحتاج الى ذلك ومجرد
علم مجيء مثله في لغة العرب لا يمنع عنه لان ذلك غير كاف في المانعية
ولذا قال الطبرسي ره بعد نقله عن ابي علي ان في جبرئيل ست لغات
ان هذه الاسماء معربة فاذا اتي بها على ما في ابنية العرب مثله كان
اذهب في باب التعريب وقد جاء في اشعارهم ما هو على لفظ التعريب
وما هو خارج عن ذلك انتهى وعن المرزوقي في شرح الفصيح المعربات
ما كان منها بناؤه موافقا لابنية كلام العرب يحمل عليها وما
خالف ابنيتهم منها يراعى ما كان الفهم له اكثر فيختار ورب ما اتفق
في الاسم الواحد عدة لغات وطريق الاختيار ما ذكرت انتهى الثالث
اشتمال الكلمة على حرفين او حروف لا تجتمع في لغة العرب بعد استقراء
كلامهم كالجيم والقاف في الجرق والجوذق والجوسق والمنجنيق والجردقة
والقبج والقبنجر والجرموق وكالنون ثم الراء في اول الكلمة نحو نرجس
وكالزاي بعد الدال في نحو مهندز وكاجتماع الصاد والجيم في نحو
الصولجان والجص والاجاص وكالشين والفاء والجيم في اسفارج
والشافانج وكالسين والطاء والجيم في الشطرج والفاء والذال





والجيم في الفوذنج والفالوذج الى غير ذلك من الموارد التي تظهر لمن راجع
كتب اللغة وموادها واقسام تراكيبها الرابع كون اللفظ مناسبا للفظ
العجمي مع اتحاد المعنى مثل الفلاوزة فان الظاهر انه جمع فيلوز معرب
پيلوز وكخانقاه معرب خانگاه والخندق معرب كنده وبجزام جوز
معرب كوز وجرفاد فان معرب كلپايكان ولذا حكموا في اللغات
العربية باشتقاق بعضها من بعض لتناسب اللفظين في المعنى و
التركيب بل فيما نحن فيه اقوى لاتحاد المعنى على ما عرفت بل هذا الدليل
اقوى الادلة بالنظر الى فقه اللغة للبصير في حقائق اللغات ومن
هنا اخطأ من اخطأ من اهل هذا الشان فعن ابي عبيدة ان من
زعم اشتمال القرآن على مثل معرب فقد اكبر القول فقد يوافق اللفظ
اللفظ ويقاربه ومعناهما واحد احدهما بالعربية والاخر بالفارسية
او غيرها انتهى وتبعه ابن فارس في فقه اللغة والامام الرازي
واتباعه على ما نقله السيوطي وعن الصحاح الدشت فارسي او اتفاق
وقع بين اللغتين وعن ابن جني في الخصائص يقال ان التنور لفظة
اشترك فيها جميع اللغات من العرب وغيرهم الى ان قال وهو وفاق وقع
وكل ذلك لعدم اعمال النظر في شان الكلام ولذا قال ابو عبيد
القاسم بن سلام ان ذلك اي اشتمال القرآن على لغات العجم قول

اهل العلم من الفقهاء وروى عن ابن عباس رض ومجاهد وابن جبير وعكرمة
وعطاء وغيرهم قال وزعم اهل العربية خلاف ذلك ثم قال الصواب
التعريب وهو قول الجواليقي في المعرب كل ذلك نقله السيوطي في المزهر
والتحقيق ان مثل هذا القول لا يصدر الا ممن اقتصر في النظر على ما
يتفوه به العرب من دون تامل واخذته العصبية في انتصار لغة العرب
او لم يكن ماهرا في سائر اللغات حتى يتضح له الامر او لم يستعمل طرفا
من الفكر في المقام او كان له اسباب اخر والا فكيف يقال ان قرطاس مثلا
ليس معربا او الفيل ليس معربا وبعض اسماء الانبياء بعد
القطع بوضعها في غير العربية على غير هذا البنية معربة وهكذا النحو
ما نقله السيوطي عن ابي حيان في شرح التسهيل وهو ان يكون الاسم
خماسيا او رباعيا عن حروف الذلاقة وهي الباء والراء والفاء واللام
والميم والنون فانه متى كان عربيا فلا بد ان يكون فيه شيء منها نحو سفرجل
وقد عمد وقرطعب وجحمرش انتهى في كون مثل هذه الاسماء عربيا
اصليا نظر السادس تغير الحرف الواحد فيها بالخاء ليس مثله في لغة
العرب كالاسرب والاسرنج في تعريب سرب والبورك والبورق في تعريب
بوره وابراهيم وابراهم في تعريب براهام كما في بعض الكتب بل قال
الطبرسي ره فيه خمس لغات بل قال في جبرئيل ست لغات وسيجيء ان شاء الله





تعالى والوجه في ذلك ما اشار اليه الطبرسي ره وغيره في جبرئيل من خلاف العرب
فنقل عن ابي علي انه قال العرب اذا نطقت بالاعجمي خلطت فيه لانه اذا
جاز لهم ان تخلط فيما هو لغتها فكيف فيما ليس من لغتها والمراد انه ليس من
لغتها اصلا وان دخل فيها بالتعريب فهذه جملة مما انصرفت اليها زمام
النظر والبصير الناقد لا يخفى عليه الموارد ولا يقتصر على مثل ذلك
بل العمدة في ذلك هو الحدس الصائب على ما اشرنا اليه لفائدة
**السابعة** في كيفية التعريب فقد يكون بتبديل الحروف و
هو الاكثر وقد يكون بنقلها من مكان الى مكان اخر وقد يكون
بحذفها او زيادتها وقد يكون بالتحريك والتسكين والغرض من هذه
الامور امور كارادة الخفة او اخلال الحرف بالفصاحة[٤] وعدم كونه في
كلامهم بالسبب الذي اشرنا اليه فيما سبق وتعسر تنطقهم به او اجراء
القواعد في الكلمة مع عدم كونها على اوزانهم او ارادة نقلها الى
اشهر الوزنين او غير ذلك مما لا يخفى على البصير فاما تبديل الحروف
فهو على قسمين قسم يقاس عليه واخر لا يقاس بل يقتصر على مورده
نظير الابدال في اصل اللغة اما الاول فهو كل حرف ليس من حروفهم[٣]
المستعملة عندهم كالحروف الاربعة الفارسية والثاء الهندي
ونحوها من الحروف المتداولة عند غيرهم ولا بد من تبديلها الى

[٣] المسعودي في مروج الذهب في احوال ملوك الفرس وبيان الكتابة للفرس قال ومجمع هذا يدور على ستين حرفا من حروف المعجم وليس في سائر اللغات اكثر حروفا من هذا العجم انتهى منه

[٤] الفصاحة منه

اقرب الحروف اليها اما مخرجا كقلب الحرف الفارسي الذي بين الجيم
والشين الى الجيم كجاغوزه وجرندقا والى الشين كشطرنج وشوندرو
شموس او صفة كقلبه الى الزاي نحو زط او ضاحتر كقلبه الى الصاد
كصنار وصرم وصاروج وكقلب الحرف الذي بين الباء والفاء الى
الباء نحو برند وببر وزكوه وبوران دخت والى الفاء نحو افيون
وفستق وفالوذج وكقلب الحرف الذي بين القاف والغين والكاف الى
القاف نحو قطران وقند او الى الغين نحو غربال او الى الكاف نحو
الكون وكلاباذ وكنز او الى الجيم لقربه منه في الصفة نحو جوز وجوذ
وجورب وجوز او الى الباء نحو زربون وكقلب الحرف الذي بين الجيم
والزاي الى الجيم نحو تاج وارجز او الى الزاي نحو ازدن وهذا الحرف والحرف
الذي بين التاء والطاء يجوز قلبه الى احدهما والى ما يقربهما واما الثاني
فهو على قسمين لانه اما ان يكون الغالب فيه الابدال واما ان لا يكون
كان فالاول مثل الهاء في اخر الكلمة فانها في الغالب تنقلب الى القاف
كفالوذق وجوسق والجيم كاهليلج وبنفسج او الكاف نحو بابونك وكالكاف
في الاواخر فانها تنقلب اما الى الجيم نحو قبج او القاف نحو خندق والجيم
نحو شطرنج وكالشين المعجمة فانها تنقلب الى المهملة في الغالب الا ان هذا
اقل من السابق نحو سابور وسليح وجاموس وابريسم وقد تنقلب في ابا كما





في زاك وبلبه في الغالب الدال المهملة فانها تنقلب طاء كساباط وزوط و
ذالا وهذا موضع الغلبة نحو شبذنه وناخذا وساذج واستاذ ونحوها
وقد تنقلب ثاء كما في يافوث وضادا كما في ضحاك واما الثاني فنذكره على
حروف المعجم فالالف تنقلب عينا نحو كعك وقعنب ولعل وهاء نحو صهريج
وهمزة نحو كأس وياء نحو ابرهيم وفاء نحو فصفصه لمناسبة الفاء التاء
والباء تنقلب واوا نحو خبوف وشعوذة على احتمال وفاء كشاروف
والاسرف ومما كوفا نقذ والتاء تنقلب طاء نحو طازج وثاء كثوث
وشهريد دالا كرسداق ورزدق ودخذار والجيم تنقلب شينا نحو ساذوق
وزايا نحو زنبق لو اخذناه من جبوه والخاء تنقلب قافا كهرقان وهاء كما
في حب والزاي تنقلب سينا كبازغليس وهنداس وقافا كابريق وجيما
كنوج والسين تنقلب صادا كصرد واصبهان وذالا كوذق وقرهز و
جيما كبواج والغين تنقلب جيما كارجوان وفيجن ومرج والكاف في
غير الاواخر تنقلب قافا كقبج وقسي ونقطر وقبقاوس وخاء كخندق
واللام تنقلب راء كرطل والنون تنقلب ميما كمشوار والهاء تنقلب في
غير الاواخر حاء كجنجان وعينا كغير الثور وسينا نحو كسبلي والباء
تنقلب واوا كجاموس فهذه جملة اقسام القلب للتعريب فان نقلت قد صرح
جماعة من علماء هذا الشأن من الفرس ومنهم صاحب الفرهنج والبرهان

انّ علماء الفرس قد جوّزوا تبديل كل واحد من الحروف الى حرف آخر بينها
وهو بيّنا في قولك ان هذا القسم من التبديل التعريبي ايضا الدال المهملة
تعجم في لغة العجم في موارد مخصوصة فما الوجه قلت التبديل الصناعي
الذي جوّزوه لا ينافي ما ذكرناه فان التعريب مما يقع على ما يتلفظ به
بحسب الازمنة والامكنة فلو علم ان التلفظ كان في سالف الزمان با
الحرف الفلاني واشتهر في متأخر الازمنة بحرف آخر وعلم تقدّم التعريب
لحكم بتعريب الاول دون الثاني وهكذا بحسب الاشخاص كما ان الالفاظ
المترادفة يؤخذ اقربها الى المعرب فهكذا حكم الدال المهملة واما التعريب
بالنقل كفشليلة مقلوبة فلشيه ودعمق مقلوب دمشق واما بالحذف
فكحذف الهاء من قندة فيروقرمسين والباء من جرباء القميص والواو
من جاموس والنون من بهرج والكاف من برنك وقد يحذف شطر الكلمة
كنشا في نشاستج وهنداز في اندازه واما بالزيادة فكزيادة الجيم
في سكباج وزيرباج ودناج وزيادة الهاء في خوذة وابرشه و
جردقة وفيلجة والالف في اسطوانة واما بالتحريك فقد يكون حادثا بعد
التسكين كجوسق وقد يكون مبدلا عن غيره ككسرة سرداب ودملج وكربا
وكضمة ترجمان وفتحة سمرقند واما بالتسكين فكرطل وقد يكون بتبا
آخر على ما استمع انتهى **الفائدة الثامنة** في بيان دفع الاستبعاد

عن



عن الاستبعاد عن التعريب فنقول لا اشكال في خلط بني آدم بعضهم مع
بعض وذلك يختلف بحسب العادات فبعضهم يجتنب ذلك وبعضهم لبعض
الدواعي تقتضي ذلك كحفظ الذيل عن لوث المخالطة مع غير الاهل كاعراب
البادية وهؤلاء ايضا قد يضطرون الى ذلك ولا يخفى خلطة العجم مع العرب
في مواضع فهذا ابو نصر الفارابي قد نقل عنه السيوطي انه قال لم
يؤخذ اللسان العربي عن حضري قط ولا عن سكان البراري ممن كان يسكن
اطراف بلادهم المجاورة لسائر الامم الذين حولهم فانه لم يؤخذ من لخم
ولا من جذام لمجاورتهم اهل مصر والقبط ولا من قضاعة وغسان
واياد لمجاورتهم اهل الشام واكثرهم نصارى يقرؤن بالعبرانية
ولا من تغلب واليمن فانهم كانوا بالجزيرة مجاورين لليونان ولا
من بكر لمجاورتهم للقبط والفرس ولا من عبد القيس وازد عمان لانهم
كانوا بالبحرين مخالطين للهند والحبشة ولا من بني حنيفة وسكان
اليمامة ولا من ثقيف واهل الطائف لمخالطتهم تجار اليمن المقيمين
عندهم ولا من حاضرة الحجاز لان الذين نقلوا اللغة صادفوهم وقد
خالطوا غيرهم من الامم وفسدت السنتهم انتهى فخلطتهم مع العجم و
ومن اختلطهم اكثر من خلطة العجم معهم فهم مخالطوا العجم باسرهم
من كل جانب وكل واحد من طوائف العجم يخالطهم من جانب واحد

+ والفرس ولا من اهل اليمن المخالطين للهند و

على

على ما عرفت و ايضا كثيرا ما يدخل بعض الطوائف فى بعض فقال فى القاموس
الابناء قوم من العجم سكنوا اليمن انتهى و فى قصة كسرى انه بعث مع
سيف بن ذى يزن من كان فى سجونه وكانوا ثمانى مائة رجل فخرجوا
فى ثمانى سفائن فغرقت سفينتان ووصل الى ساحل عدن ست سفائن
فقاتلوا مسروق بن ابرهة ملك اليمن فقتلوه فاقاموا باليمن فمن بقية
ذلك الجيش من الفرس الابناء الذين باليمن قاله ابن اسحق وهذا امام
القراء عبد الله بن كثير وقد قال ابن خلكان فى تاريخه انه من ابناء فارس
الذين بعثهم كسرى بالسفر الى اليمن فى ايضا الفرس وغيرهم كانوا يحجون
البيت و هؤلاء بعض سلاطينهم الغزالين الى البيت معروف و الامر اوضح
من ذلك

## الفائدة التاسعة فى بيان ما يتعلق بكتابة المعربات

فنقول الكتاب من العرب اصطلحوا فى الدلالة على حروفهم المسموعة على
اوضاع حروف مكتوبة متميزة باشخاصها كوضع ا ب ت ث ج الى
اخر الثمانية والعشرين و ميزوا بين المشتركات الصورية بمثل النقط
كسائر الكتاب من سائر اللغات فاذا عرض لهم الحرف الذى ليس من
حروف لغتهم بقى مهملا عن الدلالة الكتابية قال ابن خلدون وربما
يرسمه بعض الكتاب بشكل الحرف الذى يكتنفه من لغتنا وليس ذلك بكاف
فى الدلالة بل هو تغيير للحرف من اصله واصطلح هو فى تاريخه على ان





يضع ذلك الحرف العجمى بما يدل على الحرفين الذين يكتنفانه ليتوسط القارئ
بالنطق به بين مخرجى ذينك الحرفين فتحصل تاديته قال وانما اقتبست ذلك
من رسم اهل المصحف حروف الاشمام كالصراط فى قراءة خلف فان النطق
بصاده فيها متوسط بين الصاد والزاى و دل ذلك عندهم على التوسط
بين الحرفين وانا اكتب الحرف وانقطه بنقطة الحرفين المكتنفين فاضع
للدلالة على الكاف العجمى كافا وانقطها بنقطة الجيم واحدة من اسفل
او بنقطة القاف ثنتين من فوق فيدل ذلك على انه متوسط بين الكاف
والجيم او القاف وعلى هذا القياس اقول المعروف فى هذه الازمنة
بين الكتاب تمييز الحروف الاربعة الفارسية عما يشتبه بها من الحروف
بثلث نقط مطلقا من اسفل فى پ و چ ومن فوق فى ژ ولم يظهر
الوجه فيه من نحو ما ذكره ابن خلدون الا انه يمكن ان يقال لما كانت
هذه الحروف المفردة الدالة على الحروف الملفوظة غير منقطة فى بدو
الامر حتى ان ابن خلكان قال فى تاريخه ان القران نقطت حروفه المنطقة
فى زمن الحجاج نظير حدوث الاعراب لرفع الابهام وسهولة الفهم
اخترعوا النقط لذلك والظاهر انهم راعوا فى ذلك سعة مخرج الحرف
فزادوا فى نقطة الاوسع مخرجا وهو ظاهر فى الباء الموحدة والتاء
المثناة والثاء المثلثة والشين الى غير ذلك ثم هذه الحروف لما كانت

ويسمى الصاد دريسمى اذا نطقنا الكاف الزاء (منه)

بين الحرفين والثلثة كانت اوسع الحروف مخرجا فنقطوها ثلث نقط دالة
والعدد الاعتياد وللاختصار واما جعلها في بعض من اسفل وفي بعض من
فوق فلميل المخرج الى احدهما وهو واضح للمتفطن ونحن نقتفي في هذا الكتاب
اثر المشهور للسهولة فان اختراع الاصطلاح لا يناسب ذلك اذا عرفت
هذه الجملة من الفوائد اعلم اني ما اودعت في كتابي هذا الاما ساعدني
واتيه اتفاقي من اللغات المعربة وهي بين ما صرح الفحول بتعريبه وهو
اكثرها وبين ما استفاده نظري ولعل الغالب اصابته وان كانت
الظنون منهم بالخطاء وما توفيقي الا بالله عليه توكلت وهو حسبي
ورتبته على ابواب بحسب حروف المعجم المعروفة بترتيبها ويراعى في الحرف
الثاني والثالث في ذلك

## باب الألف

وما يثنيها وما يثلثها
بالترتيب **الأبُق** بضم الباء الزيبق في اصطلاح اصحاب الكيميا معرب
ابك وهو مصرح به **الابنوس** بمد الالف وكسر الباء الموحدة وضم
النون هذا الشجر الاسود معرب بانس اليوناني وهو مصرح به الظن
معرب ابنوش اي كثير الشرب لذا لا يبقى على وجه الماء والظاهر من
البرهان انه بسكون الباء الفارسي فيمكن ان يكون التعريب في كسر الباء
**الآجُرّ** بالمد وضم الجيم وتشديد الراء اللبن اذا طبخ للبناء وفيه لغات كما
هو العادة في المعربات قال في القاموس الاجور والياجور والآجور





والآجُر والأجِر والإجَرة والإجَرون والاجُرون الاجرّ وصرح بتعريبه
في ق وص وع وفتح وبهان وهو معرب اكور كسابور على ما وقع في اشعار
العجم واما اجركها جرام اسمعيل فيمكن ان يكون من التعريب في الابدال
الاخشيج بالمد الضد وكل واحد من هذه العناصر لتضادها معرب
اخشيك وهو مصرح به اذربيجان بالمد وفتح الذال المعجمة وسكون
الراء وفتح الباء بيت نار في تبريز وبه سمي البلد ايضا معرب آذربايكان
وهو مصرح به ويقال اذراباد واذراباذكان ومعناه التركيبي
معمورة النار اذر النار واباد المعمورة وبايكان الخزن وله معنى آخر
وهو التل العظيم فوجه التسمية على ما نقل عن الجامع الرشيدي ان
بعض الامراء لما اراد فتحه امر العسكر فاتى كل واحد بمقدار من التراب
في ذيله حتى انه بنفسه اتى به ايضا فصار مكانا عاليا فسمى البلدة به
اقول ويمكن ان يكون على هذا انه معرب توبره رنزاى مجمع مخالى
التراب نظير التل المعروف بتل المخالي في سر من رأى ويمكن ايضا
ان يقال انه معرب اذربيكان بمعنى الاشراف النار به بيكان جمع
بيك بمعنى الشريف والنسبة الى النار اما من جهة حمرة الوجه او حرارة
الطبع فهذا التسمية للبلد باسم متمكنيه فان المراد بالنار الوصفية كما
يقال اقتاب وبان وشب هوبان بمعنى اللاتي وجوههن كالشمس و

وآذرابادیگان ع

شعورهن كالليل في السواد ونظائره كثيرة ثم ان المعروف فتح الذال من
اذريون قال في منتخب انه بالضم على ما هو التحقيق وقيل انه بالدال المهملة
المضمومة الاذريون بالمد وفتح الذال وضم الباء من الرياحين المعروفة
وفي بعض الكتب انه نوع من الشقائق معرب اذركون اي لون النار
ولذا فسره في المخزن اتش كون وقد يضبط بفتح الذال على ما تقدم
اهيا شراهيا الازلي الذي لم يزل معرب هيا بكسر الهمزة اشراهيا
بفتح الهمزة والشين يونانية على ما صرحوا به فما نقله في ق عن احبار
اليهود ان الاول خطأ بعد صحة التعريب وظهوره هنا ابرج
السراج بالضم لبد الحشو الذي تحته معرب ابدود صرح به في ق ابرهيم
من الاسماء معرب براهام صرح به في منتخب وغيرهما وفي مجمع
البيان في ابرهيم خمس لغات ابرهيم ابراهام وابراهم بحذف الالف
استخفافا قال الشاعر عذت بما عاذ به ابراهم وابراهم قال امية مع ابراهم
التقي وموسى وابرهيم قال نحن ال الله في كعبته لم يزل ذاك على عهد
ابرهيم قال ده والوجه في هذه التغييرات ان العرب اذا نطقت بالاعجمي
خلطت فيه وتلعبت بحروفه فتغيرها انتهى وصرح في موضع اخر ان
ذلك من باب التعريب وزاد في ق ابراهم بالضم وابراهوم بالواو
ابراهم بفتح الهاء وقال انه اسم اعجمي ولعله اراد انه اعجمي الاصل





لقوله بعد ذلك وتصغيره بريه وابيره او بريهيم وجمعه اباره واباريه
وابارهة وبراهم وبراهيم وبراهمة فلولا انه معرب لما كان التصغير والجمع
موضع ابرقوه بلد قديم معرب بركوه اي فوق الجبل سمي به لوقوع
بنائه على سطح جبل لا يرتفع كثيرا عن سطح الارض وقد شاهدناه وفيه
من اقربائنا من الاجلاء وهو بالتعريب اشهر وقد صرح به غير واحد
ابرويز بفتح الواو وبكسرها وابرواز ملك من ملوك الفرس قال في ق
معرب پرويز والاكثر پرويز لقب خسرو بمعنى المظفر المنصور عن كامل
التاريخ وبمعنى العزيز عن مصنف مفاتيح العلوم وبمعنى محب السمات
عن تاريخ مجمع الانساب وپرويز في الفهلوي السمك والاضافة للتشبيه
ككثير عزة وجميل بثينة ومجنون ليلى وبهرام جور الابريسم بفتح
السين وضمها الحرير معرب ابريشم ويقال افريشم بالفاء وقول
ق انه الحرير او معرب ليس على ما ينبغي لوضوح التعريب فيه وعدم
كونه في بلاد العرب شاهد على ذلك بل هو شاهد على تعريب كثير
مما يعمل منه ولذا قال ابو منصور الثعالبي في سر الادب ان الغضارة
من القصاع مولدة لانها من خزف وقصاع العرب كلها من خشب
الابريق بالكسر معروف معرب ابريز على ما في ق ومعناه ما يستعان
به في صب الماء الابزن مثلثة الاول حوض يغتسل به وقد يتخذ من نحاس

من بلاد عراق العجم

معرب ابزن واهل مكة يقولون بازان للآبزن الذي يأتي اليها العين
عند الصغار يريدون ابزن اي الابزن قاله في ق الابلق تداخل اللونين
ولا سيما البياض والسواد معرب بلك[2] بالكاف الفارسي على ما صرح
به في برهان وهو مستعمل في الوصفية لكونه على اوزان الاوصاف ابلوج
السكر القند الابيض على ما قيل معرب ابلوج بالفتح وهو مصرح به
ابليس بكسر الاول والثالث كازميل هذا الرجيم عن رحمة الله تعالى
قال الطبرسي ره ان الزجاج وغيره من النحويين ذهبوا الى انه اسم اعجمي معرب
واستدلوا عليه بامتناع صرفه وذهب قوم الى انه عربي مشتق من
الابلاس وزعموا انه لم يصرف استثقالا له من حيث انه اسم لا نظير
له في اسماء العرب فشبهته العرب باسماء العجم وزعموا ان اسحق من اسحقه
الله اسحاقا وايوب من آب يؤوب وادريس من الدرس وغلطوا في
جميع ذلك لان هذه الالفاظ معربة وافقت الالفاظ العربية
فهو مثل القول بان الطير ولد الحوت وغلطوا ايضا في انه لا نظير
له في اسماء العرب لانهم يقولون ازميل للشفرة واعريض للطلع واحريض
لصبغ احمر وسيف اصليت ماض كثير الماء وثوب اضريج وسبيل
ابليس سبيل انجيل في انه معرب غير مشتق انتهى اقول الظاهر انه معرب
بليس بفتحتين او يليد ويقال يليت والاول اوضح ثم بدلت الهمزة اما

[2] سيف اسفرنكي گفته است
گر بدانند كه بد ونيك دو رنگي
عيب است شبرا
صبح صادق نكند انم
ابلك ج





اما في العجمي او في التعريب وكلاهما جائز ان ابهر بلد عظيم بين قزوين
وزنجان وبلدة من نواحي اصبهان قال في مختصر المعجم انه قيل في
اشتقاقها ابهر آب الماء وهر الرحى فمعناه ماء الرحى واراد بالاشتقاق
التعريب كما لا يخفى الاترج والاترجة الترنج من المركبات الحامضة
معروف مستذوق الطرفين لا عرضهما على ما قيل معرب على ما صرح
به السيوطي عن شرح الفصيح للمرزوقي وسيجيء الكلام في لفظ
العجمي في ترنج الاتون كتنور اخدود النار معرب اتون بالضم
والتخفيف ويقال تونا ايضا وهو اشهر الاثفية بالضم وبالكسر الحجر
يوضع عليه[2] مثلث اثاف معرب سه پايه او آث پايه مخفف آتش پايه اي
الذي تحته النار الاجاص بالكسر والتشديد ثمر معروف معرب اجاسا
وهو سريانية في ق لا تقل انجاص ولغية ولا اظنه معربا الا ان الاغلب
في السريانية تحريف العربية على ما سيظهر في طي الكتاب وقد اشرنا
اليه اجنقان بكسر النون الاول قرية بسرخس معرب اجنكان بفتح الجيم
العجمي صرح بتعريبه في هنج وهان الاحجية بالضم والاحجوة
اللغز وهو على ما قاله مظهر الدين في شرح المقامات ان يسال
احد احدا شيئا لا يدل ظاهره على مراد السائل لامتحان العقل كقولك
في النحو فاي كلمة تعمل عكسها عملها اي يا من حروف النداء وفسرها في

[2] القدر وهي ج

بانه مخالف المعنى للفظ وهو تفسير ناقص معرب اچى مخفف انجيرة
وهذا مما يقوي في ظني فيجيء الكلمة واوية وبائية بسبب التعريب غلا
يستعمل فيه الاشتقاق الاديم الجلد معرب ديم وقد فسره به في هفت و
يمكن ان تكون زيادة الالف في العجمية فلا تعريب الاذخر بالكسر
حشيش طيب الريح معرب ازخراى الذى للحمار الوحشي ولذا يقال
له في الفارسية كوركياه على ما ذكره بعض الفحول الاربون و
الاربان بضمها ويقال دبون مقدار من الثمن يؤخذ للالتزام بالمعاملة
معرب ديمون بفتح الاول وضم الثالث والتعريب فيه الارجوان بالضم ظاهر صح
الاحمر وصبغ هكذا في ق وقال النظام في شرحه انه صبغ احمر شديد
الحمرة او معرب رغوان انتهى وهذا هو الظاهر لتشبيه الورد الاحمر به
في لسان الفصحاء من العجم فيقال گل ارغوانى اى الورد الذى يشبه
الارجوان في الحمرة وصرح بتعريبه غير واحد هو منقول عن حمزة الاصفهاني
الاردخان بفتح الاول والثالث نوع من اشكال النجوم معرب ادكان
صرح به في هفت وهان وعلى هذا فيمكن تعريب ددكان من قرى
شيراز ويزد بمثل ذلك الاران كشداد اقليم باذربيجان معرب اران
بالتخفيف على ما هو الظاهر ارجان بالفتح والتخفيف وبالتشديد ايضا
وقد اقتصر عليه في ق مدينة بفارس ويقال رجان قال في مختصر المعجم لا ادري





هل هي ارجان التي في شعر المتنبي ام غيرها انتهى والظاهر اتحادهما معرب رجان
اى المجيء وذلك لطيب هوائه وفي البرهان القاطع انه يقال بالغين المعجمة
عند العوام ولا يبعد ان يكون هذا اصل الكلمة الارز كاشد وعتل و
قفل وطنب ورزو ونزوارزكابل وارزكعضد حب معروف معرب ارزدا
او اوريزو وهما من لغة اليونان وعن شرح الفصيح للمرزوقي قيل ان الارز
معرب انتهى وهو مصرح به في غيره الارزن كاحمد دشت الارزن بين
شيراز وكازرون معرب ارزن ويقال ارجن ايضا والظهور تعريبه بمكان
الارقيطون بفتح الاول وكسر الثالث دواء معرب ارقيسون اليوناني
كذا في بعض الكتب الارنب بالفتح حيوان معروف معرب رنبا السرياني
كذا في بعض الكتب والظاهر ان امثال ذلك مما زيد في اخره حرف على وفق
العرب عرفي محرف على ما صرحوا به الارندج ويكسر اوله جلد اسود
معرب رنده كذا في ق والاظهر انه معرب ارنده ويقال زنده بالفتح للثوب
الخلق وبالكسر للشيء المهيب فهذا من باب الاستعارة الارنكة بالفتح
اظنها معربة اورنك السرير واصله حبل يعلقه الصبيان على الاشجار
والسطوح يلعبون به بالقعود فيه ونحوه الاستبرق بكسر الاول وفتح
الثالث والخامس الديباج الغليظ معرب استبره على ما يظهر عن ابي عبيد
او معرب استبر فستبر واستبر بمعنى المحكم الغليظ في الفارسية وفي ق انه معرب

استروه ولا وجه له الا ان يقال هذا النوع من الديباج معد للبطانة
استر في لغة الفرس لبطانة وروه بمعنى الاعداد وقد يقال انه منقول
من استبرق فعل ماض وانما لم تسقط همزته لصيرورتها كالجزء من الكلمة
كما صمت اسم موضع وفيه تعسف ممن يبصر لغة العرب فهو في الاصل فارسي
بمعنى الغليظ المحكم ثم صار اسما استراباذ بالذال المعجمة بلدة مشهورة من
بلاد العجم من اعمال مازندران بين سارية وجرجان معرب استراباد بالدال
بالدال المهملة ويقال في الشعر استاراباد قال في مختصر المعجم استر اسم رجل واباد
عمارة فكانه عمارة استر بفتح الهمزة وسكون السين وقال ابن خلكان استراباذ
بكسر الهمزة وكسر التاء فيمكن ان يكون ذلك مخالفا الضبط المختصر وان يكون
تعريبا له لان ضبط المختصر ظاهر في اللفظ المركب العجمي لا سيما بالكسر عند
الابردة قاله في ق واظنه معرب شكنه وان كان يتوهم انه من التسخونة اسد
اباذ بالذال المعجمة بلدة بينها وبين همذان للقاصد الى العراق منزل واحد
معرب اسداباد بالمهملة ومعناه عمارة اسد وقد صرح في المختصر المذكور ان
ان العجم يسكنون السين وانما قلنا ان هذه الكلمة معربة مع ان اسدا عربي
صحيح لان المجموع هنا موضوع لتلك البلدة فلا يلاحظ اجزاؤه لا يقال
قلب الدال ذالا معجمة معروف في لغة العجم فلعله من ذلك فلا تعريب لانا نقول
المعرب يؤخذ مما يتلفظ به وهو الدال المهملة قطعا اسرائيل قال في مجمع





البنان ان القراءة المشهورة اسرائيل مهموز ممدود مشبع وهو صحيح
وروى في الشواذ عن الحسن والزهري اسرايل بلا همزة ولا مد وحكي
عن الاعمش اسرئيل بكسر الهمزة من غير ياء وحكى قطرب اسرال من غير همزة ولا
ياء واسرائين بالنون ثم نقل عن ابي علي انه قال اذا انطقت العرب بالاعجمي
خلطت فيه لانه اذا جاز ان تخلط فيما هو لغتها فكيف فيما ليس من لغتها
ثم قال وقيل اصله مضافا لان اسر معناه عبد وايل هو الله تع بالعبرانية
فصار مثل عبد الله وكذلك جبرئيل وميكائيل وسيجيء انه تع في جبرئيل
ان ابا علي لم يقبل ذلك لعدم ثبوت ايل من اسماء الله تع في تلك اللغة
فالتحقيق انه معرب يسرايل على ما في العبري نقله في كتاب رد اليهود و
كذا يشمائيل الاسرب كقنفذ وقد يشدد وقد يقال بالفاء الانك
معرب سرب الاسطرلاب بالضم وبالسين وقد تبدل صادا على ما صرح
به جماعة قال في ق لتقدم السين على الطاء انتهى وهو اشارة الى القاعدة
الكلية وهي جواز قلب السين صادا اذا تقدم على الطاء كالمسطر و
والمسيطر والمسطار والسراط الى غير ذلك ويقال ايضا سطرلاب
وصلاب على ما في كلام بعض الاعلام وعن الدميري في حيوة الحيوان
الاسطرلاب بفتح الهمزة واسكان السين وضم الطاء وهو خلاف
المشهور الا انه يناسب القول بانه في الاصل اسطرلاب بالاضافة

لان الاسطر جمع سطر وهو بفتح الهمزة قيل ان لاب اسم رجل سطر اسطرا
وبنى عليها حسابا فقيل اسطر لاب ثم مزجا ونزعت الاضافة فقيل
الاسطرلاب معرفة ذكره في ق وقريب منه ما ذكره مظهر الدين الشيرازي في
شرح المقامات حيث قال هو مقياس النجوم والشمس يعني شيء يعرف به سير
الكواكب والشمس واول من وضع هذا اسمه لاب وهو ابن لادريس ع فلما صنع
جيء به الى ادريس ع فقال من سطر هذا الاسطر فقيل لاب فاضيف الى لاب
وقيل ان لاب ابن لارسطو وقيل ان اسطر اسم سلطان ولاب اسم ولده
المخترع له فسمي باسم مخترعه باضافته الى ابيه مع تقديم المضاف اليه على قاعدة
الفرس وقيل ان الاسطر بمعنى العمل ولاب اسم ابن لادريس النبي ع واقول
الظاهر ان المراد بهذه الاقوال واحد فتارة عبروا بالسلطان وتارة
بارسطو وتارة بارسطاطاليس بل قد يعبر ببطلميوس وينسب اليه والمراد
واحد والاشتباه من اطلاق هذه الاسماء على ادريس ع وذكروا ايضا
انه فارسي معرب كان اصله بالفارسية ستاره ياب يعني يظهر فيه الكواكب
وهو الظاهر من بعض تصانيف ابي ريحان البيروني الحكيم حيث قال اصله
في لغة الفرس استاره ياب فاسطر بمعنى الكوكب ولاب بمعنى المراة فمعناه على
هذا مراة الكوكب وقيل انه نفسه محرف ستاره ياب فغلب وحذف منه
الى ان صار كذا وعن كوشيار الحكيم انه قال في بعض تصانيفه انه ميزان





الشمس فزعموا ان اسطر بمعنى الميزان ولاب بمعنى الشمس وقيل ان اسطر بمعنى
التصنيف ولاب اسم لابن ادريس النبي ع الذي اخترع هذه الالة وهذا قريب
من الاول ونقل عن بعض شراح المقامات عن ابي نصر القمي انه قال لما
رسم لاب الدوائر الفلكية على سطح مستو قال له الهرمس اعني ادريس ع من
سطر هذا قال سطره لاب فلذلك قيل اسطرلاب وهذا هو الظاهر من بعض
الحواشي حيث قال لا منافاة بين قولهم انه معجز لادريس ع وانه معمول لولده
لان النازل عليه كان كروي الشكل فسهل ولده الامر وجعله في سطح
مستو وقال السيوطي نقلا عن فقه اللغة للثعالبي انه معرب واصله رومي
وقال في منح انه يوناني الا ان بعضهم قال المراد بيونان الروم وهذه
التسمية انما حدثت بعد نزولها ثم غلبة الروم فسموا روما بعد ذلك
وقيل ان اسطر في العبري بمعنى زيج ولاب بمعنى الفلك فمعناه زيج الفلك
وعن حمزة الاصفهاني ان اسطر في الفهلوي بمعنى الكاس ولاب بمعنى
العالم اي الكاس الذي يرى فيه العالم كالمراة اقول الذي يظهر
لي انه معرب ستاره تاب بتقديم المضاف اليه بقاعدة الفرس اي
الذي يظهر فيه سير الكواكب كظهور سيرها في سطح الماء على عادة
المترصدين فهو من باب الاستعارة الاسطوانة بالضم السارية وهي
عمود البيت معرب ستون وهو مصرح به ويقال استن وستون ايضا الا ان

التعريب الاول لكونه اقرب الى ذلك الاسفاناخ نبات معروف معرب
اسپاناج ويقال بالفاء ايضا بل بالباء على ما سمعناه اسفراين بكسر
الهمزة والمثناة التحتانية بلد بخراسان هكذا في ق وهو معرب اسپراين
صرح بهذا الاسم الفارسي في البرهان وهذا الحرف وان كان يقلب
فاء في الفارسي ايضا الا ان التعريب ظاهر بل كونه في الاصل اسپراين
على ما سمعت بمعنى مستصحب الجن لكونه اهله على هذه الطريقة في
سالف الازمنة يدل على انه بغير اشباع الياء معرب المشبع اسفنس بكسر
الاول والثالث من قرى مرو معرب اسپس ماخوذ من اسپس الوطنية و
يقال اسپست ايضا الاسفيذاج بالكسر معروف وهو على اقسام معرب
اسپيدابه صرح به حمزة الاصفهاني وغيره وهو ظاهر الاسفيذباج
مرق المريض معرب اسپيدبا اى المرق الابيض بمعنى غير الحامض سفيد
هنا بمعنى ما يقابل الحامض او كناية عن عدم شيء معروف بالمرق على ما
قيل والاظهر انه بمعنى مع كما في السكباج وسيجئ ان شاء الله اسكندر بالكسر و
تفتح الهمزة اسم ذي القرنين واخر وهو قتل دارا وملك البلاد وهو
الثاني كما في بعض كتب الهيئة واليه تنسب الاسكندرية سنة عشر هو ضعا
معرب الاساندر صرح به في هنج وهان وفي البرهان القاطع انه مقصود
الاخر وقال ايضا انه ماخوذ من اسكندروس وهو الثوم في لغتهم لان





امر ازالة البخر الذي في فمها باسكندروس فسميت ولدها بهذا الاسم و
احتمل ايضا كونه اسكندر مخفف الاساندر اسمعيل بن ابرهيم معرب
اشماعل على ما في العبري نقله في كتاب رد اليهود واما ان امثال هذه
الاسماء مركبة من الجزئين الجزء الاول بمعنى الوصف الدال على النداء للجزء
الجزء الاخر من اسماء الله تعالى فقاله قوم من العجم والعرب الا ان الظاهر
ان ايل بمعنى القبيلة او البلد على ما صرحوا به والجزء الاول منها بمعنى
المرسل والمخبر ونحوهما مما يناسب فمثل جبرئيل يمكن ان يقال اصله جبرائيل
اى المخبر السريع الاخبار وعلى هذا فالعين مقلوبة عن الهمزة في اللغتين
قال سيبويه على ما نقله السيوطي عنه انهم ابدلوا العين في اسمعيل لانها اشبه
الحروف بالهمزة قال فهذا يدل على ان اصله في العجمية اشماعيل اشنان بالضم
قرية بهراة معرب اشنان بالمعجمة على ما اظن ولعل التسمية من جهة كثرته
هناك الاشترغار بالضم من شوك الابل معرب اشترخار قاله في بعض
الكتب والظاهر انهما عجميان والقلب قد وقع في العجمي ونظائره كثيرة الاشنو
بالضم وفتح الشين صمغ الطرثوث معرب اشنه وهو مصرح به والظاهر انه
اشج ووشج مشدد بالجيم في ذلك ايضا معرب ان الاشنان بالضم الحرض
اظنه معرب اشنان بالكسر على ما سمعنا اصبهبذان بالفتح بلد من بلاد
الديلم معرب اسپهبذان بالكسر والمهملة بمعنى النفوس لنا طفة او بمعنى

ولاة العسكر فلعله كان محلهم الاصطخر بالكسر و فتح الطاء مجمع الماء
وحصن من ارض فارس سمي به لوقوع اصطخر كبير في داخله ويقال بالسين
معرب استخر وهو مصرح به ويقال ستخر اصفهان بالكسر و بفتح ويقال
بالباء قيل ان اصله اصت بهان اي سمنت المليحة سميت به لحسن هوائها
وعذوبة مائها وكثرة فواكهها فخففت و الصواب انها اعجمية واصلها
اسپاهان اي الاجناد لانهم كانوا سكانها ولانهم لما دعاهم نمرود
الى محاربة من في السماء كتبوا في جوابه اسپاهان نه كه با خدا جنگ كند
اي هذا الجند ليس ممن يحارب الله او من اصت و اص بعضهم بعضا زجر الى
هنا ما في ق والظاهر من التواريخ انها سميت باسم بانيها وهو بعض الملوك
كالفارس والشيراز وغيرهما الافرنجة بكسر الهمزة و فتح الراء جيل معروف
معرب فرنك و يقال فرنك تا لغ ق والقياس كسر الراء اخراجا له مخرج
الاسفنط على ان فتح فانها لغة والكسر اعلى انتهى واقول لعل وجه الفتح
عدم ارادة الالحاق بالاسفنط حتى يجري فيه ما يجري في نظيره وقد اشرنا
الى مثل ذلك في المقدمات و في البرهان القاطع انه بفتح الاول بلد عمره
انوشروان في ناحية بحر مصر وبلد بنجبار الافشرج بضم الشين و فتح الراء
عصارة كل شئ وغلب في العصارة التي تحضر في الخوان معرب افشره واصله
افشرده كما في المخزن وغيره الافيون بفتح الاول وضم الثالث لبن الخشخاش





معرب اپيون و يقال هپيون كما زمان ومعناه المسبت و يقال ايضا توبا
وهو المشهور والظاهر ان الاول يوناني كما في المخزن وهندي على الظاهر
الاقحوان بفتح الاول والثالث زهر البابونج والبابونج معرب گاوان
على ما في البرهان وفي ق انه بالضم ويقال القحوان ايضا واقول الحاء
لا يكون في لغة الفرس والاظهر ان يقال انه معرب كاووان اي شبيه البقر
في العين و زيادة الالف اما للتعريب او زيدت في العجمية لجواز الاكار
الحراث وزنا و معنى معرب كاد بالضم والتخفيف الزادع واظن ان اصله
اوكار مقلوب بكار اي الذي يزدع بماء غيره مزادعة الياس بالكسر
من اسماء الانبياء معرب الياس بالفتح الامرد بالفتح الكمثرى معرب امرود
من لغات الزند و يقال ارمود بالتاء ام غيلان بضم الهمزة و فتح الغين
شجرة السمر معرب مغيلان بفتح الهمزة وضم الميم و تخفيفه و يقال مغيلان
الاميص والاميص طعام يتخذ من لحم عجل بجلده او مرق السكباج المبرد
المصفى من الدهن معربا خاميز كذا في ق والاظهر ان يقال انهما معربا
اميز بمعنى المختلط الانبج بفتح الاول والثالث ثمر كالباذنجان في الهند
معرب انبه مخفف انبوه الانجبار بضم الجيم نبت احمر اللون معرب انگبار
وهو مصرح به الانجدان بفتح الاول وضم الجيم شجر صمغه حلتيت معرب
انگدان بضم الكاف الفارسي صرح في البرهانين وغيرهما الانجبل

٤ وهو مصحف ... الاسم [illegible]

كازميل كتاب عيسى عليه السلام معرب انكليون بفتح الهمزة وسكون النون وفتح
الكاف العجمي وضم الياء المثناة وقد وقع في اشعار العجم كثيرا وظهور التعريب
فيه يغني عن البيان انداق بالفتح واهمال الدال من قرى سمرقند ومن
قرى مرو ومعرب اندك على ما اظن اندجان بكسر الدال بلد بين سمرقند
والصين معرب اندكان صرح به في قاطع البرهان الانغرة بالفتح وضم الغين
صمغ الانجدان وهو حلتيت معرب انكوژه بالزاي الفارسي انقرة
بفتح الهمزة وسكون النون وكسر القاف مدينة في بلاد الروم قال في
مختصر المعجم وهي فيما اخبرنا انكورية يعني انه معربه على ما ذكره في ق
قال فان صح هذا فهي عمورية التي غزاها المعتصم يعني ان عمورية ايضا
معربة انكورية الاوارجة من كتب اصحاب الدواوين في الخراج ونحوه
معرب آواره ويقال اواره بالمد بمعنى الحساب فهو من باب تسمية
الصفحة باسم ما وقع فيها والظاهر من ق انه ماخوذ من آواره بمعنى الذي
جلا عن الوطن لنقل الحساب عن مواضع متفرقة اليها الاوج بالفتح
ضد الحضيض معرب اوك وهو مصرح به الاولنج بفتح الاول والثالث
السبر معرب اونك على ما اظن الاهليلج بكسر الهمزة وقد تكسر اللام الثانية
ثمر معروف معرب هليله على ما صرحوا به الايارجة بالكسر وفتح الراء معجون
مسهل معروف جمعه ايارج معرب ياره وتفسيره الدواء الالهي هكذا





في ق ولعل ايارج مفرد على ما يظهر من ظاهره ايلاق بكسر الهمزة مدينة من نواحي
نيسابور وبلد من نواحي بخاراء معرب ايلاق بالفتح ويقال ييلاق
واصله الهواء البارد الايم كسيد من لا زوج لها بكرا او ثيبا وقد يشدد
لمن لا امرأة له معرب ايم بالكسر فالسكون على ما يظهر من البرهان
آيار بالفتح وتشديد الياء شهر من شهور الروم قبل حزيران معرب
ايار بالتخفيف **باب الباء** وما يثنيها وما يثلثها البا
الترتيب البابونج والبابونك هذه الزهرة المعروفة وقد تنسب الى الشيراز
معرب بابونه وقد يقال في تعريبها بابونق وتعريبها اوضح من ان يبين
باجه من قرى اصفهان الظاهر انها معربة باچه البادرنجبويه بضم
الباء وفتح الياء المثناة معرب بادرنك بويه اي الذي يشبه رايحة
رايحته قثدا والاترج ويحبه السنور وهو مصرح به البادروج
الضيمران معرب بادرو وهو ظاهر البادزهر والفادزهر بفتح الزاي حجر
السم معرب پادزهر بالباء الفارسي ومعناه مزيل السم پاد بمعنى المزيل
كما في بعض الكتب وزهر السم ويقال پازهر بحذف الدال صرح بتعريبه
في هنج وغيره وهو ظاهر باذغيس بسكون الذال وكسر الغين المعجمتين قرية
بهراة او بليدات وقرى كثيرة معرب بادخيز لكثرة الرياح بها قاله في
ق باد بمعنى الريح وخيز هنا بمعنى مهبها الباذق بكسر الذال وفتحها

ما طبخ من عصير العنب الى طبخة فصار شديدا هكذا فى ق والظاهر انه
معرب باده الخمر الباذنجان بالذال المعجمة معرب بادنجان بالمهملة قاله
المجلسى فى البحار وفى بعض كتب الطب انه معرب باتنكان ويقال باذنكان
وهو الظاهر من كتب اللغة الفارسية وتفسيره بالاترج كما نقل عن شرح
التسهيل لابى حيان تفسير تشبيه كما اشار اليه بعض الفحول البارزد
بسكون الراء وفتح الزاى ويقال البيرزد دواء يشبه المصطكى خاد الرائحة
معرب بريزه بفتح الاول وكسر الثانى كما فى منتهى وفى البرهان القاطع
انه معرب بريزه بكسر الاول البارنج النارجيل معرب نارنك واظنه
مقلوب الثاء من باب التشبيه البارنامج الورقة الجامعة للحساب معرب
بارنامه بار الحمل ونامه التى يكتب فيها تفصيل الاحمال هكذا قاله ابن
ادريس فى السرائر وفى ق انه معرب برنامه وهو غير ظاهر البارود
هذا المركب من الشورج والفحم وهو معروف معرب بارود وهو فى السرائر
الشورج نفسه كما فى البرهان القاطع البارى والبارياء الطريق معرب
باراه على ما معناه صرح بتعريبه فى ق البازى من جوارح الطير
معروف معرب باز وهو الظاهر الباشق كهاجر طائر معرب باشه صرح
به فى ق وغيره الباطية الاناء قال فى الصحاح اظنه معربا ثم اورد شعرا
اقول هو معرب بادية فيه الظاهر بافق وبافد بسكون الفاء بلد بكرمان





معرب بافت واحتمال كونه بافق غير بافد المعروف لا يجوز على الخبير وقد
احتمله بعض الاعلام باكويه بلد بالعجم معرب بادكوبه على ما سمعناه ببج على
فعيل اسم مواضع معرب بيج اى الملتوى البج بالضم فرخ الطائر معرب
بچه على ما يظهر بخاراء بالضم والمد بلد معروف معرب بخارا بالقصر
بمعنى كثير العلم لوفور العلم فيها بكثرة العلماء والظاهر ان اطلاق بخار
على العلم من حيث انه بمعنى الحرارة وهى منشاؤه بخ بخ بالفتح كلمة تقال
عند استعظام الشئ اظنها معرب به به ويقال به به بخت نصر بالضم
وسكون الخاء ونصر كبقم عامل بعض الملوك الاشكانية على اكثر الروايات
على ما قاله بعض اهل الفن وهو كودرز بن اشكان وهو الذى قتل اليهود
على دم يحيى بن زكريا ع فامر عامله بخت نصر بقتلهم وخراب بيت المقدس
معرب بوخت ومعناه ابن ونصر كبقم صنم وكان وجد عند الصنم ولم
يعرف له اب فنسب اليه هكذا فى ق والظاهر ان هذا من صنائع اليهود
وقد اشار الى مثل ذلك العلامة ابن خلدون فى تاريخه حيث رد على الذين
يدعون ذلك النسب فى اصحاب المناصب السلطانية وهو فى محله نعم العادة
فى المظلوم ان ينسب الظالم الى ما لا يناسبه والنسبة الى الصنم لذلك
فكانه لظلمه لا يعتقد مذهبا كما يقال فلان ابن الزنديق وابن اليهودى
والنصرانى والمقصود ما ذكرناه لا انه نسبه حقيقة البد بالضم الصنم

وقال البعض وقد ارخ
بطليموس صاحب كتاب
المجسطى تاريخ كتابه من
عهد بخت نصر مرتب
المعرب انتهى منه

معرب بشكما في ق البدشقان قاتل ابيه بشبه البردي معرب بدشكان
بفتح الاول وكسر الثاني وهو مصرح به ويقال بدشغان وبدسكان
وبدكشان البربط كجعفر العود معرب بربط بمعنى صدر الاوز سمي به
لشبهه بصدره هكذا في ق والاظهر ان يقال انه معرب بربند لما سيجيئ
في تفسير الطنبور وان جاعله لما علق ولده قبال وجهه على شجرة اخترع
هذه الالة على صورة ولده او بمعنى مشدود الصدر بالاوتار البرت بالضم
الرجل الدليل الماهر معرب برد اي دل على الطريق البرج بالضم الحصن
معرب باره فقيل بارج ومنه البارجه للسفينة الكبيرة المعدة للقتال وبارج
مخفف بارج برجند بكسر الباء وفتح الجيم بلد من بلاد خراسان بين سرخس
وقائن اظنه معرب برچند اي كثير العسكر او بيجن ويقال بيرجن وهو
ظاهر البرذج كجعفر السبي معرب برده صرح به في ق بردشير بلد بكرمان
معرب ارده شير قاله في ق البردعة بالمهملة والمعجمة وفتح الاول والثالث
الحلس يلقى تحت الرحل معرب پرده وبلا لام وقد تنقط داله بلد باقصى
اذربيجان معرب برده ويقال بنده واصله على ما في ق برده دان لان
ملكا منهم سبي سبيا وانزلهم هنالك فمعناه مكان العبيد البرزخ كجعفر
النشز معرب برزه ما يعمل في اطراف الثوب لئلا يسرع الى الشق ويقال له حجاب
بر الجانب وزه هذا المعمول البرذون بكسر الباء وفتح الذال الدابة كما في ق





والظاهر انه لا يشمل الكريم العتيق منها ففي الشرح العتيق الذي ابوه و
امه عربيان عتيقان خالصان والهجين الذي ابوه كريم عتيق وامه برذونة
والمقرف الذي امه كريمة عتيقة وابوه برذون قال الشاعر وما هند الا
مهرة عربية سليلة افراس تجللها بغل فان نتجت مهرا كريما فبالحرى
وان يك اقراف فمن جهة الفحل انتهى وهو معرب بردون على الوزن الا انه
بالدال المهملة وقد يقال بردن قال في منتخب انه بمعنى الدابة السريعة وليس
ما يقال بالمعجمة في لغة الفرس البرق محركة الحمل معرب بره بالتشديد كما
في ق ومنه البرقي من الرواة فهو غير البرقي بسكون الراء قاله في رياض
العلماء ونقل عن صاحب كتاب الجواهر المضيئة في طبقات الحنفية ان
البرقي بفتح الباء والراء وفي اخرها القاف هذه النسبة الى برق وهي
بيت كبير من خوارزم انتقلوا الى بخاراء وسكنوها وهذه النسبة
الى برق وهي بالفارسية بره ولد الشاة لانه كان يبيع الحملان قال
ابن ماكولا هكذا ذكر لي ابن ابنه ابو عبد الله بن ابي بكر البرزين با
لكسر مشربة من قشر الطلع اظنه معرب برزين اي الاناء الذي يعلق
على قربوس السرج البرطاس بالضم امم لهم بلاد واسعة تتاخم ارض الروم
وقيل اسم بلد معرب برناس بالفتح وهو الظاهر البرغز بالغين المعجمة
كجعفر وقنفذ وعصفور وطربال ولد البقرة اذا مشى مع امه معرب

برخور ومعناه الذى يرعى جنب امه البرقع كقنفذ وجندب وعصفور
يكون للنساء والدواب معرب بردخ اى الذى يكون على الوجه للأستتار
وكقنفذ سمة لفخذ البعير صورتها معربه بب دخ اى الذى يكون على
صورة الباء البرنج بكسر الاول والثانى من الفلزات معروف معرب برنج
بالباء الفارسى البرند كفرند ويفتح ذاوه السيف وجوهره ووشيه
كالافرند معرب برند اى القاطع البرنى بالفتح تمر معروف معرب برنيك
اى الحمل الجيد صرح به فى ق بروجرد بضم الباء وكسر الجيم بلد معروف
قرب همذان اظنه معرب بروكرد ويقال ابوكرد بمعنى عمل برو وهو اسم
لبانيه كنظائره نحو خبرجرد وبوزنجرد ودارابجرد ودستجرد وساجرد
ولاسجرد وفرهادجرد كلها بمعنى عمل هؤلاء بما صرحوا به وقال فى البرهان
القاطع كرد بكسر الكاف العجمى بمعنى البلد ثم مثل بدارابجرد وسياوش جرد
وقال المراد بلد داراب وسياوش انتهى وعلى هذا فهو مأخوذ من كرد بمعنى
السور وما فيه البرهان بالضم الحجة القاطعة اظنه معرب برهون بالفتح
ويقال بالباء الفارسى ايضا وهو كل دائرة كالهالة والطوق والحصن و
نحوها فكان البرهان يمنع من تطرق التشكيك على المدعى كما يمنع الحصن
عن استيلاء الخصم البرى بالفتح التراب معرب برى على ما اظن بزرجمهر بضم
الباء والزاى المعجمة وسكون الراء المهملة والجيم اخره علم لبعض الوزراء معرب





بزرك بالكاف العجمى اى الكبير بز بالضم والتشديد لقب ابرهيم بن عبد الله
النيسابورى المحدث اظنه معرب بز بالتخفيف البسباسة بالفتح اوراق
صفر تجلب من الهند يستعملها الاطباء معرب بزبازه على ما صرحوا به
البستان البس معرب كما ظنه فى ق بل هو مخفف بوستان ويقال ايضا بست
وبسد كما فى هفت ومعناه موضع الارياح الطيبة ثم استعمل فى كل حائط
فيه الاشجار بل الاعم ايضا البستج صمغ ويقال انزكندر معرب بستك
وهو مصرح به البستقان بالضم صاحب البستان اظنه معرب بستخان
اى الذى يرعى البستان ويراعيه من هنا يعلم ان دهقان ايضا معرب دهخان
اى الذى يكون بيته فى القرية البسذ كسكر وفى اخره ذال معجمة المرجان
معرب بسد بالمهملة ويقال ايضا بستام بكسر الباء ولعل منه بسطام البلد
المعروف وقيل انه معرب وستام وهو غير ظاهر البسطوقة بالضم ويقال
بالتاء من الفخار معرب بستو كذا فى ق ولو قيل انه معرب بستو لكان احسن
البسفايج بالفتح اصل نبات معرب بس پايه اى لكثير الرجل لكثرة عروقه
الشبيهة بالارجل وفى بعض الكتب انه معرب بس پايك بشبوق كجعفر من
قرى مرو الشاهجان معرب بشبه صرح بتعريبه فى البرهان القاطع بشت
بالضم ولاية نيسابور كبيرة مشتملة على ستة وعشرين ومائتين قرية معرب
پشت بالباء العجمى سميت به لوقوعها فى ظهر نيسابور على ما فى البرهان

القاطع ومثلها بثت من نواحي باذغيس البطريق بالكسر رئيس النصارى
والقائد من قواد الروم معرب بطرك كجعفر وهو رومي البط بالفتح والتشديد
طير الماء معرب بت بالتخفيف صرح به في البرهان البغبور بالضم لقب
ملك الصين ويقال فغفور وفخفور معرب بغبور وهو ظاهر ومعناه
الحسن الوجه او ولد الصنم فغ في لغة ما وراء النهر الصنم ولعلهما يرجعان
الى معنى واحد لو اخذ من باب اضافة الصفة الى الموصوف بغداد وبغداذ
بمهملتين ومعجمتين وتقديم كل منهما وبغدان وبغدين ومغدان مدينة
السلام من عراق العرب كلها معرب باغداد اي بستان التظلم وذلك
لان كسرى كان يدخله في كل اسبوع مرة ويرفع الحجاب عن الناس فيتظلمون
باغ البستان الكبير وداد هنا التظلم كذا في البرهان وكان في سالف الزمان
بستانا من بساتين مدائن كسرى وكانت سبع مدائن ولذا سميت بمدائن
على ما قاله بعض الفحول من اهل الفن وقيل ان اصله بغ داد اي عطاء
الصنم بغ اسم الصنم وداد بمعنى اعطى فقيل انما سمي مدينة السلام
لكراهة هذا الاسم لاهل الاسلام وفي المزهر للسيوطي عن البطليوسي
في شرح الفصيح ان البصريين يقولوا بغداذ باهمال الدال الاولى و
اعجام الثانية بغشور بالفتح بلد بين هراة ومرو والنسبة بغوي على غير
قياس معرب كوشور اي الحفرة المالحة كذا في ق والظاهر انه لا تغيير فيه فلا





تعريب لان بغ بمعنى الحفرة فلا يحتاج الى تغييره من كو وايضا مثل هذا
التغيير بعيد في المعربات البقس معرب بقسين اليوناني وهو الشمشاد
كما في بعض الكتب البقم بالفتح وتشديد القاف خشب الصبغ معرب بكم بالتحريك
وهو مصرح به البلاس كسحاب المسح يوضع فيه البر معرب پلاس وهو ظاهر
وصرح به ابو عبيدة على ما نقله السيوطي عنه بلخ بالفتح بلد كان كرسي
مملكة الترك على ما قاله ابن خلدون معرب بلخ بالكسر كما في هفت وقال غيره
انه بالفتح فلا تغيير البلغاق بالضم الجلبة الكثيرة معرب بلغاك بل
الكثرة وغاك الجلبة ويقال غوغا بلغار كقرطق مدينة الصقالبة
شديدة البرد معرب بلغار ولذا قال في ق والعامة تقول بلغار البلوط
كتنور شجر معروف كانوا يعتقدون بثمره معرب بلوط كصبور ويقال
بالوط وهو ظاهر البلور كتنور وسنور وسبطر جوهر معروف معرب
بلور بالضم والتخفيف بليج السفينة كسكين خشبة تساق بها السفن
رأسها كرأس المسحاة معرب بليه فهو تعريب قلب البليلج بالفتح دواء
معروف معرب بليله وهو ظاهر البنادرة تجار يخزنون البضائع للغلاء
جمع بندار معرب بنك دار او مخففة البنا قيس بنا قيس الطرثوث شيء
صغير ينبت معه معرب بناكوش على ما اظن فهو من باب التشبيه ومعناه
ما يلي الاذن البنج بالفتح نبت مسبت مخبط للعقل وبذره بزر البنج

ويقال له السهذانج او هو حب القنب على ما في ق معرب بنك و بالكسر
الاصل معرب بن بالضم وهو معروف ويقال البناك بالضم في تعريبه ايضا
البندق بالضم الجلوز كسنور وهو ثمر معروف معرب فندق بكسر الفاء
واظنهما معربي بندك واصله ماخوذ من بندك القطن يصنع مدورا
للغزل فالاصل من باب التشبيه البنفسج بالفتح في الاول والثاني و
الرابع زهر معروف معرب بنفشه بالكسر والضم على ما قيل البوتقة بالضم
والبوطه والبوطق مذابة الصايغ ونحوه معربات بوته والبوتقي منسوب
الى بوتة قرية بمرو فالتعريب في النسبة وهو محتمل ذازي في النسبة الى ري
ومروزي في النسبة الى مرو وان قيل فيهما غير ذلك بوران دخت بضم البا
بنت خسرو ابرويز ينسب اليه البورانية كما في رياض العلماء وقد ينسب الى
بوران بنت الحسن بن سهل زوج المامون معرب پوران دخت مخفف
دختر پوران جمع پور الولد الذكر سميت بذلك لصدورا فعال الفحول
منها فمعناه البنت التي كالرجال وقد يقال توران دخت لكونها من نسل
ملوك الترك البورك والبورق بالضم فيهما معرب بوره وهو معروف ومقطوع
التعريب بوزنجرد بضم الباء وفتح الزاي وسكون النون وكسر الجيم من قرى
مرو ومن قرى همذان معرب بوزنكرد بمعنى بلد بوزن وهو اما ان يكون
اسما للباني كخسرو جرد ونحوه او الارض المعدة للزرع فكان النواحي منها





صالحة لذلك البوين بالفتح التقبيل معرب بوس مخفف بوسه واصله بو
بالباء الفارسي بمعنى الفعل الذي يصدر من الفم لانه فعله بوسنج بالضم
بلد بهراة ويقال بوشنج وهو مصرح به البوصي ضرب من السفن معرب
بوزي بالموحدة المفتوحة منسوب الى بوز وهو الجرذ في البحر فكانه معد
للمرور على مثل ذلك البو بالفتح ولد الناقة يحشى تبنا ونحوه فيقرب من
ام الفصيل فتعطف عليه وتدر معرب بو بالفتح والتخفيف وهو ظاهر البهرج
بالفتح قسم من الخلاف يرمي بيده شك معرب بهراد وهو مصرح به في
مواضع البهرج كجعفر الردي الباطل والاكثر استعماله في الذهب و
الفضة معرب نبهره وهو مشهور اي ليس له حظ في الحقيقة المطلوبة من
هذا الفلز فهو معرب بالحذف البهط محركة مشددة الطاء الارز يطبخ
باللبن والسمن معرب بهتا وهو مصرح به وهي هندية البهلوان معروف
ومنه الشيخ علاء الدين صاحب الحواشي على الكشاف قال في رياض العلما
وجه تسميته بهلوان المبالغة في علمه وفضله انتهى فهو معرب پهلوان
ومعناه في الاصل حافظ امور البلد پهلو البلد وان المراد التي
الحافظ له كدشتوان وپيلوان بمعنى متحفظ الصحراء والفيل ويمكن
ان يكون في الاصل پيلوان فقلبت الباء هاء وخص الاقوياء بهذا
الاسم لمشابهتهم لراعي الفيل في القوة وهو استعارة والظاهر هو الاول

البيجاذق بالكسر حجار صغار تشبه الكهربا وهي نفسه قيل انها تجذب
ريش الطير ايضا معرب بيجاده وهو مصحح به ويقال بيجاد بيرزكوه بالكسر
سوضعان معرب بيرزكوه اي الجبل الازرق البيزار بالفتح حامل البازي
معرب بازدار وايضا بمعنى الاكار معرب بازيار كذا في ق او برزكر على ما
يظهر فهما بمعنى العامل في التراب

## باب التاء

وما يثنيها وما يثلثها
بالترتيب التاج معروف معرب تاژ بالزاء العجمي وهو في الاصل بمعنى الخيمة
شبه به تاج الملوك لكونه في معناه ففي كتاب الشيخ علاء الدين ان كسرى
كان يجلس في ايوان مجلسه الذي فيه تاجه وكان تاجه مثل القنقل العظيم
وهو المكيال الضخم مثل في ق انه اسم لتاج ايضا يضرب فيه الياقوت و
الزبرجد واللؤلؤ بالذهب والفضة معلقا بسلسلة من ذهب في راس طاق
وكانت عنقه لا تحمل تاجه وكان يستر بالثياب حتى يجلس في مجلسه فاذا استوى
في مجلسه كشفت عنه الثياب فلا يراه رجل لم يره قبل ذلك الا برك هيبة
له انتهى ثم اخذ الملوك في اختصاره الى ما ترى هكذا اظن التبان
بالضم والتشديد معروف يلبسه اهل الحرب والقتى معرب تنبان بمعنى
حافظ البدن فكانه لعدة في خلطه وهو ظاهر التحريض والتحريضة بكسرهما
بنيقة الثوب معرب تيريز وهو ظاهر التدرج طائر معرب تذرو كما في بعض
الكتب وهو قريب بالتركيبة الترخان كعنفوان وزعفران ودهقان





المفسر اللسان معرب ترزبان ويقال ترزفان وترفان تر هنا بمعنى الرطب
وزبان وزفان وزوان اللسان وهذا هو الظاهر ويمكن ان يقال انه
معرب ترجوان بضم الجيم والراء او الواو كما في بعض النسخ وهو في الاصل
بمعنى الموكل على امور التاج من رفع الثياب عنه ووضعه على راس
السلطان ونحو ذلك فمعنى التاج واضح ووان وكذا وان هنا بمعنى
المزاول للامر كما يقال في الفرس شتوان للمزاول لامور الصحراء ولعله
كان لقربه بعنوان مزاول لامور التاج يفسر للملك لغة المتكلم في محضره
فلا يتبين انه يفسر له بل يتراءى في بادي النظر ان السلطان هو الذي
يفهم لئلا ينقص من مهابته شيء وهو تدبير حسن ويمكن ان يكون هذا
كناية عن قربه وان لم يكن مزاولا لامور التاج الترنج بضم الاول
والثاني وسكون الثالث ثم معروف معرب ترنك بالفتح واصله تروتك
اي طري اللون لطراوة لونه اكثر من سائر الثمار وقيل انه هكذا بالتاء
وهو مأخوذ من ترنج بمعنى جعودة الطرة ووقوع بعض اجزائها على
بعض كالصليب سمي بذلك لوقوع بعض اجزائه على بعض كالوجه المجدر انتهى
والظاهر ان الترنج بهذا المعنى ايضا معرب ترونك بمعنى صفاء لون
الطرة وان كان من صفاتها الجعودة المذكورة ويمكن ان يكون من
ترنك الجراحة ويقال ايضا ترك لان في وجهه شبه الجراحات الترنجاد

بالضم البادرنجبويه معرب ترنكان كما في قاطع البرهان الترنجبين بفتح
الاول والثاني والرابع المن معرب ترانكبين اي الشهد الرطب وهو تشبيه
لانه اول ما ينعقد من اقرب ما يشبهه وتعريبه ظاهر الترهة بضم الاول
وفتح الثاني وتشديده كقبرة الطريق المتشعبة استعيرت الاباطيل
والاقاويل المخالفة من طائل قيل انها عربية والظاهر انها معرب تاريك
اي الطريق المظلمة والظلمة هنا كناية عن عدم وضوحها الترياق
معجون معروف شرحه في باب الدال معرب ترياك وهو تاما تستر بجند
بلد بخوزستان احدى الكور التسع من الاهواز والباقي نهر تيرى
عسكر مكرم وجنديسابور وسوس وسرق ونهر تيرى وايذج ومناذر
معرب شوشتر اي الاحسن فكان هناك موضع يسمى بشوش واظنه السوس
احدى الكور المذكورة ومعناه الحسن فلما بني هذا البلد صار احسن فقالوا
شوشتر اي احسن من شوش تر هنا بمعنى التفضيل قال في ق سورها اول
سور وضع بعد الطوفان ولا ينافي ذلك ما اورده ابن خلكان في تاريخه في
ترجمة عمر بن ثابت الثمانيني حيث قال انه نسبة الى ثمانين قرية من نواحي
جزيرة ابن عمر عند الجبل الجودي وهي اول قرية بنيت بعد الطوفان و
سميت بعدد الجماعة الذين خرجوا من السفينة فانهم كانوا ثمانين وبنى
كل واحد منهم بيتا فسميت القرية ثمانين انتهى وذلك لان الظاهر من





القرية ان لا يكون لها سور فلا باس ان يكون سور تستر اول سور وضع
بعد الطوفان التشميزج بالفتح معروف معرب چشميزه و يقال چشمو
وهو من ادوية العين التفاح كرمان معروف معرب توياء من انفاث
الزند تكاف بالفتح موضعا معرب تكاب و اصله بمعنى الموضع الذي ينصب
فيه الماء فيخرج من موضع اخر التكة بالكسر والتشديد رباط السراويل
معرب تكه بالتخفيف اي القطعة من الثوب وفي الجمهرة لا احسبها الا
دخيلا وان كانوا قد تكلموا بها قديما تلبنت بكسر الاول وسكون الثاني
وفتح الثالث اربعة مواضع معرب لبند ومعناه الذي يميل اليه
القلب التل بالفتح والتشديد مجمع التراب ونحوه معرب تل بالتخفيف
التنسوق النادر النفيس معرب تنسخ كتنقل واظن ان اصله تنسوخت
اي الذي يقال له المحروق المعدوم لندرته التنور بالفتح والتشديد
معروف معرب تنور بالتخفيف وقال جمع منهم الفخر الرازي والثعالبي وغيرهما
انها لفظة اشترك فيها جميع اللغات والظاهر ان مرادهم انها مستعملة
فيها لا انها موضوعة في كل اللغات على ما فهمه ابن جني وغيره واتفق
وقع بين اللغات وبين بعضها ثم انتشر الى ما عدا ذلك البعض و
ذلك لان الفرس يخففه والعرب يشدده وكم من نظيره كذلك كالمرد
والدكان والتل ونحوها ويؤيده ان اهل البادية من الاعراب كانوا

ما كانوا يعرفون المصانع للاختباز بل مثل ذلك من تدابير العجم واهل
البلاد كما لا يخفى التوبال ما يسقط من الحديد ونحوه عند ضرب
المطرقة عليه معرب توپال ويقال نفال التوتياء بالضم دواء معروف
معرب دوديا كما في بعض الكتب التوث بالضم وبالمثلثة في اخره ثمر معروف
واسم موضع سمي باسمه معرب توت بالمثناة في اخره ويقال تود بالدال
المهملة وح يعرب بالمعجمة وهو موضن كما في مختصر المعجم التودريج بضم التاء
وفتح الدال من الاباز يسمى قدامه معرب تودري وهو مصرح به توج
كبقم بلد قرب اهواز في الازمنة السالفة وقيل قرب كوفة كما في بعض
الكتب معرب توز كبقم ايضا على ما في ق والظاهر انهما معرها توز
بضم التاء وسكون الواو كما في جملة من كتب اللغة من الفرس وهكذا
وقع في اشعارهم ويترتب على هذا الاختلاف الخلاف في الثياب التوزية
المنسوبة اليه التوج ايضا معرب توز وهو قشر لبعض الاشجار يوضع
على مثل السرج والقوس تورج بالضم وفتح الراء اكبر اولاد افريدون
معرب تور واليه ينسب توران كما ان ايرج ابن اخر له ينسب اليه ايران
كذا في قاطع البرهان فالمعنى ملك تورج وملك ايرج ان هنا بمعنى الملك
يقال اذا نان واسنائي ملك له وهو ظاهر التوى بالفتح الهلاك معرب
تباه على ما هو الظاهر فارسي على ما وقع في اشعارهم التيغار كقيفال





الاجانة معرب تغار بالفتح **باب الثاء** وما يثنيها وما
يثلثها بالترتيب ثخطع كجعفر اسم لا اظنه الا معرب تخته الثريد على فعيل الخبز
المفتت في مثل اللبن والمرق ونحوهما معرب تريد وتريت بضم الاول و
كسر الثاني الثغر بالفتح السن اظنه معرب تكر مخفف تكرك فهو من باب
التشبيه **باب الجيم** وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب جابلص
بفتح الباء واللام اوسكونها وجابلق معربا جابلسا وجابلقا بالضم
كما في البرهان ويقال في الاخير جابرسا بلدان الاول بالمشرق والاخر
بالمغرب وقيل انهما من عالم الغيب وقيل ان المحققين ذهبوا الى انهما
من منازل السالك في طريق المعرفة فجابلقا اولها وجابلسا اخرها
ولا يبعد ان يكون من باب الاصطلاح والظاهر فيهما عدم التعريب
لانه من تغيير اليسير بما بين فهو محرف من العربي ومثله لا يظهر فيه التعريب
نعم يمكن ان يكون التعريب من جهة الحركة وهو مصرح به الجاوزهرج
حجر يتكون في مرارة البقر معرب كاوزهره وهو مصرح به الجاوشير
بسكون الواو صمغ يشبه لبن البقر معرب كاوشير كما في جملة من الكتب
الجبت بالكسر الصنم وكل ما عبد من دون الله تعالى نقل السيوطي عن
الفارابي انه قال الجيم والتاء لا تجتمع في كلمة من غير حرف ذلقي ولهذا
ليس الجبت من محض العربية انتهى واظن ان اصله جيبت اي الذي

يشبه الصنم فعرب هكذا الجبلهنج بالكسر وفتح من الام من الاباذير معرب جبلهنك ويقال جبلاهنك وجبراهنك وهو مصرح به في جماعة من الكتب الجتر كقفل سوما على رأس العلم من الشعر معرب چتر بالجيم العجمي الجدوار دواء معروف معرب زدوار بالضم وهو مصرح به الجراب كغراب السفينة الفارغة معرب كوراب اي السراب كور بالكاف الفارسي المضموم البرواب الماء شبه به لسرعته وخفته على وجه الماء جرباء القميص بالكسر والضم جيبه معرب كريبان وقد يقال في تعريبه جربان على ما في السامي وهو اولى الجبزة مصدر جبز بالضم الخبز الخبيز المكار معرب كربز بالضم الحكيم المفرط لان الجربزة طرف افراط الحكمة وطرف التفريط البلاهة وهو مصرح بتعريبه جرجج بالضم بلد بفارس معرب كرك على ما اظن جرجان بالضم بلد وهو دار الملك من استراباد معرب كركان بالضم وهو مصرح به ومثله جرجانية دار الملك من بلاد خوارزم الا انها معربة كركانة واصله تركي على ما قيل الجرجر كزبرج نوع من الباقلاء معرب كركر وهو مصرح به الجرداب بالكسر وسط البحر معرب كرداب بكسر الكاف العجمي وهو ظاهر فكانه مما يدور عليه ماء البحر الجردبان بفتح الاول والثالث والجردبان كعنفوان الذي يضع يده على الطعام لئلا يتناوله غيره معرب كرده بان اي حافظ





الرغيف هو مصرح به ومنه الجردبان الطفيلي الا ان المعنى هنا انه ينتظر الضيافات لئلا تخرج من يده الجردقة بالفتح والدال المهملة والمعجمة الرغيف معرب كرده بكسر الكاف العجمي ومعناه الخبز المدور وهو مصرح به الجرن من اواني الماء معروف معرب جره كما في منتخب وغيره والظاهر انها معرب كره بالكاف العجمي وهو ايضا مصرح به جرفاذقان بالفتح بلد من عراق العجم معرب كلپايكان وقد يقال في تعريبه جرباذقان بالباء الموحدة والدال المهملة وقد يقال بالعجمة وفي مختصر المعجم ان العجم يسمونه دنبادكان وهو غير معروف الجرهدانق بذر نوع من الماذريون معرب كرم دانه وهو مصرح به الجرموق بالضم كعصفور الذي يلبس فوق الخف وهو خف خشن معرب چرمك بالضم وفتح الميم وهو في الاصل بمعنى الضيق اللاصق بالشيء فسمي به للصوقه بالخف اكمل لصوق الجرندق شاعر ولعله معرب چرنده ماخوذ من قولهم چرند بمعنى المهمل الجرهق بالضم الكبة من الغزل معرب كروهه قد استعمله في ق في ك ب ب الجزاف والجزافة مثلثين ما الاحتساب فيه والمجازفة في البيع والشراء الحدس فيهما واجتزفه اشتراه جزافا معرب كزاف بالكسر صرح به في ق الجزماذج بالفتح ثمرة الطرفا معرب كزمازك وهو مصرح به الجزولة بالفتح بطن من البربر مشهور معرب كزوله وقد يقال كزوله بالكاف العربي

٢ والجرم معرب كرم بمعنى الحار منه

صرح بذلك ابن خلكان وهو ايضا شاهد التعريب الجزية بالكسر ما
يؤخذ من ذمي الكفار على رؤسهم وقد يقال للخراج الذي يأخذه
السلطان من الرعايا معرب كزيت وكزيد على فعلة فعيل وقد يقال
سركزيت اي ما يؤخذ على كل راس والمراد بالراس هنا الشخص اطلاقا
لاسم الجزء على الكل والقول بتعريب هذه الكلمة هو الظاهر وقد
صرح به في منح وشان وغيرهما الا انه قد يقال بالفارسية بكون
الثاني ولعل التعريب وقع على هذا الاستعمال وقال الطبرسي رحمه الله في قوله
تعالى في سورة التوبة حتى يعطوا الجزية عن يد وهم صاغرون الجزية
فعلة من جزى يجزي مثل القعدة والجلسة وهي عطية مخصوصة جزاء
لهم على تمسكهم بالكفر عقوبة لهم انتهى ولعله تكلف لظهور ارادة المعنى
المقصود في الفارسية دون الجزاء والا كان استعمال الجزاء اولى من الجزية
كما هو شايع في غير هذا المورد بل لو قيل الشيء الفلاني جزية عملك لكان
مستكرها وقد اشرنا الى سبب حدوث المعربات قبل نزول القرآن في الفوائد
السابقة الجص ويكسر يقال القص بالفتح وهو افصح وهو لغة اهل الحجاز
كما نقله السيوطي عن شرح الفصيح معروف معرب گچ بالكاف والجيم العجميتين
وهو مصرح به في غير موضع الجغنق طائر اصفر اللون معرب چغنه
بالفتح الجفري وعاء الطلع معرب كفرى بضم الكاف وكسر الراء ويقال له

كفرا



كفرا وكفراه وقد يعرب كفرى بتشديد الراء الجل بالضم والتشديد ما
تلبسه الدابة لتصان به معرب جل بالتخفيف ويقال جر بالراء ايضا ومنه الجل
بالكسر من المتاع كالبسط والاكسية ونحوهما والجل بالفتح الشراع وقد
يضم والاختلاف في حركات التعريب للتميز الجلاب كرمان ماء الورد
معرب گلاب وانما عربوه لعدم لفظ موضوع له الا ترى ان ماء الورد
معنى اضافي كما في اللغة العجمية الا انه يقدم المضاف في اللغة العربية
ويقدم المضاف اليه في العجمية وهذه عادتهم في الاغلب الجلاموق
بفتح الجيم وكسر الميم من الاقبية البلاموق وهما جمعا جاموق ويلمق معربي
يلمه وهو ظاهر الجلاهق بالضم كبة غزل يعملها الحائك اعداد اللحمة
معرب چلها اي الاربعينات ماخوذة من الاربعين لان حسابهم
في ذلك على كل اربعين من السلك واحدا ويسمون ذلك چله والجمع چلها
صرح به جمع الجلبوت كجعفر السفينة العظيمة معرب كلبت على الوزن
وهو مصرح به في البرهان الجلسان الورد معرب گلشان وهو
مصرح به الجلغوزة بالكسر معروفة وهو ثمر الصنوبر معرب چلغوزه
سمي لكثرة ما فيه من النوچل بمعنى الاربعين والمراد الكثرة وغوزة
الجوز جلفر[2] بالضم قرية بمرو معرب كلبر كما في ق الجلباق ويقال [2] وجلفادم
الجرهاق بالكسر فيهما ما عصب به القوس معرب چرمكو بضم الكاف

العجمي

العجمي وهو في لغة الفرس كما نبه عن وتر القوس ويمكن ان يكون معرب
چربك بالضم بمعنى اللاصق بالشيء الجلنار بضم الجيم وفتح اللام المشددة
زهرة الرمان معرب گلنار كما في ق وغيره الجلنجبين بالضم معجون من الورد
والعسل معرب گل انگبين گل الورد وانگبين العسل ويعمل من السكر
ايضا فهو مثل السكنجبين والخلنجبين ونحوهما الجماجم العظم فوق الدماغ
ظاهرة الناصية معرب جماجم بفتحتين وضمتين ولما كان على صيغة الجمع
توهموا انه جمع فجعلوا له مفردا وهو الجمجمة وقد يستعمل في تمام الراس مجازا
الجمجم مما يوقى به القدم معرب چمچم كقلزم وهو ظاهر الجمه بالضم نوع
من السمك معرب كپه وهو مصرح به جنابد من بلاد خراسان معرب
گنابد بفتح الكاف والباء جنبذ بضم الجيم وسكون النون وضم الباء الموحدة
والذال المعجمة من قرى نيسابور وبلدة بفارس معرب گنبد واصله
هذه العمارة المعروفة قال في مختصر المعجم وعامة العجم يقولون گنبد بالكاف
انتهى ومنه الجنبذة كالقبة وهو ظاهر جند بيدستر بكسر الباء وفتح
الدال والتاء خصية كلب الماء جند الخصية وهو معرب گند بيدستر
ويقال بادستر اسم كلب الماء الجوارش بفتح الجيم مركب معجون يصنعه
الاطباء لهضم الغذاء معرب گوارش وهو مصرح به وقد يقال
گوارشت بضم الكاف العجمي فيها الجواذق بالضم البيض بين النيء

والنضيج



والنضيج يقال له النيمبرشت معرب گوازه وهو مصرح به الجوالق جمع
جولق كذا قيل وفي ق بكسر الجيم واللام وبضم الجيم وفتح اللام وكسرها
وعاء معروف قال في البرهان انه معرب جوالخ والظاهر انه معرب جوال
بالفتح والجوال ايضا معرب گوال بالضم على ما صرح به جوبان قرية بالفتح ٢
بمرو معرب گوپان كذا في ق جوبق بالضم وقد يفتح وفتح الباء الموحدة
ثلاثة مواضع معرب جوبه مزدرع الخضراوات والخان الصغير وكلاهما
محتمل جور بالضم مدينة فيروزاباد من شيراز ينسب اليها الورد الجوري
معرب گور والصحراء قال في مختصر المعجم كانت تسمى قديما جور وغيره عضد
الدولة بن بويه يعني سماها فيروزاباد ومعربه بالذال المعجمة في آخره
الجورب كگوكب ما يلبس في الرجل معرب گورب بالكاف العجمي وكذا
الجوزاب معرب گوراب وهما مما وقع التصريح به الجوز بالفتح معروف
معرب گوز بالفتح ومنه جوزق القطن او انه معرب گوزه ويقال
في تعريبه جوزغه على ما صرحوا به ومنه الجوزنيق ايضا من الحلاوي
معرب جوزينه اي المعمول من الجوز جوزجندم اصل نبات يشبه حب الحنظل ٢
معرب گوزگندم الجوزهر بفتح الجيم والزاي وكسرها ايضا عقدة
الراس والذنب معرب گوزهر وهو من باب التشبيه اما بمرارة البقر
فالمراد به ما بين العقدتين لكونه على هذا الشكل فاطلاقه على نفس العقد

للمجاورة

للمجاوزة واما بالحبشة فالمراد ايضا كذلك الا ان اطلاق الراس والذنب
يناسب هذا وقد يقال انه معرب جوزكره فهو مناسب لنفس العقدة لأنه
اسمها بالفارسية الجوسق كجعفر القصر معرب جوسه كما فى قاطع البرهان
ومعرب كوشك كما صرح به غير واحد الجوقه بالفتح الجماعة منا والظاهر
انه معرب جوكه الدائرة من صنف الجولق معروف وهو ثوب من الصوف
معرب جوله صرح به فى هنج الجون بالفتح بلد بفارس معرب كون بضم
الكاف العجمى وكسر الواو وكما فى برهان الجونه بالضم ويهمز سفط مغشى
بجلد وهو ظرف لطيب العطار اصله الهمز ويلين نقله فى ق عن ابن قوطية
معرب كونه بالكاف العجمى واصله ما يجمر به الوجه سمى الظرف باسم ظرفه
الجوهر كجو شهر معروف معرب كوهر وهو واضح جويبار بضم الجيم وفتح
الواو او بعض مواضع جويبار اى مسيل الماء الجوين بالضم وفتح الواو
كورة من كور نيسابور معرب كوين غدير الماء وفى مختصر المعجم ان اهل
خراسان يسمون كوان فى المعنى واحد جهاينه بالضم شابه معرب جوان
وفى بعض البلاد يتكلم بالهاء الجهبد كبرثن الزاهد المرتاض فى نحو
الجبال معرب كهبد مخفف كوه بود اى الساكن فى الجبل وهو مصرح
جي بالفتح والتشديد اسم لمدينة اصفهان العتيقة كانت تسمى قديما
جيا ويسمونها الان شهرستان وقد خرب اكثرها وانفردت عن اليهودية





التى هى اليوم مدينة اصبهان العظمى لان بخت نصر لما خرب البيت المقدس
نقل اهله الى اصبهان وبنوا لهم هناك منازل واقاموا فيها فطالت الايام
حتى خربت جى مدينة اصبهان وعمرت محلتهم وخالطهم المسلمون فوسعوها
وبقى اسم اليهود عليها معرب جى بالتخفيف وبالكسر كما فى برهان القاطع
جيحان بالفتح نهر بين الشام والروم معرب جهان بالفتح بمعنى العالم كانه
لعظمه بملائها وهو مصرح به جيلان بالكسر بلد معرب كيلان الجميل
دار ومنه لادوية معرب كيل دارو وهو مصرح به جيومرث اول الملوك
ابن يافث بن نوح ع معرب كيومرث بالكاف العجمى والتاء المثناة والمعروف
الان كيومرث بالكاف والثاء المثلثة واظنه ايضا معربا **باب الحاء**
وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب الحال كيفية الانسان وما هو عليه
كالحالة معرب هاله وقد وقع بالهاء فى اشعار القدماء من العجم
الحبث بعد ادغام التجيم فيها الحب بالضم والتشديد من اوانى الماء معرب
خنب على ما صرح به غير واحد ونقله السيوطى عن ابى حاتم قال وهذا
لم يذكره النحويون وليس بالممتنع انتهى ويقال خم بالادغام فى ذنب
سنبت كتب الحبارى بالضم طائر معروف معرب هوبره الحرباء بالكسر نوع من
الضب قيل انه سرباخى والظاهر انه معرب خوربا اى الذى يكون مع الشمس
يدور حيثما دارت الحسك بالتحريك شوك ذو ثلث شعب معرب خسك

اوهما معرب خسه على ما يظهر من بعض حسنا باذ بفتح السين وقد يسكن للتخفيف
بفتح السين وقد يسكن للتخفيف واخره ذال معجمة من قرى اصبهان معرب حسنا باد
بالدال المهملة اى التى عمرها حسن خشتن كجندب اسم الخراسانيين اظنه
معرب خوشتن اى الحسن الجيد حفصاباذ بالذال المعجمة من قرى سرخس
ومن قرى مرو معرب حفصا باد بالمهملة عمرها حفص الحماما دواء معروف
معرب ماموں وهو مصرح به الحند قوقى بالفتح والحند قوق بقلة تعرف
القصفصة معرب اندقوقو وهو لغة اهل الشيراز وهو مصرح به

## باب الخاء وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب

خاقان اسم لكل ملك
خفته الترك على انفسهم اى ملكوه وداسوه كذا فى ق واظنه معرب
خان خانان اى رئيس الرؤساء وخان فى لغتهم الشريف من الرجال والا
خانم كبيك وبيكم فى لغتهم الخال اخ الام معرب على ما اظن الخانقاه
بكسر النون بيت لصعاليك معرب خانگاه بفتح النون بمعنى المكان الذى
بنى فيه هذا البيت خانه فى لغة الفرس البيت وگاه المعهود ومنه خانقا المكان المهوم
لقرية بين اسفراين وجرجان وقرية ايضا بفا وباب الخباز بالضم وتخفيف
الباء والخبازه والخبيز بضمهن نبت معروف وهو من جنس
الخطمى معرب خبازى بالتخفيف والباء فى اخره وهو ظاهر خباق كسحاب
قرية بمرو معرب خبان واصله بمعنى خطيرة الاغنام واظنه فى الاصل





خوابگاه اى منامها الخنفرج كسفرجل بقلة الحمقاء اظنه معرب كت بره
اى عظيم الورق ويسمى بريهن ايضا لذلك الخراطين ديدان توخذ
من الارض الندية هكذا فى ق ويظهر منه انه جمع وليس كذلك بل هو مفرد
معرب على ما يظهر من جملة من الكتب ولعله معرب خراتين وقد صرح
به فى البرهان القاطع قال واصله خره اتين اى الذى وجد فى التين
خره التين واتين بمعنى وحد الخربز بالكسر البطيخ قال فى ق انه عربى
صحيح واصله فارسى انتهى وهذا الكلام يحتمل معنيين احدهما ان يكون
مراده انه محكوم بانه عربى بعد التعريب على ما ذهب اليه المحققون كما تقدم
ونقلناه عن النظام والثانى ان يكون المراد ان المادة وان كانت عجمية
الا انها مما وضعته العرب من دون تبديل الحرف او قلبها نظير اللغات
المخترعة والسريانية وهذا اظهر لانه لو اراد التعريب لصرح به كما هو عادته
فى مثل ذلك والتحقيق ان مثل ذلك معرب كالمشط والمشت لظهور تقدم
الوضع من العجم وعدم ثبوت وضع ثان من العرب مع اتحاد المعنى والا
لكان اغلب المعربات من اصل اللغة وليس كذلك مع انه ايضا مصرح
به فى اشعار العجم فلا تعريب الخردق المرقة قال فى ق انه معرب والظاهر
انه معرب خورده اى سهل الاكل الخزهرج شجر يشبه الدفلى والخلاف
معرب خزهره اى سم الحمار الخرص بالكسر الدن معرب خرس وهو ظاهر

الخرطوم كعصفور الانف قاله في الصحاح او ما نتأ من الانف وهو الذي
يقع به الشم قاله الطبرسي ره والظاهر انه معرب خرده وكان اصله للفيل
اي الذي يشبه بذنب الحمار في الغلظ والخشونة ثم شبه به سائر الخراطيم
من الانسان ونحوه للمشابهة خرق محركة قرية بمرو معرب خره كما في ق
خرو بالفتح وسكون الراء موضعان معرب خرو بالكسر وضم الراء خورستان
بزيادة الواو مملكة من ممالك فارس مدينتها تستر سميت به لكونها
معدن السكر معرب خوزستان اخوذ كثوم السكر واستان المعدن خسراباد
بالضم قرية بناحية بيهق ومن قرى مرو معرب خسراباد بالمهملة في
اخره واصله خسروا باد الحسك بالتحريك الحسك وهما معربا خسك و
قد تقدم خشت بالفتح بلد بفارس اظنه معرب خشت بالكسر واصله بمعنى
اللبنة الخشتق كجعفر قطعة من الثوب تحت الابط معرب خشتجه على ما في
ق والظاهر معرب خشتك على ما سمعناه سميت به لشبهه باللبنة الصغيرة
في التربيع والكاف للتصغير الخشكنانج الخبز اليابس معرب خشكنانك و
هو ظاهر ويقال لخشك نان الخشكنجبين الانجبين اليابس معرب خشك
انكبين الخفتق بالضم الكابوس معرب خفتك ومعناه النائم على
الانسان واصله الخيال ومنشأوه فساد الخلط بحيث يفسد به مجاري
الروح فلا يسهل بها التصرف في البدن خفشاخ من صحاري الترك معرب





قپچاق ويقال دشت قپچاق ويقال خفچاق ايضا وقد استعمله ابن خلدون
في تاريخه الخفقة بالفتح اضطراب ياخذ القلب مصدره الخفقان معرب
خفه ومعناه في الاصل عصر الحلق ولكونه مما يلزمه اضطراب القلب استعمل
فيه الخلنجبين السكنجبين معرب غل انكبين فالتعريب في الجزء الاخير الخناق
كغراب نحاس الحلق معرب خناك صرح به في هفت وها نين وغيرها
الخنبجة بالضم الدن معرب خنبجه اي الدن الصغير الخندق كجعفر
حفير حول سور المدن معرب كنده قاله في ق يحفر للحفظ عن العدو
ومنه خندق سابور في برية الكوفة كان سابور ذو الاكتاف امر بحفره
ليكون مانعا للعرب عن العبث في ارض السواد قاله في مختصر المعجم وعلى
هذا فليس من خندق السور كما لا يخفى على من لاحظه بل هو معرب كنده
بمعنى مطلق الحفير او هو نوع من خندق السور الا انه بعيد عنه لحفظ مرافق
البلد ايضا او مرافق مملكته فهو من محاسن تدبيره خوار بضم الخاء وتخفيف الواو
مدينة من نواحي الري و مواضع اخر معرب خوار بالفتح ويقال ايضا خوار بالو
خوارزم بضم الخاء وفتح الراء بلد معروف من بلاد الترك معرب خارزم
قال في ق ان اصله خوارزم باضافة خوار كغراب الى زم فخفف الخوان
كغراب و كتاب ما يؤكل عليه الطعام معرب خوان بزيادة الواو وفتح الخاء
فالتعريب في اختلاف الحركة والا كان عليه التعريب فيه اظهر سئل ثعلب

يجوز ان يقال ان الخوان انما سمي بذلك لانه يتخون ما عليه اي ينقص
فقال انما يبعد ذلك نقله السيوطي عنه وهو في غاية البعد كما تقدم
في الفوائد فانه كالقول بان الطير من ولد الحوت خوجان بالضم قصبة
من نواحي نيسابور معرب خوشان وخوچان بالجيم العجمي ويقال غوچان
ايضا الخوذة بالضم المغفر معرب خود ويقال كلاه خود الخورنق
كقدوكس قصر للنعمان الاكبر معرب خورنكاه اي موضع الاكل كذا
في ق وفي مختصر المعجم قيل قصر له ذكر كثير في اشعار العرب وفي اخبارها
وقالوا في تفسيره ومعناه ان اصله خورنكاه اي موضع الشرب والاكل
انتهى وتحقيق ذلك ما ذكره صاحب هفت وغيره وهو ان خورنكاه ويقال
خورنگه وخورنه وهو الذي اخذ منه التعريب قصر عال من القصرين الذين
بناهما سنمار لبهرام جور بامر النعمان بن امرئ القيس والاخر سدير معرب
سه دير اي ثلث قباب وفي نقل عن بعض التواريخ ان سنمار بنى الخورنق بحيث
يختلف في اليوم الوانا فكان ازرق في الصبح وابيض في الظهر واصفر في
العصر فلما تم البناء البسه النعمان بخلعة فاخرة واعطاه فوق مناه فقال
سنمار لو علمت ذلك لبنيت قصرا يدور مع مدار الشمس اينما دارت فوصل
الخبر الى النعمان فالقاه من القصر خوفا من انه يبني لغيره ذلك وهذا
القصر كان لتعيش بهرام في الاكل والشرب وساير التلذذات وكان سدير





معبدا له وكانا في بلاد العرب لان بهرام رباه النعمان بامر ابيه في بلاد
العرب خوط بالضم قرية ببلخ ويقال قوط معرب كوث بالضم الحصن
واظنه هندبا خون بالفتح وبضم وبهاء الاست معرب كون على ما
اظن خوي كسمي بلد باذربيجان معرب خوي بزيادة الواو الخيروج
نوع من الخطمي معرب خيرو والخيزران بفتح الخاء وضم الزاي كما في ق شجر
هندي وهي عروق ممتدة في الارض والقصب وكل عود لدن معرب خيزران
بكسر الخاء وسكون الياء والزاي وهو ظاهر خنوق بالكسر بلد بخوارزم
معرب خيوه ويقال ايضا خيبه بالباء او انه من تصحيف العامة **باب**
**الدال** وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب ليل داج مظلم معرب داژ
ويقال تاز الخيمة شبهها الليل المظلم في الظلمة هذا هو الظاهر في
ظني والظاهر من قول بعضهم ان داج لغة اعجمية وهو بعيد الداذي
شراب للفساق فعن البطليوسي في شرح الفصيح انه فارسي والظاهر
انه معرب دادي بالمهملتين ومعناه الذي يشرب بالصباح داد الصبح
والياء للنسبة دارابجرد بلد معرب دارابگرد اي عمل داراب او بلده
على اختلاف المفسرين في تفسيره قال في مختصر المعجم وقد يخفف بحذف
الالف الاول فيقال درابجرد قال وداراب هو دارا الملك الذي
قتله الاسكندر والدارصيني معروف معرب دارچيني وهو ظاهر ومعناه

الشجر المنسوب الى الصين والمراد به الصين من بلاد المشرق الذى منه الاوانى
الصينية لا الصين التى بالكوفة والاسكندرية والظاهر انه اطلق
الشجر هنا على قشره لظهوره وكونه منه لا من جنس الخشب الداش بالكسر
الثوب الجديد لم يلبس والدار الجديدة لم تسكن معرب داشن كذا فى ق
والظاهر انه معرب اشن بفتح الشين العطاء الجزيل الحسن ولما
كان الغالب فى عطايا الملوك والرؤساء الثياب والدور الجديدة
فسره ق بهما لا انه من باب التعيين الداناج العالم معرب دانا
مر فى ق الدانج ابروج حب الامرود الجبلى معرب دانك افرونك كذا قيل
الدانق كصاحب سدس الدرهم ومطلق السدس وبفتح نونه ويقال داناق
معرب دانك كهاجر واصله بمعنى دانه بل هو مقلوبه دختنوس كعضرفوط
بنت لقيط بن زرارة التميمى وهى معربة اصلها دختر نوش اى البنت
الهنيئة سماها ابوها باسم ابنة كسرى ويقال دخدنوس بالدال كذا
فى ق الدخدار من ثياب النوم معرب تخت داراى الذى يحتاج الى
الستر لعظمه وقول القاموس وغيره انه ثوب ابيض واسود ليس على
ما ينبغى لان التعريب وقع على هذا المعنى وغيره من المعانى لا دخل له
فى التعريب الدراق مشددة والدرياق والدرياقة بكسرها وبفتحان
كلها معرب ترياك ويقال ترياق ايضا دواء مركب اخترعه ماغنيس وتممه





اندروماخس بزيادة لحوم الافاعى فيه وبها كمل الغرض وهو مسميه
بهذا لانه نافع من لدغ الهوام السبعية وهى باليونانية ترياو ونافع من
[illegible] الادوية المشروبة
السمية وهى باليونانية فاء ممدودة ثم خفف وعرب هذا ما فى ق والظا
كما عن فقه اللغة للثعالبى ان الترياق رومية وعلى هذا فيمكن ان يكون
الترياك منقولا الى الفارسية ولعل استعماله فى الافيون لكثرة المنافع
فكانه تشبيه الدرديس العجوز الظاهر انه معرب درديس اى الذى يزيد
المه كلبوه لانها الى ذالة العمر الدردق مكيال الشراب معرب دردنك
اى الذى يبقى فيه ثفل الشراب ويمكن على بعد ان يكون معرب درده
بالضم فانه بهذا المعنى كما فى البرهان القاطع الدرفس كخضجر العلم
الكبير معرب درفش كاوه الحداد الدرتغة محركة خوخة فى النهر للاستقاء
معرب دريچه وقول ق انه معرب دريجة ليس على ما ينبغى وان كان ذلك
ايضا مستعملا [illegible] لانه تكلف الدرمك كجعفر دقيق الحوارى
والتراب الناعم اظنه معرب درمكو وهو وصف بمعنى المنخول در بمعنى
فى ومكو ويقال مكوك بالفتح المنخل سمى به لشبهه ببعض الات النساج
يسمى مكوك واظن ان المكوك كتنور بمعنى الكيل معرب من باب التشبيه
الدرنوك بالضم ضرب من الثياب هو قصير الهدب وطولا وبه شبه البساط

والطنفسة معرب دليات بكسر الاول والثالث على ما في ظني الدواخ
بالفتح ما قدام القربوس من فصلة دقة السرج معرب دواذه كاه كذا
في ق ولعله معرب جزئه الاول وهو دوازه فهو تعريب حذف الدوغم
كنبر في محراب ذبرج معروف الوزن معرب دهام بفتح الدال والظنه
مخفف دهامبان اى الذى يوضع في هامبان وهو كيس طويل يشد في
الوسط تحت الثياب لحفظ الدراهم الدريجان بفتح الدال وكسر الراء
نوع من اعمال النجوم واشكالها معرب دريكان وهو مصرح به في غير
موضع الدزق بكسر الدال وفتح الزاء موضع بمرو معرب دزك القلعة
الحصينة الدست الصحراء معرب دشت بالمعجمة وبالمهملة لعب او قمار على
الفارسية وقد وقع في الشعر كما في الصحاح دستجرد بفتح الدال وسكون
السين المهملة وفتح التاء وكسر الجيم قرية ومواضع اخر معرب دستكرد
ومعناه عمل اليد كما تقدم وهو ظاهر الدستجة بالفتح الحزمة من الشئ معرب
دسته الدستبان الصداق المؤجل معرب دستيمان اى العهد باليد
تسمية اللازم باسم الملزوم الدستور بالضم النسخة المعمولة للجماعات
التي منها تحريرها معرب دستور بالفتح الدستيج بالفتح وكسر التاء اناء
يحول باليد معرب دستي ويقال ذلك في الاواني الصغيرة قبال الاواني
الكبيرة الدستينج البارق تشده المراة على زندها معرب دستبند واما





مختصر العجم الدستبند في معناه فهو فارسي الدسكرة بالفتح اسم المواضع قال في ق
ان اصلها في لغة العرب الارض المستوية انتهى والظاهر انها معربة
دستكرده اى عمل اليد لعل التسمية للطافة بنائها الدعكسة لعب
للمجوس يسمونه دست بند يدورون وقد اخذ بعضهم يد بعض كالرقص
قاله في ق والظاهر انه معرب ده كس اى عشرة انفس فلعله يعتبر فيه ان
المضموم يكونوا عشرة الدفتر ويقال التفتر بالتاء وقد تكسر الدال جماعة الصحف
معرب دفتر ودف بالتخفيف الجانب والظاهر ان دفتي المصحف معرب
هذا ورد بمعنى الظرف فمعنى دفدر الذى في الدف من الحسنات والظاهر
الدف من الات اللهو معرب قد صرح في البرهان القاطع انه معرب
دپ بالباء الفارسي والظاهر ان الكل كذلك الدق بالفتح السؤال
بالكف معرب دك وهو مصرح به الدقل بالتحريك سهم السفينة معرب
دكل وهو في الاصل بمعنى الغليظ من الاخشاب الدمقس والدمقس و
المدقس كمنبر والدمقاس الابريسم الابيض معرب مسه بالكسر وهو
مصرح به الدكة والدكان بتشديد الكاف فيهما بناء يسطح اعلاه
للمقعد معرب دكان بالتخفيف الدلق بالتحريك هر الجبل معرب دله
وهو ظاهر الدل بالفتح والتشديد الفؤاد معرب دل بالكسر والتخفيف
صرح به في ق الدمق محركة ريح وثلج معرب دمه قال في ق وكذلك

دمغة الحذاء معربه دمه ويقال دم ايضا وهو الذي ينفخ فيه الحلل الذي يهكر كسفرا
الاخذ بالنفس معرب دمه كبر قاله في ق دمه النفس ويقال دم وكبر هنا بمعنى
الاخذ الدو الفدم ما يعمل من العجين للابل معرب دول الدودق بالفتح
الجرة ذات العروة معرب ودة بالضم على ما سمعناه الدوصر بالفتح نبت
يعلو الزرع عن ابن قطان نقله في ق والظاهر انه معرب سردو وهو
وصف بمعنى الذي يعلو على راس غيره سر الراس ودو هنا بمعنى المستعلي
بملاحظة ملابسته للراس فهو مقلوب اما في العجمي او في التعريب الدول
بالفتح ما يستقي به من البئر معرب دول بالضم واما الدلو فهو تعريب تلب
الدولاب بالضم شكل كالناعورة يستقى به الماء معرب كما في ق وهو معرب
دولاب بالفتح الدهبرج بالفتح وتشديد الراء معرب دهيره اي عشرة دنة
كذا في ق دهروط كعصفور بلد بصعيد مصر معرب دورود ومعناه النهران
فلعله عندهما الدهقان بالكسر الزارع والمؤرخ معرب دهخان اي سكن
القرية ده القرية وخان البيت الدهليز بالكسر ما بين الباب والدار معرب
دهليز بالفتح وقول العامة من العرب بالفتح لحن او مولد على ما قيل
والظاهر انه جار على الفارسية الديباج بالكسر من الثياب معروف
معرب ديبا ويقال ديباه ودبيه ومنه الديباجي لبعض بني الطباطبا
لحسن وجهه كما قيل كذا الديباجة لان العادة جارية على تحسينها





بجلي الكلام وهو ظاهر وقد يعرب بيبه فيقال دبيق على ما قيل الديبوذ
بالفتح ثوب دو نيرين معرب دو پود وهو اغلظ من ذي نير واحد والبرهنا
اللحمة وهو مصرح به الديزج من الخيل اسود اللون وبه سمي فرس كسرى
شبديز اي سواد الليل معرب دبزه بالكسر ولما عربوه فتحوه كذا في ق الديسم
كصيقل خوان من فضة او معرب طشتخوان قاله في ق والظاهر انه
معرب بس بمعنى الشبيه فكان التسمية لوحظ فيها الشبه لشيء الدينار
بالكسر الذهب مقداره منه معرب على ما صرحوا به ولذا قال في ق
انه في الاصل دنار فابدل من احدهما ياء لئلا يلتبس بالمصادر ككذاب
انتهى وهذا التصرف يمكن ان يكون عند التعريب والمفروض ان دنار
غير مستعمل لا في العربي ولا في العجمي او بعد تعريب الدينار العجمي دنارا و
قلبه بعد ذلك وهو تكلف ولعل الداعي لهذا التصرف هو استعمال مثل
دنانير في الجمع ودنينير في التصغير ونحوهما من سائر التصرفات و
هو غير مقتض لذلك والاظهر انه باق على العجمية والتعريب فيما يشتق
منه **باب الذال** المعجمة وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب الذنب
بالتحريك معروف في مقابل الراس معرب دنب بالضم على ما اظن الذئب
بالكسر سبع معروف معرب دب للمشابهة ديباج الحرير في اللون ولذا
يطلق عليه الاطلس قال في ق الاطلس الثوب الخلق والذئب في لونه غبرة

الى السواد وقال الفرزدق في صفة وليلة بتنا في الفرهين ضافنا على
الزاد موشى الذراعين اطلس وادما ذكرنا

## باب الراء

وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب الرازيانج معروف معرب رازيانه و
هو ظاهر ويقال له بادبان ايضا الراووق بضم الواو الشراب الصافي
معرب راوك بالضم ايضا كما في البرهان القاطع وبالفتح كما في منتهى الروث بالثاء
المثلثة البالي معرب رت بالتاء المثناة ومعناه الفقير وهذا الاخير من نقل
من حيث المعنى كما لا يخفى الرزدق كجعفر السطر من النخل وقد يقال في الصف
من الناس على سبيل الاستعارة معرب رسته الرستاق والرزداق بضم الراء والرسداق
القرية معرب رستا الرصاص والرزاز بالفتح فيهما معروف معرب ارزيز
وهو ظاهر الرطل بالفتح ويكسر اثنا عشرة اوقية معرب لتر بالتحريك قدح
الشراب والظاهر ان تسمية هذا المقدار بهذا الاسم من باب تسمية المظروف
باسم ظرفه وقد صرح بالتعريب في منتهى وغيره رم بالفتح والتشديد خمس رماء
كلها تشير اذ قاله في ق ومختصر المعجم معرب رام واصله رامكه بمعنى خيرى
المفروض وهو مما يظهر في ظني الرمق بالتحريك القطعة من الغنم معرب رمه ورمك
وهو الاقرب الروسختج الصفر المحروق معرب روسختج وقد يقال راسخت و
التعريب فيه ظاهر وصرح به غير واحد الرود بالضم النهر الكبير معرب رود
الروند بكسر الراء وفتح الواو وسكون النون معروف وقد ينسب الى الصين





فيقال الروند الصيني معرب ريوند قال في ق والاطباء يزيدونها الفا يعني فيقال
راوند وقد يحتمل التعريب هو الظاهر وكونه لغة كما قيل وهو بعيد الرهدن
مثلثة الراء ويقال رهدل باللام طائر كالعصفور بمكة معرب هندان
اي العالم بالطريق الرهنامج بالفتح كتاب الطريق في البحر يهتدون به في
معرفة المراسي وغيرها معرب رهنامه اي نامه الطريق ونامه الكتاب وهو ظاهر
الرهوجة ضرب من السير صدد الرهواج وهو الهملاج كما في جمهرة
ابن دريد معرب رهوار فهو وصف وكذا الرهوج الا انه معرب رهرو مخفف
راه وار الري بالفتح والتشديد بلد معروف في عراق العجم معرب المخفف وهو
الاصل اسم لبعض ابناء السلاطين باني البلد على ما قاله بعض العمد الريوق
عنب الثعلب معرب ريوه واصله في لغتهم تاج ريزه الريم اهنج اصل نبات
معروف بها اهنك كما في برهان القاطع

## باب الزاي

وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب الزاج معروف معرب زاك بالكاف العجمي وهو مصرح
به في كلام جمع الزامج كصاحب والزماج كسحاب ثم معروف معرب ازرشك
بكسر الاول والثاني الزبيل كامير وسكين القفة او الجراب او هو معروف
معرب زنبيل كقنديل ويقال زنبيل الزج بالضم والتشديد نصل السهم
معرب زج بتخفيف الجيم العجمي الزرناب بالكسر ماء الذهب معرب زرناب بالضم
والالف الزرجون محركة الخمر وصبغ احمر معرب زركون بالفتح وضم الكاف

العجمي اي الذي يشبه الذهب في اللون الزرفين بالضم وبالكسر حديدة تنصب
على اسكفة الباب يدخل راساها ويبقى وسطها كالحلقة بارزة ليعلق عليه
سلسلة العلق التي تسمى بالفارسية جفت بالكسر معرب زرفين وقد يقلب
فيقال زرفين ويقال ايضا زرفين وزلفين وزرفلين باللام الزرمانقة بالضم
جبة من صوف معرب ساربانة اي لباس الجمال وفي ق انه معرب اشتربانه و
هو سهو لان الجمال يسمى ساربان سار الجمل فكل من ساربان واشتربان بمعنى
بمعنى الجمال ولا يخفى ان المناسب لهذا التعريب الاول زرنج بالتحريك قصبة
سجستان معرب زرنك الزرنقة الدين كانه معرب زرنه اي الذهب ليس
الزرنيق والزرنيخ معروف معرب زرني اي الذهب ليس سمي به لانه يخيل الى
الذهن انه الذهب فيقال انه ليس بذهب الزرنبلج بالفتح الرئواس معرب
زرنبله صرح به بعض اهل اللغة الزط بالضم جيل من الهند معرب جت
بالفتح والقياس يقتضي فتح معربه ايضا قاله في ق الزلول كصبور الماء الصافي
البارد معرب لال كغراب وهو عجمي واصله الدود المتكون في الثلج فشبه الماء
الصافي فسمي الماء باسمه الزلية بالكسر البساط معرب زيلو بالكسر وبفتح
زليخا بالفتح وكسر اللام امراة العزيز معرب ليخا بالضم الزمج بالتحريك
الزماج الابيض معرب زمه صرح به في هنج وهان الزناد بالكسر عود يقدح
به النار والظاهر انه معرب زند وليس جماله على ما قبل الزنبق كجعفر ورد





يسمى لطوله في لغة الفرس ازاد اي الطويل كما يقال سرو ازاد معرب زنبه و
هو مصرح به في جملة من الكتب الزنبور بالضم زنبار لساع معرب زنبور
بالفتح الزنج بالفتح ويكسر جيل من السودان واحدهم زنجي معرب زنكي
الزنجار الصبغ المعروف معرب زنكار زنجان بالفتح بلد باذربيجان معرب
زنكان وهو ظاهر الزنجبار بلاد معروفة معرب زنكبار واصله زنك بار
واي بلاد الزنج الزنجفر بالضم صبغ معروف معرب شنكرف الزندبيل
كسلسبيل الفيل العظيم معرب زنده پيل زنده بكسر الزاي هنا بمعنى العظيم
وپيل الفيل الزنديق بالكسر من الثنوية والقائل بالنور والظلمة او من
لا يؤمن بالآخرة وبالربوبية او من يبطن الكفر ويظهر الايمان او هو
معرب زن دين اي دين المرأة كذا في ق وعن ابن دريد عن ابي حاتم انه
معرب زنده كرد زنده الحيوة وكرد العمل اي يقول بدوام الدهر انتهى وما
ابعدهم عن سبيل القول فان الحق انه معرب زنديك المستعمل في لسان
العجم وهو بفتح الزاي العامل باحكام كتاب الزند ولعل الكاف للتصغير
والظاهر ان استعماله في المعاني التي ذكرها في ق من باب الاستعارة
كما لا يخفى وصرح بما حققناه من التعريب في هنج وهانين وغيرهما
الزنفيلجة بكسر الزاي وفتح اللام والزنفالجة والزنفليجة كقسطبيلة
شبيه بالكنف معرب زنبيله اي الشبيه بالمبيحا لسياق به القفة فلعله اصغر

من يلبخ السفينة وقد صرح بالتعريب في ق الزوفا كطوبى نبات يفترش على
الارض بجبال القدس ولعله معرب سوبا المبلة الى السفل حين ينمو سو
الجانب د بالزحل الزهرة كتودة نجم معروف معرب ناود بفتح الواو وهو
الذي يقوى في ظني الزيبق كدرهم وزبرج وبالهمز اكثر او هو المتعين
معروف معرب جيوه ويقال ذيوه وجيو الزيج بالكسر خيط البناء معرب
زه لنه صرح به غير واحد وقيل خيط يشده الحائك على الثوب ليتبعه
في نقشه فهو كالدستور ولذلك وبه سمي كتاب زيج النجوم لكونه النقوش
فيه دستورا للمنجم لتعيين الاوضاع الفلكية الزيرباج المرق الذي يجعل
فيه الكمون معرب زيره باذ زيره الكمون وبا بمعنى مع وقول بعضهم انه بمعنى
المرق لا وجه له **باب السين** وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب
الساباط موضع بالمداين لكسرى معرب بلاس اباد على ما قاله جماعة منهم
صاحب ق ومختصر المعجم بلاش اسم بانيها وهو من السلاطين سابور الملك المعروف
بذي الاكتاف مدينة بفارس سميت باسمه معرب شاپور ومعناه ولد
السلطان ومنه نيسابور لانه في الاصل نه شاپور اي بلد شاپور نسب
اليه لانه بناه ونه في لغة الفرس البلد كنها وند وقد يقلب الهاء باء
فيقال نبا وند كنيشابور وهو محتمل نينوا الذي هو اسم من اسماء الموصل
القديم على ما سيجيء ان شاء الله ولا يستشكل بانه كيف سميت باسم عجمي





مع ان اهلها عربي اللسان لانه في حدود الفارس قال بعض العمداء ان
الفارس من جيحون الى الفرات طولا ومن باب الابواب الى عمان عرضا
فالتسمية من العجم وبه ينحل الاشكال في بعض ما في ايدي العرب مما سميت
باسم عجمي لانه باستيلاء العجم كسابور الملك ونحوه وهو السر في تسمية
بعض بلاد العجم باسم عربي لانه باستيلاء العرب في الاسلام السابزج
نبات وهو على ما قيل معرب سابزك السائل كصاحب دواء معرب شائل
صرح به في ق الساج شجر يصلح اخشابه للبناء والسفن معرب
سال او ساكون من لغات الهند وهناك منبت هذا الشجر ساجرد قرية
معرب شاكرد الساذج بفتح الذال الخالي من النقش وما لا تعلق بشيء
كالاوراق التي تقوم على وجه الماء من غير تعلق باصل ومنه التصور
الساذج لخلوه عن التقييد بقيد او لعدم تعلقه بتصديق معرب ساده السارج
بفتح الراء طائر معرب سارد السارنج بفتح الراء طائر اسود معرب سار رنك
واصله سياه رنك اي الاسود اللون سام بن نوح معرب شام بالمعجمة
في السريانية وقد يقال انه باني شام السانوج بلد واسم دواء هندي
يؤخذ من ورق الشجر معرب ساوه السب بالكسر المنديل معرب شوب بالضم
على ما اظن سباط كغراب شهر قبل آذار معرب شباط على ما اظن وقد
ذكره هنا في ق وفي فصل المعجمة والمهملة ولم يذكر شيئا والتحقيق ما ذكرنا

وبتبديه ان لا تنقلب في مثل ذلك كونه بالمعجمة في نحو العبرية والرومية
وبالمهملة في العربية فقال نصر بن محمد بن ابي الفنون النحوي في كتاب
اوزان الثلاث السين في العربية شين في العبرية فالسلام شلام
واللسان لشان والاسم اشم نقله السيوطي عنه والقول بان ذلك
من تحريف السريانين لا يجرى هنا لظهور التسمية في احدهما السبث
الشبث معرب اشود وهو ظاهر السبج بالتحريك الصفر معرب شبه ويقال
شبق وشوق ايضا السبخة محركة ومسكنة ارض ذات نز وملح ماخوذة
من السبخ بكسر السين وفتح الباء بمعنى الملح في الفارسية السبذة بالتحريك
شبه المكتل ـــــ معرب سبذ بالمهملة السبلان بالتحريك جبل قرب
اردبيل يسكنه المرتاضون ويعظمه المجوس معرب سولان كذا قيل و
الظاهر جواز مثل هذا القلب في الفارسي وعدم انحصار الواو هنا فلا
دليل على التعريب السبنجونة فروة من الثعالب معرب اسمان كونه فهو من
باب التشبيه في اللون السبيج على فعيل ثوب اسود معرب شبي اي كاللبل
وقد وقع في شعر العجاج السبوق كسنور ومقدس وسبوق بضم التاءين
ذنف طرج ملبس بالفضة كذا في ق وقال محمد بن ادريس في سرائره انها كلمة
فارسية ومعناها ثلث طبقات لان سه بالفارسية ثلثة وتوق طبقات
ثم انشد هجاء السبوق لاهل الموصل انهم تعدوا فانتقوا لهم حسبا يجوز بعد





بعد العشاء في العجب حتى اذا ما الصباح لاح لهم بين ستوقهم من الذهب و
الناس قد اصبحوا صيارفة اعلم شئ بهرج النسب وظاهره انها فارسية
اصلا فهي معربة سجستان بالكسر اقليم ديمي ذا بلستان معرب سكستان
على ما في البرهان والمعروف انه معرب سيستان بمعنى بلاد الجبل سي
الحجر واستان المكان الذي يعهد فيه كبوابستان وهندوستان وسك
ايضا مخفف سنك الحجر ويمكن ان يكون التعريب قد وقع على سنكستان
والاظهر الاقرب الى اللفظ المعرب ما في البرهان لخلوه عن التكلف والنسبة
اليه سجستاني وسجزي فحذو السنجري بالفتح والكسر نسبة الى سجستان الاقليم
المعروف ثم عد من المنسوبين اليه ابا حاتم والخليل بن احمد القاضي ولا
يبعد ان يكون هذه النسبة الى سجستان او سجستانة قرية من قرى بصرة
على ما احتمله ابن خلكان في تاريخه في ترجمة ابي داود السجستاني ولعل منه
حريز بن عبد الله السجستاني لان العلامة قال في الخلاصة انه ابو محمد
الازدي من اهل الكوفة اكثر السفر والتجارة الى سجستان فعرف بها وكانت
تجارته في السمن والزيت انتهى الا ترى ان تجارة السمن الى ذلك الاقليم
مما يبعد غاية البعد السجيل كسكيت الحجارة المرمية على اصحاب الفيل معرب
سنك كل ففي مجمع البيان في سورة هود في تفسير قوله تعالى وامطرنا
عليهم حجارة من سجيل السجيل فارسي معرب اي سنك وكل حجارة وطين

وقال ابو عبيدة هو الحجارة الشديدة وقيل انه مشتق من اسجلته اى
اعطيته فتقديره انها من مثل العطية فى الادرار وقيل انه من السجل و
هو الدلو العظيم فتقديره انها من مثل السجل فى الارسال وقيل انه من اسجلته
اذا ارسلته وكانها مرسلة عليهم وقيل انه من السجل وهو الكتاب فكانها
سجلت لهم والمراد كتب الله عليهم ان يعذبهم بها وفى الكل تكلف ظاهر و
الاول قول ابن عباس وسعيد بن جبير فبين بذلك صلابتها ومباينتها
للبرد وانها ليست من جنس ما جرت به عادتهم فى سقوط البرد من الغيوم
فالعدول عن هذا الاصل الا عن لا يرضى بالتعريب ولا وجه له بعد
صحته وكونه من اللغات المعتبرة الواردة فى الفصيح على ما تقدم السختيان
بالكسر ويفتح جلد الماعز اذا دبغ معرب قاله فى ق والظاهر انه معرب سخت
بان الشديد لدباغته السدير كامير احد قصرى بهرام جور وهو قصر
العباذة فى قبال الخورنق وهو قصر النعمان معرب سه دير اى ثلث قباب
وهو مصرح به السذاب كسحاب الفيجن معرب سداب كغراب والدال مهملة
فى الفارسية السذق بالتحريك ليلة الوقود معرب سده عيد معروف
للفرس فى عاشر بهمن من شهورهم وهو وقت كون الشمس فى برج الدلو
كانوا يأخذون الطيور والوحوش والسباع فيشدون مثل الحطب فى
ارجلها ويشعلونها بالنار فيرسلونها فى الجو والصحارى فتشتعل بها ما فى





الجبال ونحوها واختلفوا فى السبب فقيل انه لما ولد لكيومرث مائة ولد وبلغوا
الحلم والرشد زوجهم بهذه الليلة فامرها بانواع اللعب بالنار وسدّ بالسين
عدد مائة فى لغة الفرس واما الصاد فهو اصطلاح على ما فى ق ولعله معرب
وقيل ان هوشنك بعض السلاطين خرج يتنزه فى الجبال فاذا بثعبان مقبل
فاخذ حجرا وضرب به اليها زعما منه انها خارجة عن سلطانه فاخطأ فوقع
الحجر على حجر فخرجت النار وهم قبل ذلك لم يروا النار من الحجر فسجدوها
شكرا لله تع ولما كان من ذلك الى النيروز خمسون يوما وخمسون ليلة
والمجموع مائة قالوا سده وقيل انه لما كان من امر الضحاك ان يتغذى
ببعض اجزاء الانسان امر بقتلهم كل يوم مقدار ما يكفيه وكان الطباخ
يذبح واحدا ويطلق اخر فلما تولى افريدون اراد ان يعاقبه بالشدايد
فقال الطباخ هذه جبال دماوند وفيها رجال انا اطلقتهم من القتل
فركبوا متوجهين اليها واذا بالليل وقد اخذ فى الغسق فضلوا عن الطريق
فاوقدوا نارا فاجتمعوا واجتمع اليهم جمع من الرجال الذين اطلقهم الطباخ
ففرح بذلك افريدون وامر باسباب الفرح وكان الثانى من الشهر و
سده فى لغتهم لهب النار ثم صار بعد ذلك فى عاشر الشهر السراج بالكسر
معروف معرب چراغ وبالعين اشهر وتعريبه مما يقوى فى ظنى وقد يشهد
له ما نقل فى ق عن بعض من انه يقال للسراج سناج وسنيج فانه كتعريبهم

بمثل جبرئيل ونحوه وايضا الاعراب سراجهم بالليل القمر والنار السرادق
بالضم وكسر الدال معرب سراپرده قاله في ق ومعناه البيت المعمول من
نحو الكرباس السراويل جمع سروال وهو معروف معرب شلوار فقلب في
التعريب او عرب سقلوبا وهو الاظهر السربال بالكسر القميص معرب سربال
بالفتح واصله ضعه في الفرس الثوب الذي يوضع على الكتف سر هنا
بمعنى الفوق كقولهم سركوه سردرخت بمعنى فوق الجبل والشجر تشبيها
بالراس الحقيقي وكذا بال هنا بمعنى اليد وان كان في الاصل بمعنى جناح
الطائر تشبيها به في جهات التصرف السراج بالفتح معروف معرب سراهي
الموضع على الفرس هكذا في ظني السرجين بالكسر معروف معرب سركين
بالفتح والكاف العجمي وهو مصرح به ويقال السرقين السرداب بالكسر
معروف وهو بناء تحت الارض سمي به لانه كان يعمل فيه موضع يبرد الماء
سرد في لغة الفرس البارد واب الماء فبقيت التسمية وان لم يعمل فيه مع
ذلك معرب سرداب السرطان بالفتح معروف معرب سرتن اي الذي راسه
جسده وهو ظاهر السرق بالتحريك ضرب من الحرير معرب سره بمعنى الجيد
وهو مصرح به السرمق كجعفر نبات يقال له الاسفاناج الرومي
معرب سرمك كما في هان طع السرنج كسمند دواء معروف معرب
سرنك السطل طست له عروة قاله في ق والظاهر انه الطست الكبير





معرب ستل بالتحريك الاسطل شبه به لعظمه والظاهر ان استعماله في الصغير
من باب انه يقال للقبيحة يا قمر السفرجل كغضنفر ثمر معروف معرب سپليجا
وهو من لغات الزند على ما صرح به بعض الاعلام والتعريب بظاهر
السفط بالتحريك شيء يعمل من العساليج يوضع فيه الثمار معرب سبت و
يقال سبد بالدال السكرقج اولهما مضمومة والثانية مفتوحة ظرف
يتخذ من الذنه معرب سكوكه ويقال سكرجه وقد يقال لحبشية اذ لغير
في الكلام خماسية مضمومة الاول مفتوحة العجز على ما صرح به في
ق السقرلاط كبقراط اللبن الرائب في لغة سمرقند معرب جغرات كما في
القاطع السكباج بالكسر المرقة التي فيها الخل معرب سكبا سك في لغة
المرقة التي فيها الخل معرب سكبا سك بلغة الفرس الخل ويقال ايضا سركه و
سركا دبا بمعنى مع وكذا الحصرمية تسمى غوره با وهكذا ابرنج با اي الذي معه
ارز وقول بعضهم ان با بمعنى المرقة ويقال ابا مما لا وجه له ولعل منه
الشوربا بمعنى مغسل البطن لانه يغسله من الفضلات السكبينج دواء معرب
سكبينه السكر بالضم وتشديد الكاف معروف معرب شكر السكنجبين هذا
المركب من الخل والعسل معرب سك انكبين ويقال سركه انكبين السلحفاة
والسلحفاء ويقصر والسلحفي بضم الاول وسكون الثالث وفتح اللام دابة معروفة
معروفة معرب سلپا في البرهان كذا نقله بعض المحشين عن خط معين الدين

الحاء مفتوحة والسلحفا بكسر التين ح

المنجم الكاشي في الرد على الصوفي المنجم في تصحيح لفظ شلباق من الصور الشمالية
فقال الصحيح انه بالقاف لما عرفت اقول واما اسماؤها بالفارسية فعلى
كثرتها نحو لاك پشت وسنك پشت وكشف ونحوها فلا يناسب هذا التعريب
والكل راجع الى الوصف اعني صلابة ظهرها السلجم كجعفر معروف معرب
شلغم قال السيوطي نقلا عن الموفق البغدادي في ذيل الفصيح ان السلجم
بالسين المهملة ولا يجوز بالمعجمة انتهى اقول ولعل الوجه فيه انه ح تشبه
اللفظة العربية كسلام ولسان ونحوهما السماق بالضم كرمان ثمر معروف الظاهر
انه معرب سوماغ على ما يظهر او سماقيل كما قيل والاظهر انه معرب المخفف
سمرقند بفتح الاول والثاني والرابع مدينة معروفة معرب شمركند شمر
كندا اسم رجل غزا مدينة السغد فقلعها فقيل شمركند اي قلعها فقيل
شمركنت يعني قرية شمر فانها بالتركية القرية كذا في ق فعربت سمرقند و
اسكان الميم وفتح الراء لحن السمسار بالكسر الدلال معرب سپسار وكذا
السفير في معناه معرب سپير السمسم بالكسر حب معروف معرب شمشك
بكسر الاول وفتح الثاني وسكون الثالث وهو من لغات الزند كما في هان
طبع سمعان بالكسر الذي ينسب اليه الدير معرب شمعون الصفا من الحواريين
وله ديرة كثيرة منها بنواحي حلب ومنها بنواحي انطاكية ومنها قرب المعرة
ومنها بنواحي دمشق ذكرها في مختصر المعجم والظاهر ان سمعون ايضا معرب





شمعون السمندل طائر بالهند لا يحترق بالنار واصله سمندر واصل هذا
سام اندر اي الذي في النار سام النار واندر بمعنى الكائن فيها على ما
صرح به بعض ويقال سميدر على ما في ق وقد يقال سمندور وسمندل
بزيادة الواو والمعرب في بعض هذه الاوزان محتمل السمور كتنور دابة
دابة تتخذ جلودها فراء متثمنة معرب سمور كصبور وهو ظاهر السميد الحوارى
وهو الدقيق الابيض ويستعمل في خبزه معرب سپيد ويقال سفيد و
هو ظاهر السنباذج بالضم وفتح الذال المعجمة حجر يجلو به الصيقل السيوف
ويجلى به الاسنان معرب سنباده وهو ظاهر ومصرح به في مواضع سنج بالكسر
قريتان بمرو الشاهجان معرب سنك بالشين المعجمة على ما في مختصر المعجم
السنجة بالفتح صنجة الميزان وبالسين افصح على ما في ق معرب سنك وهو
ما يوازن به الاشياء السنجاب بالكسر حيوان معروف معرب سك اب اي كلب الماء
لانه يشبهه سنجار بكسر السين مدينة معروفة بارض الجزيرة لها قلعة
حصينة معرب سنك دار اي المعمول من الحجر ولا اظن الا من تسمية القلعة
لرزانتها سنجان بالفتح عن ابي سعيد وبالكسر عن ابي بكر قرية على باب
مدينة مرو معرب سنكان كانها من الحجر السنجبوية بفتح الاول وكسر الثالث
دواء معروف معرب سنكبوية يقال سكبوية السندروس بالضم
وقيل بالكسر معروف يقال انه الكهربا معرب چندروس الهندي على

ما قيل السنمار بكسر السين والنون وتشديد الميم اسكاف رومي بنى قصرا
للنعمان لاجل بهرام جور وقصته معروفة معرب سنمار كسنمار كما في جملة
من الكتب السوس بالضم بلد بخوزستان معرب شوش قاله في ق ولعله الذي
رجح عليه تستر وقيل شوشتر اي الاحسن من السوس السوسن كجوهر
هذا المشموم معرب سوسن بالضم او معرب سوساني كما في بعض الكتب
وفي درة الغواص ويقولون لهذا النوع من المشموم سوسن بضم السين
فيوهمون فيه كما ان بعض المحدثين منهم فتطير من اسمه حين اهدي اليه
وكتب الي من اهداه له لم يكفك الهجر فاهديت لي تفؤلا بالسوء لي سوسنة
اولها سوء وباقي اسمها يخبران السوء يبقى سنة والصواب ان يقال
سوسن بفتح السين وكذلك يقال روشن بفتح الراء ليلحقا بما جاء على
وزن فوعل بفتح الفاء نحو جوهر وجورب وكوثر وتولب انما سمع في امثلة
العرب فوعل بالضم الاجوذري في قول بعضهم انتهى والظاهر ان الوهم انما
يكون مع ارادة الالحاق واما الوارد في الاستعمال العجمي فلا وهم لكثرة نظائره
كتخت وباغ وغيرهما السوق بالضم بناء معروف كان دكاكين الصنايع معرب
شوك بالضم هو من لغات الزند على ما صرح به وايضا عدم كونه للاعراب
من شواهد التعريب السيروان بكسر السين اسم لاربعة مواضع معرب شيروان
بالمعجمة **باب الشين المعجمة** وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب





الشابانج وبالفاء دواء معروف معرب شابانك وهو مصرح به شاذك
كصاحب علم معرب شادك اي فرح القلب الشارع الطريق الواسع اظنه
معرب شاده واصله شاه راه وهو ظاهر الشاروف المكنسة معرب جاروب
اي مزيل القمامة وهو ظاهر الشاهترج بقلة معروفة معرب شاه تره اي
سلطان البقول وبقلة الملك الشاهسبرم وبالفاء ايضا معرب شاه اسپرم
ولم يكن قبل كسرى فاتته الحبة البجراء لحكمه الشبث بالكسر في الاول
والثاني مع تشديد معرب شود الشبد كجعفر نبت معرب شبد وبالدال
المهملة الشبوط بالفتح وبضم وقد تخفف المفتوحة سمك دقيق الذنب
عريض الوسط صغير الراس كانه بوبط كذا في ق والظاهر انه معرب جيربت
اي الذي يشبه بوت وهي من اقسام السفن ولا يخفى صدق التشبيه او
معرب جه بت اي الذي يشبه البط بلحاظ صدره كتشبيه البربط به على
ما تقدم في كلام ق الششخانج الفسطاط المسدس معرب ششخانه وهو
مصرح به الشصت الستون من مراتب العدد معرب شست بالسين
صرح به في هان لمع الشطرنج بالكسر من الات اللهو معروفة اخترعت
في عصر نوشيروان معرب شترنك بفتح الاول والثالث وسكون النون
والكاف العجمي الشطل بالتحريك ما يعطى لمن حضر القمار معرب شتل و
يقال شت بحذف اللام الشغادج كعلابط الطبق فيه الفنجات والسكرجات

معرب بيبادج كذا فى ق والظاهر ان پيشادج ايضا معرب پيشاده اى
الذى يؤتى به الى منزل الضيف والظاهر ان الشفادج معرب چينداره
الشفشاهنج لوح من الحديد كثير الثقب للصياغة يفتلون الفضة فى
ثلاث الثقب معرب شفشاهنك وهو ظاهر الشفلج كعماس ثمر الكبر معرب
شفلج كجعفر على ما يظهر والظاهر انهما معرب شفله الشقر ككتف شقائق
النعمان معرب شقر بكسر الاول وفتح الثانى على ما فى برهان قاطع عرب ليتركيب
هذا الوزن فى العربية الشكنج بكسر الاول وفتح الثانى النواء الصغير
ونحوه معرب شكن وهو ظاهر الشمشك بضم الشين وكسر الميم نعل مخصوص
معرب چمشك كجعفر ويقال جمشك ويقال جمنك وجمناك بالنون وهما
الشمون محركة قوية باستراباذ معرب جمن المرعى الجيد وهو ظاهر الشمو
كصبور وقد يقال بالصاغر الذلول من الخيل والبغال معرب جموش
الشنبر كجعفر الجزء من الخيار شنبر المعروف بالفلوس لدواء المسهل
معرب چنبر سمى به لا لتوائه وكذا القثاء سمى به لذلك الشنجار بالكسر
وبفتح نبت ورقه يضرب الى السواد واصله الى الخضرة يسمى خس الحمار
كما فى ق معرب شنكار وهو ظاهر الشنجرف هذا المعمول من الزيبق والكبريت
يستعمل فى النقش والتصوير معرب شنكرف وهو مصرح به فى مواضع
الشونيق بالضم خشبة الجناز وهو الصويج كلاهما معرب چوبك الشونيز





الشاهين والشونون والشونيق والشوذق وقد يقال بالسين فى
بعض هذه الاوزان معرب سوذانيات بضم الاول وكسر النون وهو سياه دانه في
وقد صرح بالتعريب غير واحد وهو ظاهر الشوذر ككوثر وبالذال
المعجمة الملحفة معرب چادر على ما صرح به الشوربانج مرق المريض معرب
معرب شوربا ومعناه مغسل البطن الشورج بالضم وفتح الراء الارض
السبخة معرب شوره شوبنوذ بمعنى كيف كان معرب چون بود وقد وقع
فى الشعر الشونذ معروف وقد يقال له السلجم الاحمر على ما قيل معرب
چندر ويقال چغندر وچكندر وهو مصرح به الشهدانج بالفتح
بذر البنج معرب شهدانه بمعنى سلطان الحبوب لغلبته على البدن ويقال
الشاهدانج فى تعريب شاهدانه فى معناه الشهنشاه نقل السيوطى عن
التاج بن مكتوم فى تذكرته ان الهاء من شهنشاه تتبع ما قبلها من رفع
ونصب وخفض وقد وقع فى شعر الاعشى وقال سلمة الانبارى انه مما
غيرته العرب لان الاصل شاهان شاه فحذفوا منه الالف فى كلامهم واشعارهم
انتهى والظاهر منه التعريب فى الاظهر انه مما يجوز فى الفارسى ايضا فلا
دليل على التعريب الشيرج بالكسر دهن السمسم معرب شيره وكذا الشيرزج
بفتح الزاى لبن الخفاش يتداوى به العين معرب شيرزه ويقال فى تعريبه
شيرزق ايضا الشيطرج بكسر الشين دواء معروف معرب چيترك بالهندية

قاله في ق وقيل انه معرب شتره بالفارسية

## باب الصاد

وما ثنيها وما
يثلثها بالترتيب الصاهد المعروف الذي يشربه عامة الناس في كل يوم معرب
چا وهو ورق كورق القصفصة وشبه مرارة تؤخذ عند الحصاد يوضعه
في مثل القدر حتى تغلي صرح به في هان طع الصاب التفاح قيل انه
في لغة اصفهان والظاهر انه معرب سيب وكم من معرب تداوله العجم الصاروج
والصهروج على ما في كلام العلامة وغيره ومنه المصهرج على ما في ق
معرب چاروو ويقال ساروو وهو النورة واخلاطها الصبر ككتف عصارة
شجرة مرّ قاله في ق وفي بعض الكتب انه نفس الشجر معرب شبار على ما اظن
بل هو واضح الصباغ بالكسر ما يؤتدم به معرب سباغ صرح به في هان طع
والاظهر ان القلب لوجود العين كالسالغ والسغبة والسامغين و
نحوها الصد من مراتب العدد المائة معرب سد وهو مراد من قال انه بالصاد
اصطلاح الصك الصوت وما يرده الجبل على المصوت فيه معرب سدا
وهو مصرح به في جملة من الكتب الصرد بالفتح البرد معرب سرد وهو
ظاهر وقد استعمله الرضا ع في خطبته الصرصر بالضم دويبة تصيح معرب
جرجر على الظاهر الصرفان بالكسر الاسرب معرب سرب على ما يظهر
الصرم ككفلس معرب چرم والصرام صانع صرم صيحان ناحية من نواحي
ترمذ معرب چرمنكان وهو مصرح به الصعتر ويقال بالسين والزاي





معروف فالظنه معرب جاتره اي نبت البر الصغانة كسحابة من الملاهي معربة
چغانة والصاغاني معرب چغانيان لاصحابها وهو مصرح به في ق وغيره
الصغبين صمغ معرب سكبينة على ما قيل الصفت كفلز الجسم الشديد
معرب سفت بمعنى الغليظ المحكم الصقر من جوارح الطير معروف معرب
چغر معرب چرغ ويقال لچرخ ايضا الصك بالفتح قبالة البيت ونحوه
معرب چك بالجيم العجمي وقد صرح به الصليب على فعيل من مناسك النصارى
معرب چليپا وهو مصرح به الصهيجة محركة القنديل كانها معربة شيچه الصنّ
بالكسر وتشديد وقد يخفف شجر معروف معرب چنار بالفتح وهو مصرح
به في ق وغيره الصنج بالفتح من الات اللهو مشتملة على اوتار يضرب بها
وشيء يتخذ من صفر يضرب احدهما بالاخر في الغزوات ونحوها وكلاهما
معروفان معربا چنك وقد يقال ان الاخير معرب سنج بكسر السين ولا
باس به الصنجة للميزان معروف وهو عموده معرب سنگه الصندل من الاخشاب
المعروفة معرب سندل وهو فارسي او يوناني على ما في بعض الكتب و
الظاهر انه معرب چندل على ما وقع في اشعارهم ويقال ايضا چندن
وچندان وهو مصرح به في هان طع الصندوق بالضم وقد يقال
بالسين وبالزاي ايضا معروف معرب چنتو بمعنى ذي البطون واصله
چند تو الصنوبر كسفرجل شجر يسمى كاج وناژ وعلى ما في بعض الكتب

معرب جنو بوای الجدید الورق اخضر طول السنة علی ما رایناه وجید هنا
للتعجب فالمعنی ما اعجب اخضراره واحتمل انه ثمر الارز وهو شك الصویج بالضم الديم
یحتز به معرب جوبك الصولجان المحن معرب جوگان لغة صحیحة فی چوگان
وقد استعمله ابن یمین فی شعره الصین بلاد واسعة تنسب الیها الراوند
الصینی والاوانی الصینیة والدارصینی معرب چین وهو فاضح **باب**
**الضاد** المعجمة وما یثنیها وما یثلثها بالترتیب الضحاك كشداد رجل
ملك الارض وكانت امه جنیة فلحق بالجن كذا فی ق والمشهور المصرح به
فی جملة من الكتب انه معرب ده اك ای صاحب العشرة وهی قبح الوجه وكثرة
الغرور وقلة الحیاء وكثرة الاكل وسوء اللسان وكثرة الظلم والكذب
والبغض والعجلة فی غیر محلها والمقصود العشرة والك العیب الضفدع
بالكسر وفتح الدال معروف معرب جغنة علی ما یقوی فی ظنی الضوضا
الجلبة لا اظنها الا معرب غوغا **باب الطاء** وما یثنیها وما یثلثها
بالترتیب الطابق كهاجر وصاحب ظرف یطبخ فیه من انواع القد معرب
تابه الطاجن ویقال الطیجن معرب تابجه وهو الطابق الصغیر الطارم
بلد معرب تارم وهو ظاهر الطازج الطری معرب تازه الطاس معروف
معرب تاس وهو ظاهر الطاق من الاشجار معروف معرب تاك الطالقان
بفتح اللام بلد مشهور بخراسان بین مرو الروذ وبلخ وكان منه كثیر من





اهل العلم هكذا فی مختصر المعجم وفی ق انه قریة وایضا بلدة او كورة قزوین عين ع
وایهم منه الصاحب اسمعیل بن عباد الشیعی المعروف فی عصر الصدوق
وصنف باسمه عیون الاخبار وابوه عباد ایضا من اهل العلم علی ما صرح
به فی مختصر المعجم معرب تالكان ای معدن الصفر تال الصفر وكان المعدن
ویؤیده ان طالقون وطالیقون بمعنی الصفر الاصفر فی الرومیة علی
ما قیل ویمكن التعریب فیهما ایضا الطباشیر لبن شجر معرب تباشیر شیر
اللبن ولعل تبا اسم لك الشجر الطباهجة اللحم المشرح معرب تباهجه و
یقال تباهه ای الهلاك فكانه بالتشریح هلك وعدم وهو مصرح
به فی ق وغیره الطبرخون البقم او خشب یشبهه تبرخون لانه یشبه الدم
البراق ویقال فیه الطرخون معرب ترخون ای الدم الرطب ویجوز
الطرخان فی تعریب ترخان وهذان قد یكونان معرب تره خوان ای
البقلة التی توضع علی الخوان یؤتدم بها بل الاول ایضا الا انه معرب
تره برخوان كما قیل الطبرزد كسفرجل بالمهملة والمعجمة النبات الابیض
معرب تبرزد ای المنحوت بالفاس فكانه كذلك وتعریبه ظاهر مصرح به
واستعماله فی السكر الابیض للمشابهة وكذا الملح المعدنی المجبلی الابیض
ولعل منه الطبرستان لكثرة السكر فیها مثل خوزستان الطبرزین
بالفتح وكسر الزای الفاس الصغیر یصطحبه الفارس فی السرج معرب تبرزین

على ما صرحوا به تبر الفاس و زين السرج الطبرك محركة قلعة البلد و بلد
اصفهان على ما قيل وخصه في ق بقلعة بالري ايضا معرب تبرك الطبن بالتحريك
موضعا معرب تبن هو ظاهر الطبشي من اواني الصفر كالصينية معرب تشتي
وهو مصرح به وكذا الطبش بمعنى اضطراب القلب معرب تپش و قد صرح به
ايضا الطبق محركة معروف معرب تبنك بتحريك التاء والباء وسكون
النون وبالكاف العجمي ولذا جاء بالفارسية بمعنى الدف ايضا الطبل من الات
اللهو معروف معرب تبل بمعنى الكبس فهو من باب التشبيه او معرب تبير
فهو اصل في هذا المعنى الطبيخ النضيج لا اظنه الا معرب تپيك و هو التراب
الناعم وكل شيء اضمحل عن حالته الاولى و قد سمعنا الطبيدن الاضطراب
معرب تپيدن على ما في بيان طع الطراز بالفتح بلد من بلاد الترك ينسب اليه
نسائه الجمال معرب تراز و الطراز الصنو بولعله معرب راز الطرازدان
بالكسر غلاف الميزان معرب كذا في ق و معرب ترازودان والاولى ان يقال
في تفسيره بيت الميزان كما يقال بيت الشاعر و بيت المصحف الطرثوث
كعصفور و يقال الطرثيث ثمر معروف معرب ترثيث و هو الظاهر الطرم
بضم الاول والثاني اظهار الشجاعة معرب ترنب و هو مصرح به الطريف
يقال له بالتركية قراقروتاي الاقط الاسود معرب ترميت و يقال ايضا
طرفت لعله معرب تلف و هو المشهور الان في كثير من بلاد العجم على ما سمعنا





و يقال ترف ايضا وهو اقرب الى هذا المعرب الطرز بتقديم الزاي وتحريكه
البيت الصيفي معرب ترز على ما في ق الطست والطشت من اواني الماء
معروف معرب تشت و في ق انه في الاصل طس ابدل من احد السينين
تاء انتهى ولعل الداعي لذلك مجيء تصغيره طسيسة و لو قيل في التصغير
لكان اوضح كما في الدينار وقد تقدم وح لا تكلف فيه ومثل ذلك مغتفر في
المعربات بل يجوز فيها اكثر من ذلك الطسق والطسك بالفتح قال في ق وتلحن
البغادده فيكسرون و هو مكيال وما يوضع من الخراج على الجربان وشبه
ضريبة معلومة وكانه مولد او معرب انتهى وفي التعريب واضح لكونه مستعمل
في الفرس بالتاء بهذا المعنى فيقال تسك وقد يقال تشك اب و منه يظهر ان الاظهر
في معناه انه الضريبة على الماء الطسوج كسنور ربع الدانق معرب تسو الطاق
بالفتح جوهر معرب تلك وهو مصرح به الطنبور والطنبا وبالكسر معرب
اصله دنبه بره شبه بالية الحمل كذا في ق والاوضح في تفسيره ان يقال انه
معرب تن بود بمعنى جسد الولد فقد قيل في شرحه نقلا عن كتاب ملاهي
العرب للمفضل بن سلمة اللغوي ان هشام بن محمد السائب الكلبي قال في
كتاب ابتداء الفنون ان اول من عمل العود وضرب به من اولاد قابيل بن ادم
يقال له لامك وذلك انه عمر زمانا طويلا وتزوج نساء كثيرة ما يزداد
على الخمسين عددا جواريه وكان لم يولد له ولد حتى قبل ولد له ولد غلام بكث

الا قليلا فمات فجزع عليه جزعا شديدا فاخذه وعلقه على شجرة وقال حتى لا تذهب صورته عن عيني فجعل لحمه يقع وعظامه تتساقط حتى بقي الفخذ و الساق والقدم والاصابع فاخذ عودا وشقه وجعل يؤلف بعضه مع بعض وجعل صدره على صورة الفخذ والعنق على صورة الساق الخ وعلق عليه اوتارا كالعروق ثم جعل يضرب به ويبكي انتهى وقالوا ان العود يعرف باللغة الطنبور وحكى بعض اهل التاريخ ان بعض الخلفاء منع الضرب بالعود وانه وجد شيخا ومعه عود فقال له لو ما علمت ما رسمنا به من كسر الطنبور فضربه وكسر العود الذي معه وجمعه مع العود في بعض الكلمات لا يدل على المخالفة لكونهما نوعين من جنس ولعل نظر المشبه بالالية الى صدره فانه كما تقدم وضع على صورة الفخذ الطنجير بالكسر من القدور معروف معرب تنكير لانه يحتاج الى الاثفية لاستدارة كعبه ولذا يقال له بالفارسية پاتيله بمعنى الذي يثبت على الاثفية كالرجل وهي الاثفية الطنفسة مثلثة الطاء والفاء وبكسر الطاء وفتح الفاء وبالعكس البساط بل مطلق الفراش معرب تنبسه كما في برهان واظنه في الاصل تن پوش لانها تغطي الجسد الطن بالضم والتشديد بدن الانسان وغيره معرب تن بالفتح والتخفيف وهو ظاهر الطود بالفتح الجبل او عظيمه معرب تود والمشهور توده بالضم بمعنى التل العظيم الطور بالضم الجبل وفي مختصر المعجم انه في اللغة العبرانية اسم لكل جبل ثم صار علما للجبال بعينها اقول





الطاهر انه معرب تو والشيء الغليظ من الانسان وغيره طوران بالضم موضعان كما في مختصر المعجم معرب توران ولعل طور بن فريدونها معرب توران ايضا بل يمكن ان يكون طهران ايضا كذلك طوس ويقال التوس ايضا على ما استعمله في مختصر المعجم بلد مشهور واظن الاول معرب الثاني الطوطي بالضم طائر معروف معرب طوطي ويقال ايضا توتك وهو ظاهر الطويلة على فعيلة الاصطبل معرب تويره وقد اشتبه على من فسره بالحبل الذي يشد على قوائم الدابة فزعم انه من الطول ولبس كان طهورس اسم معرب تهورس ويقال بالثاء في اخره ايضا الطير بالكسر ركن القصر معرب تير وهو ظاهر الطيلسان مثلثة اللام هذا الذي يلبسه اهل الطبرستان معرب تالشان كما في ق اي اللبسة التي يلبسها الطالش وهم جبل معروف ينسب اليهم طيلسان وهو اقليم واسع من نواحي الديلم الطيهوج بالفتح طائر معروف معرب تيهو وهو مصرح به في غير موضع

**باب الظاء** الظر بالكسر ركن للقصر والدعامة الى جنب الحائط معرب زير ومنه الظوار الا انا في الظش بالفتح الموضع الظنه معرب زشت وهو ظاهر

**باب العين** وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب العاقرقرحا بكسر القاف بن اصل الطرخون كما في ق معرب اكركره وهي هندية على ما قيل العراق بالكسر عراقان عراق العرب وعراق العجم فعراق العرب البصرة و الكوفة وعراق العجم اصفهان وقم وما والاهما نقل السيوطي في المزهر عن

الاصمعي انه معرب اصله بالفارسية ايران شهر اي البلد الخراب فعرب وهذا هو
العراق اقول الظاهر ان الاصمعي نظر الى جواز قلب الواو ياء فقال ايران
بمعنى الخراب هو معنى ويران ولعل الامر على خلافه قال في بعض الكتب
المعتبرة من لغة الفرس ان ايران اسم لمملكة الفرس من جيحون الى الفرات واما
تسمية اجزائها بالاسماء الخاصة فانها حدثت بعد ذلك فخراسان لوقوعه
في شرق المملكة واصفهان وما والاها بالعراق لشبهها بعراق العرب من
سلامة الهواء ومناسبة المياه فظهر ان العراق ليس معرب ايران فقال في ق
العراق بلاد معروفة من عبادان الى موصل طولا ومن القادسية الى حلوان
عرضا سميت بها لتواشج عروق النخل والشجر فيها او سمي بعراق المزادة الجلدة
تجعل على ملتقى طرفي الجلد اذا خرز في اسفلها لان العراق بين الريف والبر
او لانه على عراق دجلة والفرات اي شاطيهما ثم احتمل التعريب من ايران لكنه
فسر بان معناه كثرة النخل والشجر والتحقيق ان يقال لو اخذناه عربيا كان
الاظهر في وجهه انه في شاطي الفرات ودجلة ولو قلنا بالتعريب فالاظهر
انه معرب ارغا بمعنى النهر على ما وقع كثيرا في اشعار العجم واشتهاره بهذه
البروزة بالنسبة الى منازل العرب فانها غالبا في القفار من القيعان
العربون بضم العين والباء الموحدة وكحلزون وقربان ما عقد به البيع
ونحوه كذا في ق والظاهر انه مقدار منه يوخذ للالتزام بالمعاملة معرب





ارمون العقعق طائر ابلق بسواد وبياض طويل الذنب وهو نوع من الغراب
يشبه صوته العين والقاف معرب عكه على ما نقل عن بعض الفحول ويظهر من
القاموس ان عكه غير العقعق والاظهر ان العجم يعبر عن مثل هذا الصوت بالغين
المعجمة فهو معرب غكه بالغين المعجمة عمورية من بلاد الروم معرب انكورية على
ما صرحوا به العنزروت بالفتح الكحل الفارسي معرب انزروت وهو مصرح
به ويقال في اصفهان كنجيده العنقود كعصفور من العنب ونحوه معرب
والظاهر انه معرب انكور الثمر المعروف لاطلاقه على العنقود في الفارسية
ولو مجازا العيال بالكسر من تتكفل بهم معرب بال بالهمزة ويقال بال
بلا همز كما وقع في شعر الفرس شبه بعرف عنق الفرس من حيث الثقل واحتمال
كون بال في اشعار الفرس مخفف عيال العربي بعيد وعلى هذا من البعيد كون
كون عيال جمع عيل وكون عيائل جمع جمع ومجيئه ايضا واويا ويائيا في
التصانيف قد يؤيد التعريب

## باب الغين

الغين وما يثنيها
وما يثلثها بالترتيب الغبغب كجعفر اللحم تحت الحنك معرب غبغب والظاهر
من ق ان غبغب عربي كالغبغب وهو بعيد لوجوده في اشعار العجم ويمكن
ان يكون مخففا الغربال بالفتح المنخل معرب كربال بالكاف العجمي وهو
مصرح به الغلطك الدائر تحت مثل الطوب معرب غلتك وهو مصرح
به الغنجة وبضم الجرعة معرب كنجه بمعنى الخاشوق فالمراد به مقدار ما

يملؤه من الماء وهذا استعمال شايع عندهم وقد يقال غميجه بالنباء الغوتا
غنبا ويقال قوتا قنبا عصا رصفراء معرب كوتاكنبا من لغات الافرنج
وهو مصرح به الغوطة بالضم تغطي الراس في الماء معرب غوته وهو مصرح
به **باب الفاء** وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب الفاثور
كعا شور الطست والطستخوان والظاهر انه معرب پاشوداى الذي
يغسل به الرجل الفارس مملكة الفرس معرب پارس منسوبة الى پارس بن
غامور بن يافث على ما في هنج فارياب ويخفف فيقال فاراب بلد من
بلاد الترك منه ابو نصر محمد بن طرخان التركي الحكيم الاسلامي المشهور
صاحب التصانيف كان رجلا تركيا دخل على سيف الدولة وهو بزي
الاتراك وكان ذلك زيه دائما على ما قاله ابن خلكان في تاريخه و
منه الجوهري اسمعيل بن حماد صاحب صحاح اللغة تلميذ الفارسي و
السيرافي على ما صرح به ابن خلكان معرب پارياب فاز من قرى مرو
ومن قرى طوس معرب باز ماخوذ من هذا الطير من الجوارح الفاشراء
دواء ينفع لنهش الافاعي والهوام معرب فاشا السرياني وهو مصرح
به الفالوذ والفولاذ ذكره الحديد معرب پولاد الفالوذج والفالوذق
حلواء يعمل من النشاء سنج وغيره معرب پالوده وهو معنى وصفي اى المقطوع
قطعا صغارا الفانيذ بالذال المعجمة حلواء يشبه السكر ولذا قيل انه النبات





معرب پانيذ بالمهملة وهو مصرح به في ق وغيره الفتيلة كقبيلة الغزل
المفتول ونحوه معرب پتيله مقلوب پليته لا يقال انها عربية وانها على
وزن فعيلة لانا نقول ظهور التعريب يمنع عن هذا الفج بالفتح والتشديد و
الفجاج بالضم الطريق الواسع بين الجبلين معرب پج بالتخفيف الفخ بالفتح
والتشديد الخاء المعجمة المصيدة معرب فخ بالتخفيف ولعل اصلها پخ
الفدونج بالضم نبت حاد الرائحة معرب پدونه وهو ظاهر الفرانق
كعلابط حيوان ينذر قدام الاسد ليعلم غيره بمجيئ الاسد حتى يحفظ
نفسه معرب پروانك وبه شبه مقدم العسكر فسمي فرانق وكذا الذي
يدل صاحب البريد على الطريق الفرجار معروف معرب پركار وهو
مصرح به فرزان الشطرنج بالكسر من اجزائه معرب فرزين على ما الظن
الفرزدق كسفرجل الرغيف يسقط في التنور معرب فرازده اي الذي
وقع بعض اطرافه عليه وبه سمي الفرزدق الشاعر همام بن غالب لوقوع
بعض اجزاء وجهه على بعض من الجدري او بسبب اخر واما القول بانه
القطعة من العجين افرزت من الدقيق فغلط لعدم صحته بوجه الا انه
خرج عن اللسان من دون تروي الفرسخ بالفتح مقدار من المسافة
معرب فرسنك[٢] اي مقدار ما تدور على صخرة فتصبر الى وراءها الفرفخ مخفف فرسنگ م[٢]
كجعفر بقلة الحمقاء معرب پرپهن على ما صرح به وفي هان طمع انه

معرب فرفه ويظهر منه ايضا ان معرب پرپهن فرفهن وفوفين وفرفينه
ولا بأس به الفرفيون بالفتح وكسر الثالث ويقال فربيون دواء كثير
المنافع معرب پربيون وهو ظاهر مصرح الفرنجمشك بفتح الاول وضم الميم
دواء معروف من قسم الحبوب معرب پلنكمشك وقد يقال في تعريبه
فلنجمشك وافرنجمشك وابرانجمشك قال في هان طع انه سمي بذلك
لاجل لونه وذا بحيثه فلون ورده كلون النمر ورايحته كرايحة المسك
الفرند بكسر الاولين السيف وجوهره كالافرند كذا في ق والظاهر انه
وصف السيف بمعنى القاطع وضبطه بالفارسية بالفاء المفتوحة وكسر
الراء او فتحها وتفسيره بجوهر السيف سهو بل هو معرب برنده وهو ظاهر
والفرند ايضا ثوب معروف معرب پرن مخفف پيراهن وپرهن يقال الفرنداة
القطاه اظنه معرب پرنده اي الطائر سميت به لكثرة طيرانه الفرورذجان
بالفتح اسم لايام الخمسة المسترقة معرب پوردكان وقد يقال فروردبان
واما فروردين اول شهور الفرس من السنة فالاصح انه ليس بمعرب پرورذ
بل هو باق على الفارسية فكثيرا ما تقلب الباء الفارسي فاء في لغتهم
كقولهم سپيد في سفيد بمعنى الابيض وفيروزه في پيروزه الجوهر المعروف
ومن هنا يمكن ان جميع المعربات المصدرة بالباء الفارسي بعد اخذها
من العجم بالفاء الا ان ذلك بعيد في بعض المقامات لعدم تكلمهم بذلك





وان جاز على القاعدة فرهاد بالكسر اسم اعجمي ومنه فرهادجرد اسم قرية بمرو
ومعناه انه عمله او بلده وقد تقدم نظيره وان التحقيق انه بمعنى بلده معرب
فرهاد بالفتح فسا من بلاد فارس معرب بسا ويقال بالباء الفارسي
ايضا الفستق كقنفذ وجندب ثمر شجر معروف معرب پسته بالكسر وهو
واضح الفسطاط بالضم مجمع اهل الكورة وعلم مصر العتيقة التي بناها عمرو بن
العاص والسرادق من الابنية ويقال من الفساط والفستات ويكسر من
الى هنا ما في ق وقيل انه بالفتح رومي وحبشي وعلى هذا فيمكن التعريب
في الضم والكسر الفصفصة بالكسر نبات شديد الخضرة معرب سپسته
كوسوسه كذا في هان طع ويقال له اسپست الفلك كل واحد من بحنكيز
معرب پلك وقد سمعناه الفلك ووة الصيادلة معرب مفردها پيله ور
مغرب ولا يمكن ان يقال القلب انما وقع في الفارسية لعدم اشتهاره
اولا وعدم جواز جمعه الابعد التعريب ثانيا الفلفل كهدهد وزبرج حب
هندي معرب پلپل وهو ظاهر مصرح به ومنه الدار فلفل وهو شجره دار
الشجر في لغة العجم فله بالتحريك اللباء معرب پيله والاظهر انه باق على
العجمية لعدم الدليل على ان القلب للتعريب وثنائيته ايضا مما يؤيد ذلك
نعم لو ثبت فله بتشديد اللام ثبت التعريب الفنجان بالكسر طست مثقب
الوسط بثقبة ضيقة يوضع على الماء بحيث يمتلي في زمان قليل يسمى

نيلك بالباء الفارسي على وزن حجر ومنه بنكان اصل الفنجان فهو في
الاصل جمع بنان سمي به لكونه آلة النسبين وقد يقال بالباء الموحدة ايضا وقد
يقال له تشت وسبو على ما سمعناه وصرح به بعض اهل اللغة واما في زماننا
هذا فالفنجان يستعمل في انية صغيرة معروفة تشبيها بالمعنى الاصلي الفنجوش
معجون مركب من خمسة اجزاء مقو للقلب معرب پنجنوش وهو مصرح به
الفندق كقنفذ حمل شجرة ويقال له ايضا البندق وكانه معرب بندك
وهو الشيء المدور من القطن بعد الندف اعدادا للغزل الفنزج بالفتح
وقد يقال فنجق ايضا رقص للعجم معرب پنجه بمعنى الاصابع وذلك انه
باخذ بعضهم بيد بعض وهو مصرح به الفوتنج دواء معروف معرب
پوتنك وهو الفودنج او انه نبت اخر وهو الفونج معرب پونه وانه الفودنج
لاشتهار پونه في بد ونه في لغة العجم على ما سمعناه فور بالضم احد بلاد
الهند معرب پور بمعنى الولد فوران بالضم بلد من بلاد الهند معرب
پوران وهو ظاهر الفوردجان بالضم اسم لايام الخمسة المسترقة معرب
پوردگان لغة في پروردگان الفوذج من الحموضات معرب پوده
وهو مصرح به فوشنج قرية قرب هراة معرب پوشنك صرح به في
هامان طح الفوفل بضم الفاء الاولى وفتح الثانية وبفتح الاولى
ايضا حمل نخل كنخل النارجيل تحمل كبائس فيها الفوفل امثال التمر

واصله الدوس ع





معرب پوپل ويقال كوپل والظاهر انه هندي فهرج كجعفر بلد بكوره
اصطخر على طرف المفازة معرب فهره صرح به في ق وفي زماننا قرية
معروفة قرب يزد الفهرس بالكسر الكتاب الذي يجمع فيه الكتب والاظهر ان
يقال يجمع فيه عناوين الكتب معرب فهرست فهو تعريب بحذف التاء الفيج بالفتح
الساعي معرب پيك قاله في ق الفيجن كجعفر السذاب معرب پيگن بالكسر
وهو مصرح به في جملة من الكتب وهو ظاهر الفيروزج بالكسر حجر معروف
معرب پيروزه فيروزجرد اسم لاردبيل من بلاد الترك بمعنى بلد فيروز وهو
هو جد انوشيروان معرب فيروزكرد وهو ظاهر مصرح به الفيل حيوان
معروف معرب پيل لا يقال انه اعجمي والقلب في لغتهم لجمعهم اياه على
فيلة كديكة ولا يصح ذلك الا بعد التعريب ولا يخفى نطق العجم بالياء
في اشعارهم قبل ظهور التعريب بل هو الذ وافصح في لغتهم كما لا يخفى
الفيلجة بيت الدود من القز معرب پيله ويقال فيلق ايضا كما في بعض
الكتب الفيلجوش اذن الفيل معرب پيلگوش وهو مصرح به الفيلزهرج
عصارة نبات توضع في الكيس يشبه المرارة كذا قيل فهي معربة پيله
زهره وهو ظاهر وقيل انه مرارة الفيل ايضا الفينج نوع من نبات البحر
معرب فينك وهو مصرح به

## باب القاف

وما يثنيها وما
يثلثها بالترتيب قابوس اسم معرب كاووس كما في ق القار بحار العالم

والاجر وقد ورد في رواية عبد الفطر معرب كار دبكرو وهو ظاهر قاسان
بلد عظيم كان وراء نهر سيحون في تخوم بلاد تركستان خرب باستيلاء الترك
واختلاف الايدي وكان من محاسن الدنيا اهلا ووقعة بنسب اليه جماعة
من اهل العلم وايضا بلد بناحية اصبهان ذكرهما في مختصر المعجم والمشهور
في هذه الازمنة المذكور مع تم فقول ق قاسان بلد بما وراء النهر وناحية
باصبهان غير قاسان المذكور مع تم ليس على ما ينبغي معرب كاشان وهو
مصرح به القالب كالمثال يفرغ فيه الجواهر وفتح لام اكثر كذا في ق معرب
كالب ويقال كالبد ويستعمل في البدن لكونه قالب الروح وقباذ كغراب
ابو كسرى معرب قباد بالمهملة ويقال كيقباد ومنه حنطة قباذية اى
الضيعة الردية فهي كالسكة الغادية القب الفم معرب كپ بالضم وقد يعنا
وصرح بتعريبه في هان طع القبة بالضم هذا البناء المعروف معرب كنبة
وهو ظاهر القبان بالفتح كعمان ويقال القفان على الوزن القسطاس
معرب كپان ومنه رمانة قبان القبج بالفتح الحجل معرب كبك القبيطا حلوا
معروف معرب كبيتا بالضم وفتح الباء وهو مصرح به القربان بالضم
الفداء معرب كربان بضم الكاف العجمي القربق كجندب وقربج وكربج
دكان البقال معرب كربه ولعلها مقلوبة كلبة بضم الكاف لبيت المحفر
وقلب اللام راء غير غريب في لسان العجم كزرو في زلو العلق وقد يعكس فيقلب





الراء لاما يقال في سورسول القربوس والقربوث بالتحريك فيهما معرب قربوس
بسكون الثاني والباء الفارسي القرّ بالضم الضفدع معرب قرباغ وهي
تركية ماخوذة من ضوقة القرد العنق معرب كرده مخفف كردن صرح به في ق
القرط بالفتح الديوث معرب قرتبان ويقال قرتب وقرتة وقرتبوس ويقال
ايضا القلطبان والكلبتان معربا قلتبان ويقال قلت وقلتة وقلتبوس
القرطق ويقال قرتق بالضم لبس معروف معرب كرته القرطمان القرطمان قيل
انه معرب وهو فاسد لعدم الطاء في لغة العجم القرط كفلس ثم راء غير لازم
معرب كرث وهو مصرح به قرميسين بالكسر بلد قرب دينور معرب كرمانشاهان
مخفف كرمانشاهان القرمة المدقوقة من مثل الغزل والحجارة وغيرها معرب
كرو هند على ما صرح به بعض الفحول وهو ظاهر القز الابريسم الردى معرب
كژ ويقال الخز ايضا القزبر والقزبري بضمها الذكر الضخم الطويل معرب كنبراي
الذي يشق الفرج لعظمه وقد يقال في تعريبه القسبري وقد يلعب به فيقال
القسبار بالكسر والقسابري بالضم قسبند بالضم مثال قنفذ ذكره
في الابنية ولم يفسره وعندي انه معرب كسبند لما يشد في الوسط او
كوسبند للشاة كذا في ق القسني بالكسر الحلتيت معرب كسني وقد يقال
بالكاف العجمي صرح بتعريبه في هان طع القسيس بالكسر معرب كشيش النصارى
وهو عالمهم وهو مصرح به ويقال القس بالفتح القشمش بالكسر معروف



ثم شواء معرب كرث وهو مصرح به القرطبان بالفتح صح

وقد يقال قرطبان كما في التاج منه

معرب كشمش وهو مصرح به قشمش بالكسر بلد معروف معرب كشمير وهو
واضح القشنيزه عشبة تشبه الكزبرة معرب كشنيزه القطا بالفتح طائر
يغتذى بالحجارة معرب كتو وهو ظاهر القطران بفتح الاول وكسر الثاني
لبن شجرة عرعر يطلى به الابل والبقر والكلب معرب كتران بالكاف الفارسى
على الوزن كما فى منتخب او معرب كتيران بفتح الكاف العربى وكسر التاء كما يظهر
من هذا ان طح اقول لما خفى ذلك على جماعة من اهل العلم قرأوا فى سورة
ابراهيم ع قطرٍ آنٍ على كلمتين منونين وفسروه بان القطر الصفر والآنى
الذى قد انى اى ادرك غايته ومنه الاناء لانه الظرف الذى قد بلغ غايته
المرادة منه من حرز ونحوه ولا يخفى ان المعنى المقصود من الآية غير هذا لان
الاطلاء بمثل الادهان واشباهها اقرب واقوى بالنسبة الى التعذيب
وهو المعهود ويدل على التعريب ايضا اختلاف اللغات فيه ففى مجمع البيان
ان فيه ثلاث لغات قطران على فعلان وقطران بفتح القاف واسكان
الطاء وقطران بكسر القاف واسكان الطاء قطوف بالفتح ويقال قطو يف اسم بلد
معرب قد رف كجعفر وهو مصرح به قطونا الذى يضا البيزر قطونا يقال له
بزر قطونا معرب كتونا وهو مصرح به القعب بالفتح القدح الضخم معرب
ناب على ما اظن القفش بالفتح معروف معرب كفش وهو ظاهر القفشليل
المغرفة معرب كفجه كبير كذا فى ق او كفجه لنز كما قيل القفص بالتحريك مجلس





الطير معرب قفس وهو مصرح به فى البرهان القفيز مكيال معروف
معرب كفيز ويقال كويز ايضا وهو مصرح به قلاط كغراب قلعة بين
قزوين وخلخال والظاهر انه معرب كلات بالفتح القلت بالضم يبيس البيع
حب القلت معرب كلت الهندى وقد صرح به فى بعض الكتب القلندر
بالفتح من السفلة معرب كلندر قال جماعة واصله الخشب العظيم يوضع خلف
الباب كلان العظيم ودر الباب فهو من باب الاضافة واستعماله فى هؤلاء من
باب الاستعارة على ما صرحوا به القلة بالضم اعلا الجبل معرب كله وهو
ظاهر القماشير بالفتح صمغ كرفس معرب كماشير وهو مصرح به القمقم
كهدهد انية معروفة معرب كمكم قاله فى ق القمة بالضم والتشديد
اعلا الراس معرب قم بالتخفيف كذا قم مدينة معروفة من عراق العجم
الا انه معرب كنب على ما صرحوا به قلبت النون والباء ميما فادغمت
احديهما فى الاخرى وهذه قاعدة كلية فى نظائره مثل خم ودم وسم
فانها فى الاصل جنب ودنب وسنب كذا خمره فى خنبره وبعد الادغام
قلبت الكاف الفارسية قافا فالتعريب لابد من تشديد الميم لينم النكتة
هكذا التحقيق فيه وقد ورد فى بعض الاخبار وجه اخر يظهر منه حكم
التعريب وهو انها سميت به لما قيل للشيطان هناك قم الا انه غير مناف
له لامكان ان يكون ذلك سببا للتعريب عليه لابد من تخفيف الميم بعد

عن الاستعمال الشايع فالظاهر ان الوارد فی الاخبار من باب المناسبة
القمنجر الذی یصلح القسی معرب کمان کر کمان القوس و کر هنا بمعنی المصلح
له القنادة شیء یعمل من الحدید یعلو علیه اللحم و نحوه و منه قنادة القصاب
معرب کناره و هو مصرح به القند بالضم الخصیة و منه سمی الاصمعی ابا
القندین کنایة عن عظم قندیه ای خصیتیه معرب کند بالکاف الفارسیة
و یقال غند و قد یعرب بالجیم فیقال جند و منه جندبادستر و اطلق الجند
بمعنی العسکر ایضا معربا و بالفتح هذا المعمول من السکر معرب کاند بسکون
النون و هو ظاهر قند و اسم بلد معرب کند القندس کقنفذ حیوان
یشبه الثعلب معرب قندز و یمکن وقوع القلب فی العجمی قندهار اسم معبد فی
بلدة قندهار بیمی کنک فاصله کنک دهار بتقدیم المضاف الیه ای دهار
کنک دهار الکهف فسمیت البلدة باسمه کاذربیجان القنذفیر کزنجبیل
العجوز معرب کندپیر ای العجوز العفنة یقال لها ذلک لکثرة سنها و عدم
تمکنها من النظافة القنطار بالکسر جلد البقر او جلد عنق البعیر یحشی ذهبا
و نحوه علی ما هو دأب الاعراب علی ما سمعناه معرب خرطال علی ما یقوی
فی ظنی القنطوریون دواء معروف معرب جنتوریه منسوب الی جنتوریس
الحکیم و هو مصرح به القنفذ بالضم و بالدال المهملة و المعجمة فی آخره معرب
کنبد فهو من باب التشبیه القنب بکسر القاف و تشدید النون حبل یعمل





من البنج و الکتان و نحوهما معرب کنب بفتحتین و یقال ایضا کنف کک
القوشق بالضم الصغیر من الاشیاء معرب کوچک و یقال کوشک و هو مصرح
به القوفج بالضم من سکان جبال کرمان معرب کوفج کذا فی هفتم و هکذا
طع و الظاهر انهما معربا کوفه القوقنس بضم الاول و سکون الثانی و ضم
القاف و القوقنوس بزیادة الواو و القفنس بفتح الاول و سکون الثانی و
ضم الثالث و القفنوس بزیادة الواو طائر یقال ان له منقارا فیه ثلثمائة
و ستون ثقبة یصعد الجبل العالی و یترنم فتختلف اصوات الثقب بحیث
یطرب کل سامع فتاتیه الطیور من کل جانب فیصید منها ما یکفیه من الطعم
و بعد الف سنة یحرق نفسه بالنار فتخرج بیضة من رماده و لا زوج له و یقال
ان الموسیقی ماخوذ من اصواته و یمکن التعریب فی بعض هذه الاوزان القوقو
بالضم الثؤلول معرب کوکه ای الذی یشبه کوه و هو بمعنی المدور و هو مصرح
به القولنج بالضم و کسر اللام او قد یکسر و قد یفتح القاف مرض معوی و لم
یعسر معه خروج الثفل و الریح معرب کولنج بضم الکاف و فتح اللام و قد
صرح فی جملة من الکتب المعتبرة قومس بضم القاف و فتح المیم من مدن
خراسان اظنه معرب قومش و منه قومسة بالضم و فتح المیم ایضا من قری
اصبهان لانه معرب قومشه القیذار بن اسمعیل بالذال المعجمة ابو العرب
معرب قیدار بالمهملة قیصر بالفتح جنس من عمان معرب کیشر کما فی ...

مختصر المعجم وجزيرة قيس بن عميرة التي تسمى كيش في وسط البحر بين عمان وفارس جزيرة حسناء مليحة المنظر كثيرة البساتين والنخل وبها ملك عمان انتهى وكلامه مضطرب لان قوله وجزيرة قيس الخ يدل على اصالة الكلمة وقوله التي تسمى كيش يدل على التعريب ولعله لم يتفطن لذلك والظاهر ما قاله في ق وقد صرح به في هفج وهان طع ان هذه الجزيرة تشتهر بهرمز وسميت كيش لانها تلوح على الضاعد في نواحيها كجعبة السهام التي تشد على الوسط للحرب وتسمى كيش قيقبا ووس قيل انه في لغة يونان بمعنى السلطان وان الموردان بانه معرب كيكاوس لبعض العوام انتهى والظاهر صحة ما نقله عن هذا البعض لظهور المصدد بلفظ كي في اسما السلاطين ولان صاحب القاموس صرح بان قابوس معرب كاوس فيظهر منه ان قيقباوس ايضا معرب قهستان بالضم وكسر الهاء ناحية كبيرة بين نيسابور وهراة واصبهان ويزد فيها مدن وقرى قصبتها قاين وجنابد وطبس وغير ذلك معرب كهستان مخفف كوهستان بمعنى موضع الجبل قال في مختصر المعجم وقل ان يخلو صقع من الاصقاع من بلاد العجم من موضع يقال له كوهستان انتهى وهو من ضروريات النقل وقد سمعناه ورايناه وقد يعرب كوهستان فيقال قوهستان بضم القاف وكسر الهاء ومنه مدينة بكرمان ذات نخيلة كثيرة وقد يطلق على ناحية الجبال التي منها همذان وقزوين واصبهان قال في مختصر المعجم اما انه مسموع





او توهم من الناقل حيث راها بلاد الجبل فزعم اطلاق التسمية عليها ايضا قهندز بضم القاف والهاء والذال وبعثه مواضع قال في ق وفي مختصر المعجم انه اسم لكل حصن في وسط المدينة العظمى وقلما يخلو بلد من خراسان وما وراء النهر من قهندز والمذكور منها ما ينسب اليه بعض الرواة وهي اربعة انتهى معرب كهن دز كهندز الحصن العتيق كهن العتيق ويقال كهنه دز الحصن قيداقه بالفتح ملكة تسمى نوشابه معرب كيدبا بفتح الاول والثالث صرح به في هان طع القيروان بالفتح القافلة معرب كاروان وهو مصرح به

## باب الكاف

وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب كازد كهاجر بهر بالعجم معرب كازر بالكاف الفارسي وضم الزاي على ما اظن كازرون بفتح الزاي بلد معروف بفارس قاله في ق معرب كاذرون بكسر الزاي ويقال بالزاي الفارسي ايضا كما صرح به بعض العلماء الكاس الاناء يشرب فيها وما دام الشراب فيه معرب كاس بلا الف ويقال كاسه الكاسني نبت معروف معرب كاشني بالشين المعجمة الكاكنج بسكون الثالث وفتح النون دواء معروف يشبه عنبا لثعلب معرب كاكنه كذا قيل وقد يقال انه عربي وهو خلاف الظاهر الكامخ نوع من الادام وهو معمول اصبهان معرب كامه وقد يقال انه عربي وهو بعيد الكباب كغراب اللحم المشرح معرب كباب بالفتح الكبة بالضم كالجرو هي من الغزل ونحوه معرب كبه

الكبى بالفتح وتشديد الباء القراد الاسود عنه معرب كبه على وزن
صبى الكبر بالتحريك معروف يربى فى الخوص معرب كور ويقال كورذه
وكوبذو ويمكن ان يكون القلب لا للتعريب وقد قيل فيه الامران لانه مجرد
احتمال الكبش بالفتح الحمل الحولى كذا قيل والظاهر انه الحولى من الغنم
على ما سمعناه وهو المصرح به فى كلام بعضهم معرب چيش بالضم فى
الاول والثانى ويقال بفتح الاول وهو المعروف على ما نسمع الكتان
كشتاد ثوب معروف يعمل من النبات معرب كتان بالتخفيف الكثيرا بفتح
الكاف وكسر الثاء المثلثة صمغ معروف معرب كتيرا بالمثناة من لغات الهند
كذا فى المخزن الكدنج محركة المداوى معرب كده ويضاف اليه شيئا غالبا
كما تسكده وبت كده وظلمتكده ولا يقال مثلا انسان كده وان استعمله
الرومى فى شعره فلا تغفل الكرباس بالكسر ثوب معروف معرب كرباس بالفتح
قاله فى ق ويقال بالنون مكان الباء فيقال الكرناس كرج كزفره
مواضع من العجم معرب كره على ما فى مختصر المعجم الكرد بالفتح العنق معرب
كرد مخففه كردن عن ابن دريد وتقدم القرد فى تعريبه عن ق وبالضم
جبل معروف ظهروا فى زمان الضحاك معرب كرد بالكاف الفارسى الكرنباج
كبا معروف معرب كرنبات وهو مصرح الكرب بالضم والتشديد نهر باذربيجان
وفارس معرب كر بالتخفيف موضع الكراسنه بالضم والتشديد الجزء





من المصحف معرب كراسته بالتخفيف الكرسف كعصفر وزنبور القطن معرب
كرشف بالشين المعجمة كجعفر وهو ظاهر الكرفس بفتح الكاف والراء بقل
معروف معرب كرفش بالمعجمة وقد يقال انه اكرفس بفتح الاول والثالث و
كسر فاء لغة فى كرفس وقد يقال فيه الكوسب والكرسف كركان هى جرجان
المعروف قال فى مختصر المعجم وجميع العجم لا يقولونها الا بالكاف وهى بين
طبرستان وخراسان معرب كركان بالكاف العجمى وهذا الذى يقوله العجم
لا الكاف العربى على ما ظنه صاحب المختصر وكذا كركانج بالضم وهو مدينة عظيمة
من خوارزم لان خوارزم اسم الاقليم جميعه وقصبتها العظمى يقال لها
كركانج الكبرى وقد عربوها فسموها الجرجانية وكركانج الصغرى مدينة
قريبة من الكبرى بينهما عشرة اميال كذا فى المختصر الكركدن مشددة
الدال والعامة تشدد النون كذا فى ق حيوان معروف يشبه الجاموس
وقرنه على انفه يبقى ولده فى بطنه خمس سنين فبعد سنة يخرج راسه و
يرتع الى اربع سنين فيولد ويفر من امه وذلك لخشونة لسان الام فيخاف
على الولد ان يباشره باطراف لسانه وقد يقال انه طائر يصيد الفيل
الذى له عشر سنين والظاهر ان هذا المعنى مما يناسب العنقاء على ما
قيل معرب كركدن بالكاف الفارسى فى الوسط او معرب كرك على ما قيل
وهو بعيد وفى هانطع ان معربه كركدن بضم الكاف الاولى وفتح

التاثيرة والزاى الشديدة انتهى فلم صنعتان فى التعريب الكرم بالفتح شجرة العنب
فهما من لغات الزند كرمان بالفتح اقليم واسع معرب كرمان بالكسر على ما شمع
الكوناس بالكسر والياء المثناة التحتانية فى علا السطح وفناء الباب معرب
كلبانس ويمكن وقوع القلب فى الفارسى الكزبرة بضم الاول والثالث من
الاباز ير معرب كشنيز بفتح الباء ولذا قال فى ق وقد تفتح الباء انتهى الا انه
مبنى على العجمية وقد يقال فى تعريبه كسفرة وقد يكشف هذا عن كون اصله
الباء الفارسية لقلبه تارة فاء وتارة باء والتحقيق انهما معربا كشنيز وهو
مستعمل مصرح به فيهما نص الكساد بالفتح ضد الرواج معرب كساد بالضم
الكستيج بالضم خيط غليظ يشده الذمى فوق ثيابه دون الزنار وفى هذا ان الحق
انه الخيط الذى يشده مشارعو خراسان ويسمونه فى عرفهم زنارا
معرب كشتى اى الذى يشد على الخاصرة وقد يقال كشتى ومنه سمى بعض
قطع الكفن بكشتى بند كسرى بالكسر ويفتح ملك الفرس معرب خسرو اى
واسع الملك لظاهر من بعض كتب اللغة الفارسية ان كليهما عجميان
حيث ذكرهما فى بابهما ولم يشر الى ان احدهما معرب الاخر الكش بالضم والتشديد
الحر معرب كش بالتخفيف وقول القاموس انه مولد ليس على ما ينبغى لظهور
التعريب بالتشديد وكش بالفتح ذكره الحفاظ فى كتبهم هكذا واهلها يقولون
بالشين المعجمة كذا فى مختصر المعجم والظاهر انه بالسين المهملة معرب بالشين المعجمة

كذا



كذا فى مختصر المعجم والظاهر انه بالسين المهملة معرب بالشين المعجمة ويمكن ان
يكونا معربى كش بالتخفيف لان العجم لا يشددون فى مثل ذلك ويظهر من القاموس
انهما موضعان حيث قال فى باب السين المهملة كس بالفتح وبالكسر بلد قرب سمرقند
ولا تقل بالشين المعجمة فانها تصحيف وقال فى المعجمة الكش بالفتح قرية بجرجان
الكستبلى لخليفا عبدان مائلة الى الحمرة مسمن معرب كستبلى بالهندية
قاله فى ق الكشنج نبات تنبت من الاراضى الندية معرب كشنه كذا قيل الكمك
بالفتح الخبز اليابس معرب كاك وهو مصرح به واما قاف على ما سمعناه فى ذلك
فقال بعضهم انه مستعمل العوام وهو غلط منهم لعدم وجود القاف فى لغتهم
واقول لو قيل بتعريبه وانه اشتهر بالتعريب كهم لكان وجها ولا باس به كلاباذ
بفتح الكاف واخره ذال معجمة محلة ببخاراء معرب كلاباذ اى المعمور بالورد
وبالضم محلة بنيشابور وعن ابى سعيد انه يقال فى تعريبه جلاباذ بالجيم
الكلبتان ما ياخذ به الحداد المحمى معرب كلبتان بكسر الباء الكمثرى نوع من
الامرود معرب كماس دو بمعنى مقدار اللقمة كماس القصعة من الخشب وتبعا
للفم ودو السهل الدخول اى يكون بحيث يسهل دخوله فى الفم لصغره هكذا
اظن الكمون كنود بز معروف معرب خاموس اليونانى وهو عربى كما قيل
وهو بعيد الكندس بالضم عرق نبات داخله اصفر وخارجه اسود معرب كندش
بالشين المعجمة وهو مصرح به الكندوج بالفتح شبه المخزن معرب كندو ويقال كندو

وكندوك

وكندوك وكنود وكنون ايضا الكنز بالفتح ما يدفن من الدراهم ونحوها معرب
كنج وهو ظاهر كنكور بالكسر وقد تفتح الثانية بلد بين قرميسين وهمدان ويسمى
قصر اللصوص معرب كنكدر ومخفف كنكاور الكنيسة على فعيلة معبد المجوس او
اليهود او النصارى معرب كنيسه بالكسر على ما قد يظهر من بعض الكتب او معرب
كنشت بضم الاول وكسر الثاني ويقال كنش وكنست بفتح الاول والثاني وسكون
السين المهملة الكوس بالفتح المداس معرب كوش لغة في كفش وقد يقال كوث
على ما قيل الكوسج بالفتح وبضم الخفيف اللحية او ناقصها معرب كوسه بالضم
ومنه كوسج برنشين اسم يوم من مشاهير الايام الفرس وهو اول يوم من
آذرماه اخر شهور الخريف وقد ذكروا السبب الاشتهار وجوها اولها ما نقل
عن روضة المنجم وعجائب المخلوقات وهو ان سلاطين العجم كانوا ياخذون
الخراج في هذا اليوم عن كل دكان من السوق درهما من الفضة وقد عينوا
لذلك كوسجا اعور وكان يركب على دابة مع خمسين من غلمان السلطان
يتبعونه في ذلك اليوم وكان ياخذ بيده غرابا ومروحة يروح بها وجهه واذا
تامل واحد من اهل الدكاكين او تعلل امر بنهب امواله وكان جميع ما يحوزه الى
السلطان ومن الظهر الى العصر له فاذا خرج في الوقت الموظف له فعلوا به كل
ما يريدون ولا عتاب عليهم من جهة السلطان ولا غيره وثانيها ما ذكر في
جملة من كتب اللغة الفارسية وهو ان المجوس كانوا يركبون كوسجا مضحكا

الظهر للسلطان

ويقهرونه



ويقهرونه باكل الطعام الحار ويطلون جسده بالادوية الحارة وهو يروح
بالمروحة ويشتكي من الحر والناس يرمونه بالثلج والجمد وهو يدور على بيوت
الاكابر وياخذ منهم شيئا واذا امتنع منه واحد يرشونه بما معهم من ثفل
اللبن المركب ويقال هو اليوم الذي اخرج فيه جمشيد المروارية من البحر و
لتكرر هذا الفعل في اليوم المذكور اشتهر هذا الاشتهار واظن ان الذي يفعله
العجم في العشر الاول من ربيع الاول ماخوذ من هذا او لعله من اشارة بعض
الحكماء من الشيعة وعلى هذا فيمكن ان يكون الوجوه المذكورة من باب التبدل
لا انها من باب الاختلاف فح يكون معنى كوسج برنشين اليوم الذي يركب
فيه الكوسج نشين معرب نشين ومعناه هنا بقرينة بر الركوب كهج كام
حصن في سجستان معرب كهج بالكسر وهو واضح كيقباذ بالذال المعجمة ملك
من ملوك الكيانية معرب كيقباد بالمهملة وقد يقال كيغباذ بالغين قيل لعدم
مجيء القاف في الفرس القديم ومعناه العادل المحقق قال بعض الفحول ان المصدر
بلفظ كي من السلاطين خمسة كيومرث وكيكاوس وكيقباذ وكيخسرو وكي
لهراسب قيل انه لما لم يكن في عصر لهراسب سلطان اكبر منه صدروه بلفظة
كي والظاهر انه بمعنى السلطان الاعظم الكيلج المكيال معرب كيله واما
الكيل فهو باق على العجمية الكيمياء بالكسر والمتقيل اصله خيمياء فهو معرب
كيومرث بالكاف والثاء المثلثة اول السلاطين على المعروف اصطلحوا على

رياسته

على دياستنه مصلحة لعامة الناس الظاهر انه معرب كيومرث بالكاف العجمية
والتاء المثناة وهو ضبط هنج قال لعدم ثبوت التاء المثلثة في لغتهم و
معناه كوه مرد اى لعله لم يمت فبالقول بالتعريب يجمع بين القولين

## باب اللام وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب

اللازورد بكسر
الزاي حجر ازرق يستعمل في عمل النقش معرب لاژورد ويقال لاجورد اللجام
بالضم كما في برهان قاطع وكتاب كما في ق شئ يعمل من الحديد يوضع في فم الفرس
لئلا يستطيل على الفارس معرب لگام بالكاف الفارسي ويقال فيه لغام بالغين
ايضا الا ان التعريب يناسب الكاف الفارسي وقد اشتبه ذلك على جماعة فقالوا
انه معرب لغام اللعل كقفل جوهر معروف معدنه بدخشان معرب لال كمال
وهو مصرح به في جملة من الكتب قيل انه هندي وهو فاسد لم يوجد في كتب
الاحجار القديمة اللقلق كجعفر طائر معروف معرب لكلك وهو ماخوذ
من صوته اللقن بالتحريك ثوب الفانوس معرب لكن وهو مصرح به اللكز
بلد خلف دربند معرب لكز بالكاف العجمي ويقال لزك بالقلب ايضا اللكن
كجبل معروف معرب لگن بالكاف العجمي وهو ظاهر اللوزينج حلواء يعمل من
اللوز وغيره معرب لوزينه لوط بالضم من الانبياء معروف معرب لوت و
يتهت على هذا تعريب اللواط واللوطى

## باب الميم وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب

الماجشون بضم الجيم وكسرها علم محدث معرب ماه كون اى





لون القمر صرح به في القاموس الماهيج سمكة كالجبنة معرب ماه دماهي كما قيل وقد يستعمل
من دون الجيم فلا تعريب في نفس الكلمة الماس كانقاس حجر معروف معرب ماس
كما قيل فاللام جزء الكلمة فبابه باب الالف الماق للعين وموقها وفيه لغات اخر
طرفها مما يلي الانف وهو مجرى الدمع من العين معرب موك بالضم و معناه
طرف الشئ مثل ابرة العقرب والزنبور ونحوهما واستعماله في مقدم العين من
باب الاستعارة وهي استعارة شائعة مليحة الماهي زهرج سم الحوت معرب ماهى زهر
ماهي الحوت وزهر السم المجوس بفتح الميم معروف هم القائلون بنبوة زردشت
معرب منج كوش اى الصغير الاذن لان رئيسهم كان كذلك فنسبوا اليه كذا قيل
المد بالضم وزن معروف معرب مد بالفتح والتخفيف من لغات الزند بمعنى الدانق
المرتك بالضم المرداسنج معرب مرده اى الميت المرج بالفتح الموضع ترعى
فيه الدواب معرب مرغزار ومرغ وهذا اظهر نظرا الى المعنى المرداسنج بالضم معروف
وقد تسقط الراء الثانية معرب مرداسنك بمعنى الحجر الميت ويقال مرده سنك
المرزبان بضم الزاي رئيس الفرس في الثغور معرب مرزبان بسكون الراي وفتحها
مرز السهلة من الارض وهنا كناية عن المحل السهل الوصول وبان هنا
الرئيس كقولهم پاسبان وباغبان ودشتبان وغير ذلك المرزنجوش بالفتح
ريحان في غاية الخضرة وطيب الرائحة وهو اذن الفار في العربي وهو تفسير لمعناه
في الفارسي لانه معرب مرزانگوش مرز بالضم الفار ومرزان جمع مرزه وگوش

الاذن انما تمشيه بالمرتقوس فهو باليونانى على ما قيل ولو قيل انه معرب
درزه كوش لغة فى مرزنكوش لكان وجها وهو قول ق مرنج قلعة بهند
معرب مرنك وهو واضح مريم بنت عمران ام عيسى ع قال المظهر الدين فى شرح
المقامات انه اختلف فى مريم فقيل انه اسم عبرانى لا يعرف اشتقاقه وقيل
مفعل من رام يريم ربما اذا زال عن مكانه وانتقل الى مكان آخر انتهى و
الظاهر ان القائل بالاشتقاق ملحق بمن يقول ان الطير ولد الحوت و
الظاهر انها معربة بتغير الحركة المزج بالفتح شجر اللوز المر معرب مزرات بالكاف
الفارسى كما فى برهان مزدقان بفتح الاول والثالث من بلاد قهستان معرب
مزدكان وهو ظاهر المشرس كمعظم المشرز من المصحف معرب من الاخير وينبغى
ان يكون التشريز من الشيرازه معرب شيرازه المسك بالكسر هذا الطيب
المعروف معرب مشك بالضم او بالفتح ايضا واعجام الشين المسن بالتحريك
حجر يحدد به السيف ونحوه معرب فسن مخفف فسان المشوار بالكسر ما ابقت
الدابة من علفها معرب نشخوار وهو واضح المصطكى بالفتح صمغ وقد
يسمى كندر معرب مسطيكى وهو رومى كما قيل او معرب مصطكا وهو يونانى
مطران النصارى ويكسر لكبيرهم قال فى ق ليس بعربى محض وفى المجمع انه رجل
بعينه من علماء النصارى وقد وقع فى الحديث قول الظاهر انه رومى
واحد الضبطين معرب الاخير المطهرة بالكسر والفتح اناء يتطهر به والظاهر





انه معرب مناره الابريق يعمل من الجلود وهذا التعريب من جهة المناسبة
للفظ العربى والا لكان الاظهر ان يقال مطاره او مطارج ويحتمل ان
يكون مناره معجما من مطهره المغنطيس والمغناطيس بالفتح حجر يجذب الحديد
معرب مغناتيس بالكسر والكل بالغين الا ان المشهور انه بالقاف فانه
فى برهان المنج بالفتح حب مسكر معرب بنك المنجنون والمنجنين الدولاب يستقى
عليه معرب من چنون ووجهه فى المنجنيق خشب معلق فى حصار القلعة وعلى
رأسه شئ معمول من الجلود ككفة الميزان يسمى هلك كضرد يجعل فيه النار
والحجارة يرمى بها الى الخصم شبه ما يرمى به الراعى وهو حبل طويل فى وسطه
شئ منسوج لتستقر فيه الحجارة ليتم امر الرمى فيشد احد طرفى الحبل
باصبعه وياخذ الطرف الاخر ليسهل ارساله معرب منجنيك الحسن الطفرة
منج الطفرة ونيك الحسن والوجه واضح وقول كثير من اهل العلم انه معرب
من چه نيك اى ما اجودنى من بمعنى انا وچه بمعنى التعجب فى الكثرة ونيك
الجيد الحسن لكن لشئ كما لا يخفى المن بالتشديد معروف من الوزن مقدار ويختلف
فى الامكنة والازمنة معرب من بالتخفيف الموبذان بضم الميم وفتح البا
فقيه الفرس وحاكم المجوس واصله الهمز معرب موبذان بالمهملة المورخ و
بهمز من ورخ الكتاب اذا وقته كذا فى ق وعن شارح الزيج السلطانى انه
مأخوذ من اورخ بضم الهمزة وسكون الراء ولد البقر الوحشى والتفعيل فى

التاريخ بمعنى الازالة فمعناه ازالة الوحشة عن وقت الكتاب فمع جهالته
وقيل انه مقلوب التأخير لانه نسبة اخر الوقت اولا عتبروه ليعلم المقدار
فيعلم الوقت وقيل انه معرب والسبب في ذلك ان هرمزان من ملوك العجم
بعدما اسلم كان حاضرا عند وضع التاريخ في زمن عمر فذكر ان للعجم حسابا
يسمونه ماه روز فلما عرفوا ذلك استحسنوه فعربوه مورخا ومصدره التاريخ
ويقال التوريخ والتاريخ بالهمزة كما هو الشان في امثاله مثل التوكيد والتأكيد
والتاكيد والتوقيت والتاقيت والتأقيت او قيل ان التاريخ معرب
تا روز اى الى يوم كذا لكان اوضح وهو الذى يقوى في نفسي ولعل القائل
بان الاصل في المعرب المورخ ثم تصرفوا فيه نظر الى ما يكتب على الكتب و
هو مورخه كذا ولا يخفى انه مصدر بمعنى حسن الاستعمال هذا بحسب الوضع
واللغة الا انه في الاصطلاح بمعنى اليوم المعين الذى ينسب اليه الازمنة على
ما عن كوسيار الحكيم واليوم الحاضر على ما عن بعضهم وهو الاصح الموزج
بالضم الخف معرب موزه موسى عم نبى بنى اسرائيل معرب موشه في العبرية وفي
مجمع البيان انه مركب من اسمين بالقبطية فمو الماء والشى الشجر وسمى بذلك
لان التابوت الذى كان فيه موسى عم وجد عند الماء والشجر وجدته جوارى اسية
امرأة فرعون وقد خرجن ليغسلن بالمكان الذى وجد فيه انتهى وفي وانتقان
اسمه من الماء والشجر فمو الماء وشى الشجر سمى به لحال التابوت والماء او مو





فى التوراة مشيه وا وجد فى الماء انتهى والوجه ما تقدم وقد وجدنا في كتاب
رد اليهود واستعمال موشه في ايات التورية وغيرها مهرجان عيد معرب مهركان
بكسر الميم وفتح الراء ما السادس عشر من مهرماه من شهور الفرس اول شهر الخريف
المهرق بالضم خرقة كانت تصقل ويكتب فيها وتفسيرها مهركرده اى صقلت
بالخرز كذا عن ابن دريد وقد في الجمهرة والامهران يقال انه معرب مهرفراب
تعريبا لحذف المهرقان بضم الاول والثالث بلد بساحل بحر البصرة معرب
مهروغان اى المشبهات بالنهر لو جاهد مثلهم وفي ق انه معرب ما هى روبان
اى المشبهات بوجه السمك وهو بعيد عن هذا التعريب حتى في قياسه وجوه
اهله لاحتمال الزاده المنزع من هذا التشبيه المبانجى بالضم في الرابع نسبة
الى بانه بالكسر بلد باذربيجان وهو فارسى بمعنى الوسط معربه مبانج
مبند كمنبر و بالذال المعجمة بلد قرب يزد كذا في ق وعن تقويم البلدان
انه من كورة اصطخر في الجهات التى بين اصفهان وكرمان وهو بالدال اقوى
المشهور انه بالمهملة وضم الباء فالمعجمة وكسرها معرب في مختصر المعجم ميبند
بكسر الميم وياء ساكنة وفتح الميم وسكون النون ودال مهملة من قرى ارض
فارس انتهى ولعله اراد ميبد ويؤيده قول بعض المورخين على ما ضبط في
بعض الثقات ان ميبد اصله ميبد اى الساقى لان بانيه ساقى يزدجرد
فسمى باسم الوصف فيمند بمعنى النزول للامر الخمر واصله مى بند اى الحامل

في ام الخرة مبيدا ايضا اصله مي بد وهو بلد نا ود بار بها حل الشباب تيمم
واول ارض مس جلدي ترابها ومعمو بتربتها الى الان من حيث المياه و
البناتين دون ساير الامور المأخوذة في معنى البلد فانها زالت بتعمير
اردكان بقربه وذلك لان هناك قرى كثيرة تحتاج الى الصنايع المدنية
فيجدونها في اردكان استغنوا عن الميبد فزالت عنه وهذه عادة جارية
في اغلب ما خرب الميزاب معروف واصله الميال سمي به لجريان العادة بجعله مثالا
والظاهر انه باق على العجمية نعم هو بالهمز معرب ففي الصحاح انه عرب بالهمزة
المنفجح ويقال ميفخج من اقسام الخمر معرب ميپخته اي الخمر المطبوخة

## باب النون

وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب النارجيل جوز
الهند قيل انه معرب نارديل الهندي والظاهر انه يقال بالكاف الفارسي ايضا
فهو معرب ناركيل النارديج ثمر معروف معرب ناردنك على وزنه واظن ان اصله
نار دنك لشباهة لونه بالرمان الاحمر او النار او انه معرب نارك تصغير
الرمان على ما يظهر من بعض الفحول النافجة وعاء المسك معرب نافه اي
سرة لانه في سرة الظبي ويقال نافه النبريج بالكسر الكبش الذي يخصى فلا
يجزله صوف ابدا معرب نبريده وهو مصرح به النرجس بكسر النون وفتحها
معروف معرب نرگس بالكاف الفارسي وهو ظاهر النرمق كجعفر اللين لنا
معرب نرم نسف كجبل بلد بلبخ وبين كش بومان معرب نخشب النشا وقد





يمد النشاستج معرب محذوف الشطر وكذا النشاستج معرب نشاسته
وهو حلواء معروف نطنز ويقال نطنزة بلد بين قم واصفهان معرب نتنز
النفاجة بالكسر قعقة مربعة تحت الكم معرب نيفه چه واصلها نيفه چه
القطعة المربعة من الثوب النفط بالكسر وقد يفتح وخطاء دهن معروف
يخرج من الارض كالماء معرب نفت النقطر بالضم معروف فمعرب نكتة
على ما اظن النمط بالتحريك ضرب من البسط يعمل من الصوف والوبر من غير
نسيج معرب نمد النموذج بضم النون مثال الشيء معرب نموده ويقال
نمونه وقد يقال انموذج بالذال المعجمة وبالزاي ايضا الا ان صاحب ق
قال انه لحن النواخذة ملاك سفن البحر جمع الناخذا معرب ناخدا مخففا
وخدا اي صاحب السفينة ناو السفينة وخدا هنا بمعنى الصاحب كذا حققه
بعض العمد والظاهر انه لا حذف لان ناو في لغتهم الماء على ما وقع في شعرهم
فالمعنى صاحب الماء والصاحب هنا بمعنى المزاول كاخ الحرب نوبخت بالضم
اسم معرب نوبخت بالفتح ومعناه خير الحظ نوبهار بالضم موضع معرب
نوبهار بالفتح ومعناه في الاصل الربيع الجديد فتسمية الموضع بذلك للطافته
نوح ع من اسماء الانبياء معرب نه ولذا يقال في نراوند نوح اوند اي دار
بنوة نوح ع وهو ما نسبه كما قيل فقول جماعة انه من النوح مما لا وجه له
الا من باب المناسبة النوذج بالفتح سكة الحرث كالنيرج معرب نوده اي

الطريق الجديدة وهو واضح النور دجه من الات النساجة معرفة
معربه نورده وقد استعمله في ق النيرنج بالكسر اخذ كالسحر وليس به قاله
في ق وهو معرب نيرنك بالكاف العجمي اي الذي لا حقيقة له النيروز بالفتح
عيد معروف صغير وكبير فالصغير اول يوم من الربيع عند وصول الشمس
الى برج الحمل وهو اول فروردين من شهور الفرس وفي التسمية وجهان
الاول انه اول يوم خلقت الاشياء وسارت النجوم ونوروز اليوم الجديد
والثاني انه لما سار متوشلخ وهو جمشيد في البلاد ووصل الى اذربيجان
نصب تختا مرصعا بالجواهر على مرتفع يواجه المشرق ووضع على رأسه
تاجا مرصعا وقعد عليه فلما طلعت الشمس انطبع شعاعها في هذه الجواهر
فتلألأت ففرح الناس بذلك فرحا شديدا وقالوا هذا نوروز اي يوم لم ير
مثله قبل ذلك لظهور الشمس من المشرق والمغرب واما الكبير فهو اليوم
السادس من الاول وهو الخاص ووجهه ان جمشيد قعد ثانيا على التخت و
امر الناس بالحضور وسوء الخبر واما النيروز المعتضدي فهو في العشرين من شعبان
كما في الانوار هذا وقد نقل السيوطي عن بعض العلماء انه قال اختلف
ابو سعيد وابو علي في تعريبه فقال احدهما نوروز وقال الاخر نيروز ثم
قال والاقرب الى اللفظ الفارسي الذي عرب عنه ولا لانه نوروز وان كان
خارجا عن امثلة العربية لعدم لزوم الموافقة وقد تقدم والثاني ادخل





في كلامهم واشبه به لانه كقيصوم وعيثوم واما اشتقاق الفعل منها فعلى لفظها
له نظير في كلامهم فنورز نحو قلنس ونيرز كبيطر وهكذا اساير الفصحاء ويقوي قول
الطاهر المصرح به في مجاميع لغة الفرس مجيء النوروز والنيروز في لغتهم
الا ان الياء في مثل ذلك بين الياء والواو كالاشمام ومثله كثير في لغة
اهل الخراسان فالتحقيق ان النيروز بالياء الخالص معرب نيروز بالياء
المشوبة او معرب نوروز والاول اصح لانه اقرب والاقرب الى التعريب
اولى بالاخذ في كل مورد يدور الامر بين شيئين واما النوروز فليس
بمعرب لعدم التغير ولذا قال علي عليه السلام نيروزنا كل يوم النيلج عصارة
النيل معرب نيله النيلوفر بالفتح معرب نيلوفر ويقال نيلوفل ونيلوفر ونيلفر
ونيل بر ونيلوپل ونيلوپر ونيلوپرك ومعناه ان ورقه يشبه ورق النيل
في الزرقة نينوى بكسر اوله موضع بالكوفة وقرية بالموصل ليونس ع
كذا في ق وفي جملة من الكتب انه اسم فارسي للموصل قديما وفي مختصر
المعجم انه بلد قديم كان مقابل مدينة الموصل خرب قد بقي شيء من اثاره
وبه كان قوم يونس ع وجرجيس ونينوى كورة كانت ارض بابل منها
كربلا التي قتل بها الحسين ع انتهى وقال العلامة في الخلاصة في ترجمة
حميد بن زياد انه نينوى قرية على العلقمي الى جانب الحائر انتهى معرب نينوى
بكسر الاول وضم الثالث وفي اخره ياء وقد يحذف وهذا ضبط البرهان

كما في قاموس حيث قال النيروز معرب نوروز ح

ولو لم يصح هذا لامكن ان يقال الاصل نونة نوى البلد ونوى لمعان اكرها
محتمل **باب الواو** وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب الواجاد السوق
معرب ما زاد على ما في طي الوافظ ازاذوق معرب وال وهو مصرح به الوشن
بالتحريك واحد الاوباش السفلة كذا في ق والظاهر ان وبش معرب اباش بغير
الهمزة واوباش لبن جمعا لوبش بل هو ايضا بمعناه على ما صرح به بعض العملة
الوسنج بالتحريك نبات معرب وسنك وهو مصرح به الوشح كفلس ضمغ
معرب وشك بالضم وقد يقال في تعريبه اشق الوشنان مثلثة الاشنان بالضم
واظنهما معربي اشنان بالكسر وقد بمعناه الوق الضفدع معرب وك ويقال
بك على ما سمعناه وبالتعريب صرح بعض العمل ولاسجرد بفتح الواو وسكون
السين وكسر الجيم وسكون الراء واخره دال مهملة قرية بين همدان وقزوين
اظنه معرب لاشكرد وقد بمعناه الونج محركة قرية بنيف معرب من الوهق
محركة ويسكن الحبل يرمى في انشوطة فتؤخذ به الدابة والانسان معرب كمند
بكسر الاول واصله الخشب كالحلقة فهو من باب التشبيه **باب الهاء**
وما يثنيها وما يثلثها بالترتيب الهاتم المنجم معرب هاتى فهو تعريب قلب
ويمكن العكس فهو تعجيم قلب الهادموز الكبير من ملوك العجم معرب هرمز
ويقال هرمس ولعل رامهرمز من بلاد خوزستان منسوب اليه والى سمية
واصله ارام هرمز اى مقره الهاون بضم الواو والهاوون باشباعها الذي





يدق فيه معرب هاون بالفتح الهداج ككتان فرس ويقال الهدنج معرب
هذبك بفتح الاول والثاني بمعنى السريع الهدهد بالضم طائر معروف معرب
بدبد بالباء المضمومة ويقال بدبدك بالتصغير والتسمية ماخوذة من صوته
ككثير من اسماء الطيور وذلك يدل على ان كثيرا من اسماء الاشياء لا يحتاج
الى تعمد وضع واظن ان مثل بابا وماما وننه ودادا وكاكا وبيبي ولالا
ونحوها في لغة العجم ومثلها في سائر اللغات ماخوذة من اصوات الصبيان قبل
تعلم اللغات الهربذ كزبرج وفي آخره ذال معجمة خادم بيت النار معرب هربد
بالمهملة ويقال هربذ ايضا الهرزوقي بالضم مقصورة اسم المجلس وقد يقلب
الزاي فيقال هردوقي معرب هرزه گاه اي مقام اهل الفساد وگاه الماوى
الهرطمان بالضم حب متوسط بين الشعير والحنطة معرب هرتمان بالفتح وقد يقال
فرطمان وهو معرب كرتمان الهرماس بالكسر الاسد الشديد العادي وولد النمر
وكذا الهرميس الجاموس والكركدن كلها معربات هرماس بالفتح ومعناه القبيح
الشكل والشيطان وغيره الهزارجشان دواء وقيل انه الطاق البري سمي به
لطوله لانه معرب هزاركشان اي الف ذراع الهزبر كسبحل ودرهم وعلابط
الاسد الغليظ الشديد الصلب معرب هژبر بالزاء الفارسي الهفتق بالفتح
الاسبوع معرب هفته وهو غلط الهميان بالكسر المنطقة وكيس النفقة يشد في
الوسط وهو الحبرة معرب هميان بالفتح ويقال همايان الهمشارج الرجل الاهل

هرزه الفساد

معرب همشاوی واصله همشهری قاله فی مجمع البحرین ومنه حدیث علی فی نهر
لا اوارثه اعط همشاریجه الهنداس بالکسر معرب انداز ومنه اشتق المهندس
وانه معرب اندازه قیل وانما کسروا اوله وفی الفارسی مفتوح لعزة بناء فعلال
بالفتح وفی ق انه معرب اب انداز لانه مقدر مجاری القنی حیث تحفر وابدلت
الزای لانه لیس لهم ذال بعده زای والظاهر ان التعریب انما وقع فی الجزء الاخیر
بازادة تمام المعنی منه الهودج بالفتح مرکب للنساء یشد علی البعیر لعله معرب
هوده او هو ید بمعنی جهاز الراحلة **باب الیاء** وما یلیها وما یلیهما
الاترنیب البادج معجون مسهل معروف ویقال الایارجة معرب یاره کما ان
الاخیر معرب ایاره وتفسیره الدواء الالهی علی ما فی ق الیادزهر حجر السود
العریض معرب یاده ویقال الاباره ایضا وقد صرح بتعریبه جماعة الیاقوت
جوهر معروف وهو احمر واصفر وازرق معرب یاکند بفتح الکاف وقد وقعت
هذه اللفظة فی اشعارهم یزدجرد من السلاطین معرب یزدکرد ولعله ایضا
مخفف یزدجرد ومعناه بلد یزدجرد بستاسف من ملوک الفرس الکیانیة و
یقال کشتاسب بالشین المعجمة معرب کشتاسب بضم الکاف لغة وشبیه کلهراسب
وطهماسب ومعناه واسطة الفیض بین الخالق والمخلوق الیشب بالتحریک وفی
اخره باء موحدة یقال یشف ویشم معربات یشب الیلمق القباء معرب یلمه
بالفتح هذا وقد ترکنا جملة مما شک فی تعریبه او لم یظهر له اصل وکان نافیا





علی الحالة العجمیة او کان من النوادر او تبین لنا انه من یراد نظیره او نحو ذلک
وغرضنا من ایراد هذه الجملة التبصرة الی مواقع اللغات وهو یحصل بذلک
ولنختم الکتاب بفصول ثلثة **الفصل الاول** فیما استعملته
العرب من الفاظ العجم وهی البستان والتخت والبخت والدشت والباغ و
النوروز والخان والکشمش والشیرازه والکوس والخاتون والخربان و
الدیوان والکودن والسرو والمترس والایوان والدرز والقرمز والمارستان
والخیم وهامان والزلال کغراب والکبش والکوز والکیل والجاسوس والکم
ودرست والروز والروشن وغیر ذلک مما لا یخفی علی البصیر الناقد وهذه الجملة
للتذکار **الفصل الثانی** فیما استعملته العجم من الفاظ العرب وهی
الکف والساق والفراش والبزاز والوزان والکیال والمساح والدلال و
الصراف والبقال وفی ق ان الاصح البذال والحمال والقصاب والخراط والوکیل
والسقاء والتراب والخرج والحلال والحرام والبرکة والحوض والصواب
والخطاء والحسد والعادة والنصیحة والصورة والطبیعة والمقنعة و
اللحاف والخط والقلم والکتاب والعمار والجفاء والوفاء والحجرة والعلم
والشکل والغذاء والحلواء والمشرق والمغرب والطالع والاحمق واللطیف
والجلاد والعاشق والنجار والعطار والمدرسة والدین والذهب والسلطان
والطبیب والکحال والزکوة والخمس والتوفیق وغیر ذلک علی کثرتها وذکر

الثعالبي في كتابه سر الادب فقه اللغة الفاظا اخر بعضها غير عام الاستعمال و
بعضها معربات والمتروكات في ذلك اكثر من المذكورات وقد اشرنا في ما تقدم
الى الوجه في ذلك وهو خلطة احد الفريقين .......... في الاخر اما بالسلطنة

## الفصل الثالث فيما يعتبر في منع الصرف من العجمة

او بالتجارة ونحوها وهو المناسب لختام الكتاب فنقول لا شك ان الاعراب من عوارض كلام العرب
فمتى لم يتحقق دخول الاعراب وقد صرح المحققون بتحققه في المعربات الا ان هنا
اشكالا وهو ان المعرب بالتغيير من جنس اللغة دون المعرب في التركيب كالالفاظ
الباقية على الكيفيات العجمية مع ان الميزان في العجمة كون الواضع من العجم
سواء تغير في التعريب ام لا وهو مقطوع به والجواب انا قد اشرنا في الفوائد
ان للتعريب اطلاقات منها اجراء القواعد العربية في الكلام وايضا القواعد
الجارية في الكلام بعضها يرجع الى جوهر الكلمة وبعضها الى هيئاتها وبعضها
الى كيفية تركيبها والاعراب من القسم الاخير فامثال هذه الكلمات وان كانت
بجوهرها غير داخلة في كلام العرب الا انها داخلة فيها في التركيب فتجري
فيها القواعد التركيبية نظير استعمال العجمي كلمات العرب لذا يقبح عليه الاعراض
لان التركيب ح من اساليب العجم وان كانت المادة عربية وقد امتد المداد
الى هنا في الثامن عشر من رمضان المبارك من السنة السادسة والثمانين
والمائتين بعد الالف من الهجرة ودخل في حيز التصنيف انا قلا من ابان التعطيل

فبعضها



فبعضها في جوار الكاظم عليه السلام والباقي في جوار جدّه الحسين عليه السلام
وقد ختم بختام خير نسئل الله تعالى حسن الخاتمة وسافرنا فيما بعد
الى بلدة قرميسين واصلحنا بعض ما لعله يحتاج الى التهذيب
ووقع الفراغ في يوم الأحد السادس والعشرين من
ربيع الأول من السنة السابعة و
الثمانين بعد الألف و
المائتين ١٢٨٧
( والحمد لله اولا واخرا وظاهرا وباطنا )

( لمنشئه تعالى )

بديع اللغة ذا كتاب بديع … مؤلفه العالم المستطيع
بيان المعرّب بابوابه … فخذها بفهم لعز منيع
جناب المؤلف انى مبدعا … لفن المعرّب باصل رفيع
جزى الله عنا الفقيه الذي … هدانا العلم ونور طليع
هو السيد الكامل الميبدي … سمي علي وجد رفيع

( الحمد لله كما هو اهله )

انشأها نجله الجليل النبيل السيد محمد الحسيني الميبدي

# بدیع اللغة

تصنیف

مرحوم مجد الاسلام

[illegible]

صاحب کشکول